



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

PIK CIX

П'ЯТНИЦЯ, 27 ГРУДНЯ 2002 РОКУ

ЧИСЛО 52

VOL. CIX

FRIDAY, DECEMBER 27, 2002

No. 52

Леонід Кучма: „Дружба зі США - мета України в 2003 році“

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма провів 26 грудня пресову конференцію, на якій назвав головним завданням влади в наступному році налагодження українсько-американських взаємин. Він сказав, що погіршення взаємин зі США було найтяжчою подією 2002 року.

Л. Кучма заявив, що у США добре знають: продажу „Кольчуг“ Іракові не було і не могло бути, а його особиста дискредитація скандалом із „Кольчугами“ – штучна, і Сполученим Штатам відомі справжні причини цього скандалу. Уряд США знає про те, що Україна не порушувала санкцій ООН стосовно Іраку.

Президент Л. Кучма також заявив на пресовій конференції, що Україна не вступатиме до Євроазійського економічного союзу, оскільки вважає його неефективним утворенням. Леонід Кучма сказав, що доцільність існу-

вання такого союзу була б очевидною, якби першим кроком після утворення Євроазійський економічний союз створив зону вільної торгівлі. Окрім того, президент дав зрозуміти, що у цьому союзі немає рівноправних взаємин і що панівну роль у ньому відіграє Росія. Л. Кучма відмовився відповідати на запитання інтернет-газети „Українська правда“, чим він може пояснити безкомпромісну позицію США у питаннях „Кольчуг“. „Українська Правда“ знає більше, ніж я“, – зазначив Л. Кучма.

Прощаючись з журналістами, Л. Кучма сказав на прес-конференції: „Хай наступний рік не буде таким гірким, яким був минулий для України і для мене особисто. Надія вмирає останньою, тому я дивлюсь у наступний рік з надією“.

За матеріалами преси



Головна новорічна ялинка України в центрі Києва.

Фото УНІАН

Владика Лостен: „Йти треба найкоротшою дорогою“

7 грудня у Стемфордї в Колегії св. Василя відбулося урочисте відзначення 25-ліття інtronізації Єпископа Стемфордської єпархії Василя Лостена. Понад триста осіб взяли участь у Божественній Літургії в каплиці Духовної семінарії св. Василя Великого, яку відправив Владика Лостен, разом з трьома десятками єпископів Римо-католицької Церкви США, в присутності Апостольського нунція Габрієла Монтальво, кардиналів Едварда Ігена, Джеймса Гікі і Віліяма Кілера, Архієпископа Даніїла Кроніна, Архієпископа Української Православної Церкви США Антонія, представників Російської Православної Церкви в Америці. Серед світських гостей на святі був президент СКУ Аскольд Лозинський, Генеральний прокурор штату Коннектикат Річард Блументал та багато інших відомих в українській і американській громаді особистостей. У проповіді під час Служби Божої Архієпископ Кронін говорив про високий авторитет Єпископа Лостена в церковних колах і серед мирян, підкреслюючи, що цей авторитет Владика Василь заслужив величезною працею, яка, в свою чергу, випливає з великої любові до Церкви Христової і до людей.

Кожний день і буквально кожна хвилина Стемфордського єпарха сповнені діяльністю, й то такою, котра дає очевидні позитивні результати. Його енергія запевнює незмінно високий рівень навчання в Духовній семінарії св. Василя, постійний розвиток Української музею, українознавчої і релігієзнавчої бібліотеки, єпархіяльної газети „Сівач“, Українського довідкового центру з багатьма тематичними комітетами – імміграції, молоді тощо. Владика втримує щоденний зв'язок з усіма парафіями, практичними порадами допомагаючи кожному священникові долати різні церковні і життєві проблеми. Навіть ті, хто знає Єпископа Лостена багато літ і зблизька, не перестають дивуватися з його працелюбною, динамічною вдачею, з таланту організатора, менеджера.

Але ще більший подив викликає саме цілісність цієї людини, поєднаність у ній відданості зовнішнім справам і обов'язкам з інтенсивним духовним життям. Про цю цілісність й свідчить нижче вміщена розмова з Владикою Лостеном.

– Ваше Преосвященство, щоб залишати позаду себе такий гідний, такий яскравий слід, Ви, мабуть, мусите керуватися якоюсь особливою життєвою філософією. В чому вона полягає?

– Якщо відповісти найкоротше, то в слові „економія“. Тобто в ошадному ставленні до даного Богом життя. Ця ошадність стосується і матеріальних, і духовних засобів. На моє переконання, християнин повинен вибирати най-

коротшу, найефективнішу дорогу до спасіння, а вона пролягає через виконання десяти заповідей Божих, через заповіді Церкви і любов до ближнього. Це останнє я день-у-день нагадую своїм священникам: без любові до вірних, до кожної людини парафія може тільки виживати, але не може жити повнокровним життям, не може сповнитися Святим Духом. Щодо способу, в який Стемфордський єпарх організовує свій день, то він зовсім простий. Встаю о

п'ятій ранку, роблю руханку, відтак – Служба Божа, коротка медитація, подяка Господеві, о восьмій ранку я вже в бюрі. І вже починає дзвонити телефон...

– Ми в редакції „Свободи“ зібрали низку Ваших богословських праць на тему єкуменізму. Ця тема вже майже тисячу років хвилює як Церкву, так і мирян, у християнському світі постійно живе надія на майбутню церковну єдність, тим часом у Ваших текстах ця єдність під-

креслюється не як проєкт, а як реальність, як діюча сутність християнства. Чи можна це розуміти так, що зовнішнє, організаційне об'єднання Східної і Західної Церков є справою другорядною?

– В житті Церкви нема другорядних справ, але сама Церква Христова має два вияви, дві форми буття і дії – видиму і невидиму. Не тільки я, але багато богословів задовго до нашого часу розглядали історію християнства як поєднання і внутрішнє примирення східного і західного релігійного досвіду. Це дві частини неподільної Церкви Христової. Зовнішній поділ Церков не змінив їхнього наставлення до Христа і Його містерійної благодаті. То не так поділ, як брак взаєморозуміння, що є недотягненням чисто людським, вислідом людських гріхів, зокрема гріха гордині. У межах українського християнства ми можемо прийти до остаточної єдності через любов, передусім – через любов до рідного народу. Українці є українці, де б вони не жили. Чи вони католики, чи православні, чи баптисти – передусім це люди, наші люди. Так, поділ є, але жива взаємна любов може його цілком неутралізувати. Не треба весь час оглядатися на минулі кривди, не треба ні на кого тримати зла.

(Закінчення на стор. 9)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Катастрофа українського літака в Ірані

КИЇВ. – 24 грудня до Ірану відїхала українська державна комісія, яка розслідуватиме причини катастрофи літака Ан-140, що впав при заході на приземлення неподалік міста Ісфахан у центральному Ірані. На борту літака, що здійснював лет із Харкова, перебували 45 осіб, з них 6 членів екіпажу і 39 пасажирів, зокрема одна дитина. Більшість пасажирів – українські авіоінженери та вчені, які летіли на випробування нового українсько-іранського пасажирського літака Іран-140, виготовленого в Ісфахані за українською ліцензією. Серед загиблих – шестеро росіян. Рятувальники вже виявили останки всіх загиблих і „чорну скриню“ зі записом перебігу лету. Речник посольства України в Теграні Володимир Дубовик висловив упевненість у тому, що ця катастрофа не позначиться на співпраці з Іраном в авіаційній галузі. На місці катастрофи працює група посольства України в Ірані. Співчуття родинам загиблих 24 грудня висловив Президент Л. Кучма. Харківський губернатор Євген Кушнарьов запевнив, що всім родинам буде надано матеріальну допомогу. 26 грудня в Україні було оголошено днем державної жалоби.

Розблоковано працю Верховної Ради

КИЇВ. – 24 грудня депутатам парламенту вдалося розблокувати працю Верховної Ради і ухвалити компромісну постанову щодо скасування результатів голосування 17 грудня. Депутати також внесли зміни до закону про відмінування „брудних“ коштів та до ще кількох економічних законопроектів, що відкрило шлях до ухвалення державного бюджету на наступний рік. Постанова щодо розблокування праці парламенту була внесена провідниками чотирьох опозиційних фракцій і здобула на свою підтримку 246 голосів. Це стало можливим після того, як електронну систему для голосування було перенастроено з поіменного в таємний режим голосування. Після невдалих спроб віднайти компроміс пропрезидентська більшість та опозиційна меншість Верховної Ради 24 грудня відновили переговори, аби подолати парламентську кризу. Праця українського парламенту була заблокованою по тому, як опозиція вимагала скасувати результати голосування 17 грудня, внаслідок якого було призначено нового голову Національного банку України та перерозподілено парламентські комітети. Цією постановою опозиції повертається контроль над парламентськими комітетами і вста-

новлюється мораторій на їхній перерозподіл. Провідник „Нашої України“ Віктор Ющенко назвав головним винуватцем тижневої парламентської кризи главу президентської адміністрації Віктора Медведчука: „Те, що відбулося 17 числа – це похорон українського парламенту. 17 числа парламент був розстріляний. Голосів не було і тому голосування не було легітимним. Це проблема, яка привнесена з адміністрації Президента України. Вона має конкретну адресу і конкретного виконавця“. Водночас блок партій „Наша Україна“, Комуністична і Соціалістична партії у Верховній Раді, а також блок Юлії Тимошенко заявляють про об'єднання своїх зусиль у боротьбі з діючою владою.

Пластуни прийняли від гарцерів Вифлеємський вогонь

ЛЬВІВ. – 20 грудня на українсько-польському кордоні польські скавти передали символічний вифлеємський вогонь миру українським пластунам. Свічку миру від Вифлеємського вогню у храмі Різдва Христового запалили австрійські скавти. Вифлеємське світло вони передають християнським церквам Західної та Східної Європи. Польські гарцери, які принесли вогонь миру українцям, побажали здоров'я, щасливого Нового року та веселих свят. Зі Львова Вифлеємський вогонь по-мандрує всією Україною. Цього року вперше світло миру українські пластуни передадуть російським скавтам на українсько-російському кордоні.

В. Ющенка назвали „політиком року“

КИЇВ. – Кожен п'ятий громадянин України назвав „політиком року“ провідника „Нашої України“ Віктора Ющенка: він діяв краще за інших і зробив більше за інших для блага країни і для людей. Про це свідчать дані всеукраїнського опитування, проведеного „Українським демократичним колом“ на замовлення Інституту політики 29 листопада – 9 грудня 2002 року, оприлюднені 23 грудня на прес-конференції. По 6 відсотків опитаних „політиком року“ вважають провідника комуністів Петра Симоненка та провідника БЮТ Юлію Тимошенко.

Випущено першу партію вантажівок К-2700

ЛУЦЬК. – Місцевий автомобільний завод випустив першу партію вантажівок моделі К-2700, розроблених на базі корейської моделі KIA і призначених для малого і середнього підприємництва. Про це повідомили в прес-центрі Луцького ав-

томобільного заводу. Перша партія зібраних К-2700, вантажопідйомністю 1500 тонн, становила 70 штук. У планах заводу розвиток виробництва таких вантажних автомобілів декількох моделей: К-2700, К-3000, К-3600. Усього на 2003 рік заплановано зібрати 500 таких автомобілів різної вантажопідйомності. Крім того, днями з конвейєра ЛуАЗа зійшов двадцятитисячний автомобіль ВАЗ. Щорічно обсяг виробництва автомобілів ВАЗ на Луцькому заводі збільшується більш як в два рази порівняно з попереднім. Усього за 11 місяців цього року на ЛуАЗі зібрано з російських комплектуючих 10 тис. 438 автомобілів „ВАЗ“.

У Києві звільнено сімох китаянок

КИЇВ. – Оперативники Печерського райуправління міліції Києва та працівники спецпідрозділу „Беркут“ 24 грудня звільнили сімох китаянок, яких утримували заручниками три вихідці з Китаю в одному із будинків на столичній вулиці Кіквідзе. Як повідомили у Центрі громадських зв'язків МВС України в Києві, затримання правопорушників стало можливим завдяки одному з мешканців будинку, на горішньому поверсі якого утримувалися жінки. Проголюючись вранці біля будинку, чоловік підібрав папірець, що вилетів з одного з вікон. У листі були якісь малюнки та стрілки, супроводжувані англійськими підписами. Як згодом з'ясували оперативники, це прохання про допомогу. Співробітники міліції разом із викликаними „беркутівцями“ взяли підозрілу квартиру штурмом. Трьох чоловіків, що силоміць утримували там жінок, доставлено до міліції для з'ясування подробиць злочину.

Заражена українська пшениця постачалася в Канаду

КИЇВ. – Поставки зараженої української пшениці в Канаду здійснювалися за підробленими фітосанітарними документами. Зерноторгівці, які є нерезидентами України, скупивши у ряду компаній пшеницю, підробили фітосанітарні експортні сертифікати, тим самим видавши заражену пшеницю за „чисту“. По завершенні розслідування матеріали будуть надіслані до прокуратури. Поки вестиметься кримінальна справа, зерноторгівці, винні в підроблюванні документів, будуть позбавлені права займатися професійною діяльністю в Україні. 6 грудня Канадське агентство з інспекції продуктів харчування (CFIA) відкликло всі дозволи на імпорту пшениці з України. Це означає, що пшениця не може бути ввезена з України до Канади до подальшого повідомлення. Український уряд був поінформований, а його карантинну службу попросили провести дослідження.

Вбито президента компанії

ОДЕСА. – Ввечері, 22 грудня, біля власного будинку було вбито президента акціонерної рибопромислової компанії „Антарктика“, члена Партії захисників вітчизни Валерія Кравченка. „Антарктика“ – акціонерна рибопромислова компанія, власник Іллічівського рибного порту, десяти рибопромислових кораблів та двох пасажирських теплоходів – „Тарас Шевченко“ і „Одеса“. 47-літній Валерій Кравченко очолював компа-

нію з 1993 року. Він входив до списку кандидатів на посаду голови державного департаменту рибної промисловості України. Невідомий до тепер злочинець вбив В. Кравченка трьома пострілами з пістолета Макарова і зник у напрямі моря. Пізніше працівники міліції знайшли у смітнику зброю, використану під час вбивства. Як стало відомо, перед вбивством В. Кравченкові неодноразово погрожували невідомі. Він скаржився на те, що за його дітьми ведеться стеження. За фактом убивства прокуратура Одеської області порушила кримінальну справу.

Музей Митрополита УГКЦ А. Шептицького

ЛЬВІВ. – У 2005 році в столиці Галичини буде відкрито музей Митрополита Української Греко-Католицької Церкви Андрея Шептицького. Про це 20 грудня повідомив глава УГКЦ кардинал Любомир Гузар та керівник Львівської обласної державної адміністрації Мирон Янків. Музей Митрополита Андрея Шептицького буде створений на базі Національного музею у Львові, який виник у столиці Галичини у 1905 році завдяки уславленому Митрополитові. А вже в основу першої виставки музею лягла приватна збірка українських мистецьких творів, зібраних самим А. Шептицьким. А в 1911 році Митрополит купив для потреб музею теперішнє приміщення на вулиці Драгоманова у Львові. На думку Архієпископа Любомира, у майбутньому музеї має бути відображена роля А. Шептицького як церковного та громадського діяча, мецената. М. Янків каже, що музей А. Шептицького буде створюватися на кошти з державного бюджету, Церкви та з приватних пожертв.

Українці активніше підтримують суверенітет

КИЇВ. – Переважна більшість українців вважають блок Віктора Ющенка „Наша Україна“ політичною силою, яка здатна суттєво покращити ситуацію в державі. Такі результати останніх опитувань громадської думки Київського міжнародного інституту соціології. Вони також засвідчили, що серед громадян зростають симпатії до тоталітарних провідників і відразу до цінностей Європейського союзу. Блок „Наша Україна“ має серед населення майже третину симпатиків, тоді як комуністів підтримує 12 відсотків, а провідної партії – менше семи відсотків опитаних. Соціологи завважили збільшення числа прихильників Й. Сталіна, зростання віри в більшу ефективність сильного провідника, ніж демократичних законів та психологічну й ідеологічну неготовність українців до сприйняття західних культурних цінностей. Головною несподіванкою, яку принесло опитування, соціологи вважають значне зростання прихильників державної самостійності України. Вперше за роки незалежності ідею українського суверенітету підтримало більше людей, ніж на референдумі 1 грудня 1991 року. Ці настрої зумовлені зменшенням симпатії до Росії внаслідок трагічних подій навколо вивозлення заручників у Москві, що нагадало українцям, як важливо жити в державі, де нема війни.

За повідомленнями інформаційних агентств

Покращився візовий режим між Україною та США

ВАШІНГТОН. – 20 грудня Україна та США підписали міждержавні угоди про спрощення візового режиму між країнами. На тлі постійних розмов про кризу в українсько-американських стосунках Україна стала однією з небагатьох країн світу, громадяни яких зможуть отримати багаторазові візи до Америки терміном на 5 років. До цього часу багаторазова віза видавалась максимум на 3 роки. Нові візи будуть видаватися дипломатам, підприємцям, туристам і морякам. Цією ж угодою взаємно мінімізовані тарифи консульського збору, щоб простий турист з будь-якого штату максимально просто міг отримати візу і відвідати нашу державу. За останні декілька місяців США ускладнила умови в'їзду до країни.

Посольство України в США

Відкрито перший пам'ятник Вячеславу Чорноволу



Народний депутат, член фракції „Наша Україна“ Тарас Чорновіл покладає квіти до пам'ятника своєму батькові. Фото УНІАН

ЛЬВІВ. – Перший в Україні пам'ятник відомому громадському діячеві, політикові, провідникові Народного Руху України Вячеславу Чорноволу відкрито та освячено 22 грудня на Львівщині у місті Золочеві. 15 днів у 1989 році Вячеслав Чорновіл провів у камері попереднього ув'язнення в Золочеві за організацію перших демократичних виборів у Львові. На урочисте відкриття приїхали вдова Чорновола Алена Пашко, сини Тарас та Андрій, народні депутати, гості з Волинської, Тернопільської, Івано-Франківської, Донецької областей, з Криму. Пам'ятник споруджений за гроші людей. Авторами його є львівські митці Микола Посікіра та Михайло Федик. Цю акцію ініціював три роки тому Золочівський осередок НРУ. З нагоди 65-річчя від дня народження, яке виповниться 24 грудня, 25 грудня пам'ятник В. Чорноволові відкриють і у Львові. В. Чорновіл загинув в автокатастрофі в Київській області, під Борисполем, 25 березня 1999 року.

УНІАН

Джордж Патакі зустрівся з працівниками етнічних газет



Промовляє Дж. Патакі

НЬЮ-ЙОРК. – 18 грудня відбулася зустріч губернатора штату Нью-Йорк Джорджа Патакі, із представниками пресових органів етнічних громад. Адміністрація губернатора вперше провела таку зустріч.

Виступаючи перед журналістами, губернатор Дж. Патакі сказав, що етнічна преса є важливим засобом взаємозв'язку між урядом штату, управою міста та громадянами, які проживають на території штату. Оскільки певна частина населення штату не воло-

діє достатньо англійською мовою, етнічна преса є дуже важливим джерелом інформації для багатьох людей. Губернатор Дж. Патакі згадав, що його батько також мав проблеми з англійською мовою, тому з особливою пристрасстю читав газети угорською мовою. „Від того часу я зберіг великий сентимент до газет етнічних громад“, – сказав Дж. Патакі.

Повертаючись до подій минулої вересневої трагедії, губернатор повідомив про шойно відкриті виставку проєктів забудови місця, де стояли будинки Світового торговельного центру. Він попросив, щоб преса, яку представляють присутні в залі, широко інформувала про конкурс на кращий проєкт. Уряд штату й мерія міста буде уважно прислухатися до громадської думки.

Беручи до уваги, що місто і штат зазнали значних фінансових збитків, уряд є дуже зацікавленим, щоб відновити фінансову та підприємницьку активність міста, й у цьому також повинні бути зацікавлені етнічні громади.

На закінчення зустрічі губернатор Дж. Патакі привітав усіх із Новим роком.

Василь Лопух



Журналісти на зустрічі з губернатором Дж. Патакі.

Помер колишній генерал-губернатор Канади Рамон Гнатишин

(1990 – 1995)

ОТАВА. – У столиці Канади 18 грудня помер, на 68-му році життя колишній генерал-губернатор Канади (1990 – 1995) Рамон Гнатишин.

Смерть цього скромного і щирогосердечного внука українських іммігрантів, визначного громадського діяча, котрий став 24-им генерал-губернатором Канади, глибоко вразила не тільки рідних і приятелів, але весь канадський народ, зокрема українську громаду. Його постать викликала особливе зацікавлення в Україні.

Про особистість того канадського громадянина українського роду висловилося багато визначних людей серед них: – Адрієне Кларксон, теперішній генерал-губернатор Канади: „Він любив Канаду та її людей... До всього, що він робив він вносив повагу та витонченість, разом з умінням розумітися з канадцами будь-якого походження та з різних регіонів“.

Жан Кретієн, прем'єр-міністр Канади: „Він залишиться у пам'яті всіх за свою теплоту, вірність своїй країні та за працю, котру виконував в ім'я всіх канадців...“. Джо Кларк, провідник Консервативної партії та колишній прем'єр-міністр: „Він був людиною безмежної великодушності і талану, що займав найвищу посаду в нашій країні. Однак те, що його вирізняло, був його заразливий гумор, його скромність та безнастанна відданість справедливості і людським правам“...

У листі до уряду Канади, рідних і близьких покійного Президент України Леонід Кучма відзначив, що „повага та любов до видатного сина канадського народу українського походження назавжди залишиться в серцях моїх



Св. п. Рамон Гнатишин

співвітчизників“. Онук українських емігрантів Рамон Іван Гнатишин народився в Саскатуні у провінції Саскачеван 16 березня 1934 року. Свою політичну кар'єру розпочинав у Прогресивно-консервативній партії Канади, працюючи в урядах Джо Кларка і Брасна Малруні.

У 1992 році (з 28 вересня до 1 жовтня) Р. Гнатишин відвідав Україну з офіційною візитом. Це була його перша візита до незалежної України. Обіймаючи посаду генерального губернатора, Р. Гнатишин доклав багато зусиль для розвитку взаємин спеціального партнерства між нашими державами та народами.

Посада генерал-губернатора Канади номінально є однією з найвищих у тій країні, але фактично має лише символічну вагу, нагадуючи про зв'язок тієї країни з британською короною.

Кремль втрачає контроль над військом

МОСКВА. – Президент Росії В. Путін 19 грудня звільнив керівника російського війська на Кавказі Геннадія Трошева. Це розглядають як ознаку все сильнішої кризи в стосунках між Кремлем та армією. 17 грудня генерал Г. Трошев, керівник Північно-кавказького військового округу, публічно відкинув пропозицію міністра оборони Сергія Іванова перейти до військового округу в Сибіру. Він сказав, що прийняти цю пропозицію означало б зрадити військових у Чечні, які, за його словами, проводять там антитерористичну операцію. Г. Трошев сказав, що відкинув те, що він назвав „пропозицією міністерства оборони“.

Таке порушення субординації, нечуване в російській армії, є, як вважають, ознакою того, що Кремль втрачає контроль над армією. Оглядачі зараз очікують подальшого протистояння між політичною та військовою елітами Росії. Від часу початку другої чеченської війни генерал Г. Трошев став втіленням московського бажання знищити сепаратизм у Чечні.

Бі-Бі-Сі



У Ташкенті, Узбекистан, 20 грудня, перед шкільним комплексом імені Шевченка, що його звели українські будівельники після трагічного землетрусу, відкрито пам'ятник Тарасові Шевченкові.

На фото: Президент України Леонід Кучма виступає на церемонії відкриття пам'ятника.

Фото УНІАН

АМЕРИКА І СВІТ

У Вифлєсмі Різдва не святкували

ВИФЛЕСМ, Ізраїль. – У Вифлєсмі міська влада заявила, що на знак протесту проти ізраїльської окупації у місті народження Ісуса Христа не запалюватимуть різдвяних вогнів і не встановлюватимуть різдвяну ялинку на площі Ясел. 22 грудня ізраїльські війська зняли режим комендантської години у Вифлєсмі і кількох прилеглих містах, однак посилено контролюють перепускні пункти. Отець Ібрагім Салтіс із цього приводу сказав: „По всьому світові можна бачити свято Різдва, але тут, у Вифлєсмі, воно дуже сумне. Немає різдвяної ялинки, прикрас на вулицях, як усюди у світі. Ситуація цього року дуже складна і гнітюча“. Раніше ізраїльська влада заборонила провідникові палестинців Ясирів Арафату взяти участь у Різдвяних урочистостях у Вифлєсмі, що перетворилося на традицію, відколи контролю над містом перебравли палестинці.

Обрано нового провідника сенатської більшості

ВАШІНГТОН. – Новим провідником республіканської більшості у Сенаті 23 грудня був обраний Бил Фріст, сенатор від штату Тенесі. Колишній провідник республіканців Трент Лот змушений був залишити свою посаду після того, як його виступ на святкуванні століття сенатора Строма Термонда був розцінений як расистський. 50-річний Бил Фріст – відомий хірург, який провів 200 операцій з пересадки серця та легенів. Відпустку він переважно проводить в африканських селах, лікуючи місцевих жителів. Вперше він був обраний до Сенату в 1994 році.

США застерігають Північну Корею

ВАШІНГТОН. – Секретар Департаменту оборони Доналд Рамсфелд 24 грудня заявив, що Північна Корея робить помилку, якщо сподівається відновити свою ядерну програму в той час, коли увага світу прикута до Іраку. 22 грудня США закликали Північну Корею не відновлювати своєї ядерної програми та висловили стурбованість рішенням Пхеньяну від 23 грудня про демонтаж обладнання ООН, встановленого для контролю за північнокорейським ядерним реактором. На прес-конференції Д. Рамсфелд відкинув заяву Північної Кореї, яка каже, що запуск її ядерного реактора потрібний для вироблення електроенергії. За його словами, чинна електромережа Північної Кореї просто нездатна прийняти ті обсяги електрики, які вироблятиме ядерний реактор. Д. Рамсфелд зазначив, що американське військо, в разі потреби, може одночасно брати участь у двох серйозних регіональних конфліктах і перемоги. Водночас він наголосив на тому, що США і надалі ведуть пошук дипломатичного вирішення проблеми Північної Кореї. У 1994 році Пхеньян погодився заморозити будівництво атомного реактора – в обмін на постачання американського палива для звичайних електростанцій. США припинили це постачання у жовтні – після того, як Північна Корея заявила про наявність у неї ядерної програми.

Іракці збили американський безпілотний літак

ВАШІНГТОН. – Іракські військові збили безпілотний американський літак-розвідувач над південним Іраком. За повідомленням американ-

ських джерел, літак виконував розвідницький політ в одній із зон, заборонених для летів після війни у Перській затоці. За словами секретаря Департаменту оборони США Доналда Рамсфелда, наروшення американської військової присутності в регіоні і надалі триватиме для того, щоб постійно тримати під тиском президента Садама Гусейна. Тим часом в самому Іраку представники Об'єднаних Націй вже розпочали опитувати провідних іракських дослідників, які, як вважають, можуть знати про можливе продукування забороненої зброї. Іракських вчених також запитують, чи не хотіли б вони виїхати для інтерв'ю за межі країни. Такий підхід обстоюють США.

Зросли ціни на нафту

НЬЮ-ЙОРК. – Ціна за нафту на світових ринках піднялася до найвищої за останні три місяці позначки і наблизилася до 31 долара за барель. Стрибок цін насамперед пов'язаний із загостренням ситуації у Венесуелі, де триває загальний страйк. Венесуеля – п'ятий за розмірами постачальник нафти на світові ринки. Зросла також ціна і на золото. Аналітики вважають, що це викликане очікуванням воєнних дій проти Іраку.

Нові проєкти відбудови Світового торговельного центру

НЬЮ-ЙОРК. – Сім груп архітекторів з усього світу 18 грудня представили свої нові проєкти для Світового торговельного центру, знищеного терористами 11 вересня 2001 року. Проєкти мають велику кількість елементів: мрійливі куточки в пам'ять загиблих, мальовничі площі, високі сталеві риштовання та по-взучі скляні дахи. Чотири з них

включають споруди, що були б найвищими у світі, крім того, всі мають окремі площі, призначені на пам'ятник жертвам 11 вересня. Джон Вайтгед, директор спільної міської тастейтової Корпорації розвитку нижнього Мангетону, котра наглядає над проєктом відбудови, підкреслив, що головною метою є створити можливий до здійснення плян, беручи до уваги потребу бюрових приміщень, станції підземки, нових вулиць та належного пам'ятника.

Боротьба з курінням в США продовжується

НЬЮ-ЙОРК. – Міська влада 20 грудня схвалила досить суворі заходи для боротьби з курінням у громадських місцях. Відтепер повністю забороняється курити на робочих місцях та практично у всіх ресторанах, кафе та нічних клубах, розташованих у закритих приміщеннях. Вважається, що ці заходи мали б захистити працівників та відвідувачів громадських місць від шкоди, якої завдає так зване „пасивне куріння“. Закон набере чинності навесні, коли його підпише посадник Нью-Йорку Майкл Блумберг.

Південна Корея має нового президента

СЕУЛ, Південна Корея. – На президентських виборах переміг кандидат від панівної Ліберальної партії Ро Му Хен, якого підтримали майже 50 відсотків виборців. За його суперника, представника Консервативної опозиції Лі Хой Чхана проголосували 46,6 відсотка. Це дані з підрахунку близько дев'ятдесяти відсотків бюлетенів. Новий президент заявив, що за його керівництва країна вступить до ери гармонії та діалогу.

За матеріалами ЗМІ**Департамент скарбу США має намір запровадити санкції проти України**

ВАШІНГТОН. – Департамент скарбу США повідомив 20 грудня, що має намір запровадити санкції до України у зв'язку з рекомендаціями „FATF“ – міжнародної організації, яка координує боротьбу з „відмиванням“ грошей, здобутих незаконним шляхом.

„FATF“ рекомендувала країнам, що є її членами, запровадити санкції стосовно України, через брак зусиль Києва у боротьбі з „відмиванням“ грошей. Як зазначається у пресовому повідомленні Департаменту скарбу США, в даний момент міністерство розглядає два можливих варіанти.

Згідно з першим з них, фінансові установи США будуть зобов'язані ідентифікувати і реєструвати дійсних чи номінальних власників рахунків у випадку, коли власник рахунку має адресу в Україні, або з рахунку у США на рахунок в Україні (чи у зворотньому напрямку) перераховується понад 50,000 тисяч доларів.

Другий варіант передбачає ширші вимоги, які будуть зобов'язувати фінансові установи США ідентифікувати і реєструвати дійсних власників рахунків, що беруть участь в електронних фінансових транзакціях на суму понад 50,000 тисяч доларів. Скарбовий департамент

зазначає, що Україна „потерпає від розповсюдження корупції“, і що закон „Про боротьбу з корупцією“ від 1995 року застосовується рідко, і головним чином, проти державних службовців нижчого і середнього рівня. Українська економіка базується на готівкових розрахунках. Серед недоліків української банківської системи називається відсутність вимог щодо обліку банківських операцій і обмежений доступ влади до інформації про рахунки клієнтів банків.

„Більше того, – йдеться у повідомленні, – хоча банки і зобов'язані повідомляти про значні і сумнівні операції, проти них не можуть бути застосовані санкції, коли вони від цього ухиляються, що робить виконання цих вимог повністю добровільним“. Крім того, в Україні процвітає „сірий“ і „чорний“ ринок.

„FATF“ рекомендує країнам членам чітко ідентифікувати партнерів з України, перш ніж вступати з ними в ділові взаємини, а також виявляти особливу пильність, коли українські компанії намагаються відкрити дочірні підприємства чи філії в країнах, які є членами „FATF“.

На офіційному сайті „FATF“ зазначено, що український закон

про боротьбу з „відмиванням“ грошей не відповідає міжнародним вимогам.

* * *

КИЇВ. – Санкції „FATF“ проти України мають велику політичну складову, вважає перший заступник голови Комітету Верховної Ради з питань фінансів і банківської діяльності Віктор Капустін. За його словами, український закон про боротьбу з „відмиванням“ брудних коштів „був прийнятий з урахуванням вимог „FATF“. Та організація висловила деякі зауваження, але, як з'ясувалося, це були не зауваження, а ультиматум, сказав В. Капустін. На його думку, „важливіше сам факт введення санкцій, ніж самі санкції“, і в економічному плані він не бачить для них серйозних аргументів.

Колишній голова Нацбанку Володимир Стельмах заявляв раніше, що у випадку запровадження санкцій українські банки будуть змушені закрити кореспондентські рахунки за кордоном і провадити операції з чужоземною валютою винятково через Нацбанк.

Прем'єр-міністр Віктор Янукович 20 грудня заявив, що Кабінет міністрів спробує обговорити з керівництвом „FATF“ можливість скасування жорстких санкцій. Рішення „FATF“ означає, що сподівання Віктора Януковича про те, що початок дії санкцій буде перенесено на лютий 2003 року, не справилися.

Як вважає уряд, таке рішення відповідало б „конструктивному підходу“ України до виконання рекомендацій „FATF“ та ситуації, що склалася із затримкою внесення змін до закону про „відмивання брудних грошей“. Розгляд закону припинено через протистояння в парламенті.

Тим часом фракція „Наша Україна“ заявила, що не підтримуватиме зміни до закону про „відмивання“ грошей, оскільки вони можуть дати владі нові важелі для тиску на громадян з політичних мотивів. Верховна Рада в останні дні не розглядала жодних законопроектів через протистояння більшості та опозиції.

Найбільше суперечок серед депутатів викликає положення закону, де йдеться про так звані „інші обставини“, які дають підстави про проведення фінансового моніторингу тієї чи іншої установи, вважає науковий консультант Комітету з питань фінансів та банківської діяльності Верховної Ради Ігор Прийма.

Нарікання „FATF“ стосовно українського варіанту закону стосуються повноважень органу фінансової контролю, яка, на думку, організації, має бути розширеною. Зокрема „FATF“ не задовольнило положення про те, що фінансова контрола не застосовується, навіть якщо є докази того, що операція може носити характер легалізації коштів.

Bi-Bi-Ci

ТОЧКА ЗОРУ

Володимира Винниченка
слід перепоховати на Україну

Софія Черняк

„Читати українську історію треба з бромом – до того це одна з нещасних, безглузких, безпорадних історій, до того боляче, досадно, гірко, сумно перечитувати, як нещасна, зацькована, зашарпана нація тільки те й робила за час свого державного (чи вірніше – піддержавного) існування, що одгризалась на всі боки – від поляків, руських, татар, шведів. Уся історія – ряд, безупинний ряд повстань, війн, пожарищ, голоду, набігів, військових переворотів, інтриг, сварок, підкопування. Чи не те саме тепер? А всередині теж те саме. Паршиві шанолубці, національне сміття, паразити й злодії продають на всі боки, хто більше дасть... Ні української історії, ні українських газет читати без брому, валеріанки, або без доброї дози філософського застереження не можна“.

Так писав Володимир Винниченко – прозаїк, драматург, художник, філософ, політичний діяч, наполегливий борець за мир та спокій на всій земній кулі у своєму „Щоденнику“.

Закінчилося життя цього генія України, якого необачно відштовхнула від себе радянська комуністична система, на півдні Франції – поблизу Канн, у сільській місцевості, раптово, 6 березня 1951 року. В. Винниченко виявився ще й талановитим будівельником. Зі старої сільської пекарні вимайстрував самотужки затишну, двоповерхову, на дев'ять кімнат, зі всіма вигодами, оселю, якій дав ім'я „Закуток“.

З відомих мені сучасників, після несподіваної смерті В. Винниченка, там побував літературознавець, професор, теж імігрант з України, Григорій Костюк, який жив у США. На жаль, він недавно помер.

Довідавшись про смерть В. Винниченка, Григорій Костюк кинувся самотужки, через океан, до „Закутка“, де залишилася самотня дружина Винниченка – Розалія (дітей подружжю не дав Бог) і з допомогою імігрантської інтелігенції зумів врятувати величезний творчий архів великого діяча, який він заповів Україні, з умовою: коли Україна стане демократичною, вільною, незалежною державою. Григорію Костюку пощастило цей безцінний архів розмістити в Нью-Йорку, в Колумбійському університеті, де професор тоді викладав, в УВАН та ще по декотрих установах.

Як мені стало відомо, мистецький архів, тобто сотні Винниченкових картин, портретів, акварелей, натюрмортів, пейзажів, – вже знаходяться в Україні.

Маляр В. Винниченко – це окрема тема. Про це писав видатний

Софія Черняк, відомий автор публіцистичних і художніх творів, від 1930-их років працювала у ряді українських газет і видавництв, тепер живе у Ланггорн, Па.

український художник Микола Глушенко, якого я мала щастя особисто знати, – народний художник СРСР, лавреат Державної премії України ім. Т. Шевченка. Живучи у Франції, в 1927 році, разом із Винниченком, вмотивувшись у скелях Приморських Альп, біля Винниченкового „Закутка“, вони разом малювали, і його вражала дивовижна майстерність мистця-самоука. У своїх спогадах М. Глушенко писав: „Цей своєрідний підхід до натури давав виразну індивідуальність його малюнкам... Цікаво скомпоновані, з різними обробленими малярськими плямами, вони не поступаються кращим малярям школи „Сколь-де-Парі““.

Крім того, Володимир Винниченко був видатним політичним діячем – головою Генерального секретаріату Центральної Ради України з лютого 1917 року до січня 1918 року й з листопада 1918 року до лютого 1919 року – головою Української Директорії. У 1920 році він був також головою Раднаркому УРСР.

У „Щоденнику“ В. Винниченка, в томі першому (1911–1920 рр.), опубліковано світлина „Перший український революційний уряд – Генеральний секретаріат Української Народної Республіки“. На ньому – вісім чоловіків. Сім з них – у цивільному одязі. Лише один – у військовій уніформі, поруч зі знайомим мені академіком Сергієм Єфремовим, знищеним, як керівник „Спілки визволення України (СВУ), сидить у військовій формі Симон Петлюра – Генеральний секретар військових справ.

Згодом у своєму безцінному тритомнику „Відродження нації“, написаним та виданим ще у 1920 році, у „Заповіті борцям за визволення“ у 1949 році, В. Винниченко чимало сторінок присвятив Симоні Петлюрі. У його „Заповіті“ читаємо: „Центральна Рада не могла сформувати уряду не з нестачі відповідних людей і це... смішно сказати, через відсутність дорослих людей... Тому, коли приїхав у Київ з фронту С. Петлюра, як делегат якоїсь військової частини російської армії, і заявив, що він бажає повернутися до соціал-демократичної партії, я... ввів його до Центральної Ради, а Центральний Комітет с-д партії, за моєї поради, висунув його кандидатом на посаду Генерального секретаря військових справ (доки знайдеться кращий кандидат), просто того, що він носив військову форму...“. До кінця свого життя В. Винниченко не міг собі цього подарувати.

Досі могила генія України Володимира Винниченка та його дружини Розалії є в селищі Мужені, на півдні Франції, біля Канн. От кого необхідно перепоховати до центру України, до Києва, і я певна, народ України одностайно це підтримає та буде вдячний!

І наостанок про Винниченка: у 1965 році відомий український критик Іван Дзюба у своїй доповіді вголосив: „А як без Винниченка бути з історією української літератури?“ Це треба знати.

Чи все гаразд з правами
людини в Україні?

Уже чотири роки в Україні діє інститут Уповноваженого Верховної Ради з прав і свобод людини. За цей час до його бюро звернулося понад 250 тисяч осіб. Серед них – пенсіонери, інваліди, в'язні, службовці. Є навіть депутати. Від них надійшло 950 заявок. В основному народні обранці скаржаться на порушення їхніх громадянських (50 відсотків) та особистих (26 відсотків) прав. Стосовно ж політичних, то так вважають 3 відс. депутатів від тих, хто вдався до допомоги апарату Уповноваженого. У зв'язку з Міжнародним днем захисту прав людини, який відзначається 10 грудня, і 54-ою річницею прийняття Генеральною асамблеєю ООН Всесвітньої декларації, Уповноважений ВР з прав і свобод людини Ніна Карпачова відповіла на декілька запитань київського тижневика „День“ з 10 грудня. Найважливіші уривки цієї розмови пропонуємо нашим читачам.

– У якій сфері в Україні найбільше порушують права людини?

– У 55 відсотків випадків порушуються громадянські права, і серед них переважно – право на судовий захист. Якщо в минулому році правом на судовий захист було знехтувано у 40 відсотків порушень громадянських прав, то у цьому році вже в 60 відсотках випадків. До того ж, у 23 відсотках право порушується правоохоронними органами. Люди скаржаться на тягання слідства, незаконне затримання, недбале ставлення. Кожен ранок омбудсман починається з того, що я довідуюсь про черговий випадок фізичного знущання при затриманні. Останній випадок, на мій погляд, просто жахливий. Підозрюючи 18-річного юнака в крадіжці комп'ютера, працівники правоохоронних органів Тернопільщини затримали його, і хоч на сьогодні повністю доведено його невинність, він вже повний інвалід. Це результат тортур, застосованих до нього в міліції. Я вже не кажу про тортури голодом. Ми звертались до парламенту, до попереднього прем'єр-міністра з проханням додати гроші на утримання людей в приміщеннях попереднього слідства і тюрмах. Додали 255 мільйонів гривень.

– Якою мірою бідність судових інстанцій впливає на їхню об'єктивність?

– Дуже впливає. Недостатнє фінансування судів вже є порушенням прав людини, тому що вона не може захистити себе в цій інстанції. Факти внутрішньої корпоративності суддів для України, на жаль, не рідкі. Але в той же час серед суддів є багато чесних і не підкупних. В усіх цивілізованих країнах найкращий захист здійснюється саме через суди, тому наше завдання підтримати їх сьогодні і забезпечити професійними і моральними кадрами.

– Уже півтора року діє новий Кримінальний кодекс. Яке його практичне значення?

– Відбулася декриміналізація статей кодексу, що зробило українську кримінальну політику гуманнішою. Але тільки на рівні писаного закону. У вічі впадає багато недотягнень, наприклад, з тими ж тортурами – в статті не визначений суб'єкт, а це фактично означає, що статті як такої нема, адже застосовувати її неможливо.

– Останнім часом багато говорять про проблему торгівлі людьми і про незахищеність біженців в Україні. Як вирішує ці проблеми Уповноважений з прав людини?

– Проблема протидії торгівлі людьми для нас є пріоритетною. Найголовніше, що ми вже змогли прорвати бльокаду мовчання. Колись казали, що у нас немає цензури, немає сексу, немає і торгівлі людьми. Тепер у міністерстві внутрішніх справ кажуть, що немає й тортур. Але все ж змушені погодитись з тим, що українськими дівчатами торгують за кордоном. У нас уже існує відповідний закон, координаційна рада випрацювала другу державну програму щодо запобігання торгівлі людьми до 2005 року. Є й позитивні результати. Але те, що цією проблемою опікується лише міліція, на мій погляд, є помилкою. Треба залучати до цього й прокуратуру, тоді ми зможемо домогтись кращих результатів.

Щодо біженців, то Україна в цій справі дуже гостинна – ми надали статус біженців трьом тисячам осіб. А це більше, ніж в Польщі, Білорусі та Росії. Звичайно, у нас є певні негаразди в цій сфері. Наприклад, нещодавно в Прикарпатті відбувся бунт нелегальних мігрантів, які прагнуть отримати офіційний статус біженців. Я там побувала, попросила прикордонників надати їм аналітичні матеріали для ознайомлення.

До речі, прикордонники їх годують з власного бюджету, оскільки на годування нелегальних мігрантів кошти не передбачені. Гроші знаходяться тільки на депортацію. Зле, що в нас немає міграційної служби, яка взяла б на себе вирішення проблем, пов'язаних не тільки з чужоземцями на нашій території, а й з українцями за кордоном. Адже процеси міграції з кожним роком поглиблюються.

– Нещодавно порушувалося питання створення регіональних омбудсманів. Як Ви ставитесь до цієї ідеї?

– В Україні є регіони, в яких у місцевій пресі не знайдеш словосполучення „права людини“. Тому, звичайно, регіональна проблема існує. Але от поляки, наприклад, теж маючи унітарну державу, вирішили, що регіональні омбудсмани їм не потрібні, оскільки тоді будуть іти подвійні звернення, а люди скаржитимуться головному уповноваженому ще й на місцевого.

Під час парламентських слухань я наголосила на тому, що в деяких регіонах ми будемо створювати свої представництва, але за гучним принципом – попрацювали півроку в одному регіоні, переїхали в інший і т.д. В цих представницьких місцях обов'язково будуть люди, що займатимуться виключно захистом прав журналістів, правом на свободу слова і на інформацію.

3 кінцем року

Чи це час минає, чи минаємо ми, однак у прожиті годі повернутися, годі в ньому щось змінити, поправити, вдосконалити. Залишається хібащо відкрити серце перед тим, що стукає в наші двері. І ми це робимо – кожний Новий рік ми пов'язуємо з новими добрими надіями, а вже з них виростають конкретні плани і зусилля, спрямовані на розв'язання різних суспільних завдань, досягнення вищої якості життя, миру і стабільності. В цілому людство виказує виразну волю до поступу в усіх важливих ділянках буття, хоч, звичайно, чимало енергії доводиться витрачати на проблеми, успадковані від останнього і попередніх років. Ось американська преса вміщує фотографії архітектурних макетів, з яких буде вибраний остаточний проєкт відбудови зруйнованого в трагічний день 11 вересня Світового торговельного центру. Вони вражають не стільки творчою фантазією, скільки саме волею до відновлення краси і величі Нью-Йорку. І це скріплює наші надії, розпогоджує небо на майбутнім.

Або уважно прочитаємо у цьому числі нашого тижневика висліди опитування громадської думки в 44 країнах, зокрема й в Україні, здійсненого авторитетним американським Дослідницьким центром „Pew Global Attitudes Project“. Сухі цифри відсотків подають важливі і промовисті узагальнення, створюючи оптимістичний настрій краще і переконливіше, ніж деякі партійні програми. Наприклад, за десятиріччя державної незалежності, тобто від 1991-го до 2001 року, в Україні удвічі збільшилася кількість громадян, які задоволені зі свого життя, а серед представників молодшого покоління, українців від 18 до 34 літ, таких виявилось аж 26 відсотків. Отже, йдеться про глибокі і позитивні зміни в українському суспільстві, про те, що люди входять в смак власної відповідальності за своє життя, за успіхи і невдачі. Навіть те, що 67 відсотків громадян України вважають однією з найгостріших проблем в країні злочинність, а 63 відсотки опитаних – корупцію, свідчить про здорове невдоволення, тобто про рішуче неприйняття сьогоденних вад суспільства, і з цього неприйняття, ми певні, випливе відповідне політичне наставлення народу, впливуть завтрашні конструктивні зміни.

Недоліків в Україні немало, але ми іноді, пильно дивлячись у них, з-за дерев, як то кажуть, не бачимо лісу. Щоб охопити ціле явище, треба трохи відійти, й тоді одержимо загальну панораму – з першим пляном, з деталями, але також з перспективою. Якщо спостерігати політичне, соціально-економічне, господарське життя сьогоденної України так би мовити, обличчя в обличчя, то хочеться негайно відвернути погляд – так багато там різних протистоянь, багато такого, що називається політиканством, а не справжньою політикою. Тим часом з того видимого хаосу, з трясвини владолюбства, славолюбства і грошелюбства помалу, але невпинно постають обриси цілком нових підходів до суспільного життя, до обов'язків влади, до прав і свобод громадянина. І те, що скорумпована частина державно-політичної верхівки переконала себе, нібито вона „перемогла“ партії, рухи і бльоки демократичного спрямування, не нині, то завтра виявиться „пірровою перемогою“ – демократія в Україні не тільки візьме верх, але, цілком можливо, збагатить політичний досвід посткомуністичних країн новою якістю опозиційних сил. Дуже подібно до того, що складна і нелегка ситуація в державі підводить провідників різних і навіть протилежних партій до тієї межі, на якій вже нема сенсу відгороджуватися партійними програмами, а належить усвідомлювати себе обранцями єдиного українського народу, який чекає і який заслуговує на добрі зміни в 2003 році.

Тож побажаймо таких змін Україні, Америці і всьому світові, а собі – не лише пильної і критичної уваги до подій на планеті, але й доброзичливості, готовності активно сприяти справі миру і прогресу людства.

3 Новим роком!

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про стару говірку із колядою

Знову прийшов час колядування, а власне кажучи, чи це справді „час колядування“, чи ще один час збірки гроша при нагоді колядування? Бо де б ви не зустрілися з колядою, з цією святковою, що примушує різні групи осіб, старих і молодих, із різних організацій, мандрувати від хати до хати, де живуть українці, і не так дуже й співати, як радше простягнути руку зі списком, до якого господарі мусять вписатися і дати свою лепту.

Так було від часів, які ми собі пригадуємо, і так це відбувається і сьогодні. І як це було завжди та далі є – одна коляда лунає справді широко і гарно, інша – менш гарно, але у кожній групі колядників є обов'язково список, у який треба вписати своє прізвище та суму подарованих грошей. А відтак „колись“, у майбутньому, побачите на сторінках української преси довжелезні списки усіх, що дали „на коляду“ зі сумою та ціллю, на яку вони зложили свій даток.

І так іде рік за роком, одне Різдво за другим, та нічого у цій нашій традиції не змінюється.

Спостерігаючи цю нашу особливу традицію, ми запитуємо, чи й справді головною метою коляди є збірка грошей, а не хвала Новонародженому? Це питання особливо актуальне у нашому сьогоденні, коли ми живемо у чужій країні, яка хоча прийняла нас до себе, але таки є чужою. Це питання особливо актуальне, бо з кожним роком меншає число тих, що вміють колядувати, а більше тих, що тільки простягають аркуш для підпису і отримання певної суми.

Це явище спостерігаємо постійно тут, на землі Вашингтона, де з т. зв. колядою ходить вже друге чи третє покоління. Рідко ці молоді люди здають собі справу з того, що колядування, а не збірка гроша, навіть на найбільш шляхетну ціль, є найважливішим обрядом поширеним в нашому народі від давніх давен. При тому частина нашої громади святкує за новим стилем, а частина за старим, що безумовно применшує справжній чар колядування не через збірку грошей, а через наш старий і гарний звичай. Здається, що ми зайшли у „сліпий“ кут з нашим колядуванням у Різдвяний час. Але чи тільки ми, тут живучи, в чужій країні? Питаємося у родовитій львів'янки, та ще й до того молоді, як виглядає колядування в Україні. І (о, диво!) довідуємося, що ходять по хатах у Львові колядники, але і там завжди колядування пов'язане із грошовими датками на якусь конкретну ціль.

Чи справді не можна на сьогодні знайти колядників, які колядують таки задля самої коляди тільки для радісного вітання новонародженого Ісуса? На це відповіла мені молода львів'янка, що від давніх-давніх часів привітом колядників було: „Коляда, коляда, дайте дядьку п'ятака“... Значить, навіть у радісному колядуванні не є можливим позбутися матеріального підходу, бо він побутує у цьому предавньому прислів'ї.

О-КА

Помер Михайло Терпак

Михайло Терпак, один зі засновників міжнародних радіопрограм в часі „холодної війни“, помер на 85-му році життя, 2 грудня, у Ферфаксі, Вірджинія, де проживав зі своєю родиною. М. Терпак заснував український відділ Радіо „Свобода“, а відтак став українським керівником „Голосу Америки“.

М. Терпак народився в Пенсильванії, але виростав в Україні, в Карпатах, в роки, коли його родина повернулася з еміграції до США. Він закінчив гімназію в Ужгороді, у 1938 році. Перед початком Другої світової війни учителював та був директором школи у родинному місті Гайдоші, біля Ужгороду. Коли його хотіли взяти до мадярського війська, що в тих роках окупувало Закарпаття, як громадянин США, в 1940 році повернувся до США. У Нью-Йорку М. Терпак зголосився добровільно до американської армії. Там він захворів на малярію і в 1943 році був звільнений з війська. Після Другої світової війни, працюючи, М. Терпак здобув ступінь бакалавра зі східноєвропейських студій в університеті Нью-Йорку, а відтак магістра зі слов'янських мов і літератури в Колумбійському університеті в 1950 році. В 1947 році він одружився з Любою Ковальською.

М. Терпак посвятив свою працю боротьбі проти комунізму. Від 1952 року до 1964 він працював в американському Комітеті для свободи, який делегував його до Мюнхену в 1954 році, щоб він там заснував український відділ Радіо „Свобода“. У 1964 р. М. Терпак повернувся



Св. п. Михайло Терпак

до Вашингтону на посаду керівника українського відділу „Голосу Америки“. Свою кар'єру він закінчив на посаді директора відділу СРСР „Голосу Америки“. У своїй праці він продовжив і збагатив досвід української журналістики на новій площині – засобами радіомовлення.

М. Терпак був активним членом католицької церкви у Анандейлі, Ва., співав у хорі і був членом чоловічого клубу. Він часто робив доповіді з історії прикарпатських русинів, що були засновниками цієї церкви.

Після відходу на емеритуру захопився теслярством і перебував у товаристві своєї дружини, дітей та онуків. Написав свої спомини українською та англійською мовами, видані книжками. Він був членом УН-Союзу, Відділ 361.

М. Терпак залишив у смутку дружину Любу, з якою жив 55 років, четверо дітей і 10 онуків.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

SVOBODA

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (дод. 3041)

(973) 292-9800 (дод. 3040)

(973) 292-9800 (дод. 3042)

3 РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

ДВА ЛИСТИ З ОДНІЄЇ ПРОБЛЕМИ

Вшанування О. Омельченка було організоване невдало

Дізнавшись про те, що Український Інститут Америки плянує вшанувати київського міського голову Олександра Омельченка за його досягнення, щоб підвищити загальну свідомість про Україну та відзначити її місце, як держави, я дуже хотіла підтримати цей захід. Саме тому моя київська юридична канцелярія була корпоративним спонсором цього заходу, і я доклала максимум зусиль для того, щоб бути присутньою на ньому, прилетівши для цього з Києва.

Сказати, що я дуже жалкую про те, що зробила, це значить нічого не сказати. Хоча бенкет у готелі „Плаза” 9 грудня був вишуканим та чудово приготованим, як і всі інші бенкети у „Плазі”, все інше з тієї „святкової вечірки” залишилось у пам'яті з інших причин: замість того, щоб вшанувати О. Омельченка, нагородивши його поважною нагородою Українського Інституту Америки „Людина року” та поліпшити наставлення щодо місця України як держави, захід 9 грудня зробив зовсім протилежне.

Те, що сталося у „Плазі” того вечора – організований цирк мимирення та виступів у власних інтересах організаторів, жахливий переказ, хаос у процедурі та шумна, п'яна, невихована і груба публіка –

повинно турбувати членів українсько-американської громади, які так сильно бажають бути учасниками відновлення та відродження України, тому що вечір 9 грудня зробив більше зла, ніж добра.

Як фахівець з українсько-американських питань, яка відвідала сотні таких бенкетів та формальних прийнять впродовж моєї 25-річної кар'єри як міжнародного корпоративного юриста, я ще ніколи не була присутньою на заході, що був настільки невміло організований, настільки безпорадно проведений і з такою неухважною публікою, яка не піддавалася контролі. Я ще ніколи не була присутньою на такому дивному і бездарно організованому „спектаклі” – ані у Києві, ані в інших містах України, де я відвідувала десятки таких заходів впродовж останніх 12 років.

Не перший раз у моєму житті – американки чужоземного походження – мені було соромно за неправильну поведінку імігрантів, сповнених благих намірів, але це вперше, коли я була принижена у професійному пляні у присутності представників західних компаній, чий чужоземні інвестиції так необхідні Україні. Мало хто знає, про це так, як знаю я, наскільки важко зацікавити західні фірми в Україні. А деякі з компаній, що

були переконані прийти в Україну останніми роками, теж були присутні того вечора, 9 грудня, у Нью-Йорку, для чого їм потрібно було докласти багато зусиль. Шкода, заподіяна неукраїнським гостям на тому заході, є значною.

Коротко кажучи, неповажна поведінка у готелі „Плаза” того вечора є непристойною для групи людей, які так бажають, щоб решта країн світу сприймала їх поважно. Існує іронічна схожість між характером заходу Українського Інституту Америки 9 грудня та стереотипною реакцією щодо репутації України – неупоряджений рух без керівництва, від чого Україна так хоче позбавитись.

Ярослава Зелінська-Джонсон,
керівний партнер „Алтгаймер і Грей”,
Київ

* * *

Ініціатива Українського Інституту Америки визнати заслуги посади Києва Олександра Омельченка і надати йому звання „Людина року” заслуговує на увагу та признання. Бенкет, влаштований з цього приводу в готелі „Плаза”, безперечно, дав можливість відзначити досягнення України за коротке десятиліття незалежного розвитку країни попри численні труднощі, успадковані від радянської системи.

На жаль, благородні цілі Інституту загубилися увечері 9 грудня. Ряд недоречностей, як, наприклад, повна відсутність протокольних звичаїв та поведінки, перетворили зібрання на кшталт місцевого базару. Найпримітніше те, що не було представників міста, штату чи федерального уряду, не було також і неукраїнської преси, що, як виявилось в даному випадку, мабуть, було цілим щастям. Серед інших відхилень від загальноприйнятих процедур помітна була відсутність належним чином пред-

ставлення головного офіційного гостя та урочистого надання офіційної нагороди і подарунку, як це робиться за протоколом. Без сумніву, вся процедурна сторона на цьому вечері потребувала кращої організації і координації.

Загалом, той особливий вечір, який мав на меті покращити образ України у світі, на жаль, не виправдав сподівань. Скоріше ще раз нагадав, як багато слід працювати для поліпшення образу самої Української діаспори. Недоречності того вечора занепокоїли й, можливо, відштовхнули багатьох українських і неукраїнських професійних і бізнесових гостей від поширення взаємин з Україною, та, мабуть, здивували членів київської делегації, які пізніше дипломатично відгукнулися про вечір як „дуже емоційний та енергійний”.

Може лише сподіватися, що святкування події „Людина року”, в усякому разі, продемонструвало, що „проблема образу” України зачіпає не тільки материк, але й ці береги також, і поліпшення його потребуватиме серйозної аналізи тут, у діаспорі.

Вважаю, що наша українська громада в Америці повинна працювати над розвитком поваги до себе й до інших, що є необхідним для плідної участі в реальному світі, для того, щоб бути ефективним посланцем України у світі.

Марта Фаріон,
Чикаго

Дякуємо за дарунок

Висловлюємо сердечну вдячність Володимирові Жилі (Лабок, Техас) за подаровану Інституту досліджень діаспори книгу Петра Сороки „Володимир Жила. Життя та творчість”.

Ігор Винниченко,
директор інституту, Київ

Дитяча могила на березі Хоролу



Діти Полтавщини вшанували пам'ять померлих з голоду ровесників.

На високий берег тихоплинного Хоролу листопадового дня з усіх куточків Миргорода йшли діти. Вони несли квіти на могилу своїх ровесників, замордованих більшовицькими катами. Сюди з найвіддаленіших сіл Миргородського, Бачинського, Хорольського та інших районів Полтавщини у роки комуністичного режиму звозили дітей розкуркулених, висланих, розстріляних „ворогів народу”.

У невеликому похмурому приміщенні перебувало багато українських смертників – русявих Івасиків та чорнявих Катрус – зів'ялий цвіт української нації. Увесь той пагорб був покритий кісточками замордованих діток. Люди знайшли це поховання випадково, тому що

місцеві більшовики його „замаскували” під... сміттєзвалище. Люди стояли біля Кам'яної Скорботи. Ридали церковні дзвони, священник читав молитву, хиталося море оповитих сумом дитячих очей.

Наша юнацька організація у листопаді провела місячник пам'яті жертв Голодомору. Ми видали книгу „Тридцять третя сліза”, яку подарували всім шкільним і державним бібліотекам Миргородщини. На вічі-реквіємі було майже 1000 дітей, які поклали квіти і від українців Америки, зокрема від Комітету допомоги Україні.

Ганнуся Сазанська,
студентка Полтавського педагогічного університету

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:

(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРИНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Ще про 50-ліття Союзівки

Як вже „Свобода” писала (ч. 48), 23 листопада урочисто відсвяткувалося 50-ліття нашої оселі Союзівка. На завершення ювілею подаємо декілька фотографій з відзначення цієї події.

Фото: Р. Луків, Я. Кулинич, І. Ярославич



Предсідник УНСоюзу
Стефан Качарай і ведучий вечора
Нестор Олесницький.



Довголітні і віддані члени УНСоюзу
д-р Стефанія і д-р Роман Барановські



Головний секретар Христина Козак.



Головний доповідач вечора
Роман Кизик.



Стіл з гостями з Кліфтоні, Н. Дж. (зліва сидять): Марія Кукуруза, Анеля Касієнко, Зірка Могуча, (зліва стоять): Маруся Проскурєнко-Вельгаши, Степан Вельгаши, Мирон Кукуруза, Стефан Касієнко, Том Гаврилко, Володимир Могучий.



Працівниця з Головної канцелярії УНСоюзу
Ліда Цяпка з чоловіком Орестом.



Головний уряд УНСоюзу

Владика Лостен...

(Закінчення зі стор. 1)

В усякому непорозумінні, у всякій незгоді хтось один мусить виявитися толерантнішим, терпеливішим, нести в собі мир Христовий. І тоді й видима Церква буде одна. Я дуже хочу, щоб вона була, і називаю її Українською Православно-Католицькою Церквою.

– Чи піддається об'єктивній аналізі питання, яка зі сторін виказує більшу толерантність і терпеливість – східня чи західня?

– Минулого тижня я слухав радіорозмову з Преосвященним Кирилом, Єпископом Смоленським. Він говорив про ситуацію в Російській Православній Церкві у зв'язку з гіпопечичною візитою до Москви Святішого Отця Івана Павла Другого. І висунув таку дивну умову: Папа приїде до Алексія Другого тільки тоді, коли Ватикан назавжди відмовить Українській Греко-Католицькій Церкві в її дома-

ганні патріяршого устрою. Це приклад нетерпимості, яка є чужою Христовій Церкві.

– Її, цю нетерпимість, можна висновувати ще з візантійських часів, з психологічних різниць між Сходом і Заходом і різного церковного-суспільного досвіду?

– Ні, вона походить з традиційних російських претензій на провідну роль в світовому православ'ї. Росіяни ще в більшій мірі, ніж греки, ототожнили релігію і державу. Росія – це православ'я, православ'я – це Росія. Все решта не має для них значення, навіть історично близькі українці. Якщо вони не належать Москві, то не мають жодної вартості. Позиція римського Апостольського престолу є інша в самому принципі. Догма безпомилковості не заважає Святішому Отцеві вислуховувати всі інші Церкви. І православні, і протестанти висловлюють йому своє бачення, свої поради. Це спілкування на теми, щодо яких ми всі погоджуємося, відтак воно відкриває двері до згоди щодо пекучих проблем, серед них – питання першості Петрового престолу.

– Ця першість, як стверджують Ваші богословські праці, не тільки не знецінює релігійного досвіду східньої частини Церкви, але відповідально дбає про його збереження. В чому його вартість? Це важливо знати, оскільки ми є дітьми саме східньої половини Христової Церкви.

– Так. Наша Східня Церква є в більшій мірі містерійна. Великий Папа Інокентій Третій колись висловлював думку, що Східня Церква несе в собі чисто духовний бік християнства, є переважно Церквою Святого Духу. Ми, східні християни, маємо глибоку віру, ми спочатку віримо, відтак намагаємося зрозуміти, пояснити. У Західній Церкві людину треба спочатку переконати, а вже потім вона буде вірити. Тому й не дивно, що Ісус прийшов на Сході. Він сказав простим риболовам: „Ходіть за мною“. І ті повірили Йому, кинули все і пішли, а вже потім пізнали, що він є не тільки Сином Людським, але й Сином Божим. І ми, услід апостолам, спочатку віримо. До того ж, розум не годен всього пояснити. Разом з тим Східня Церква переважно жила і живе минулим. Західня активніше дивиться і йде вперед, іноді аж зашвидко.

– В цьому році минуло сорок літ від початку Другого Ватиканського собору. Як його рішення вплинули на життя Церкви?

– То був надзвичайний собор, що дав поштовх до відновлення сили Церкви, її здатності сміливо приймати виклики часу і достойно відповісти на них, зокрема на соціальні проблеми людства. Папа Іван XXIII закликав цілу Православну Церкву: говоріть з нами, будьте з нами. Собор, як відомо, висловив признание нашої Церкви, частина якої перебувала у катакомбах в підсоветській Україні, а частина діяла в західній діаспорі. Саме ті рішення і створена ними загальна атмосфера допомогла нашій Церкві вийти з підпілля сильною, організованою, відчути себе потрібною життю, знайти в ньому своє місце. Сьогодні УГКЦ має свій Синод, законодавче тіло, і відчуває себе Церквою загальноукраїнською. Цим пояснюється перехід її керівного центру до Києва, столиці незалежної Української держави. І якщо ви запитаете мене



Владика Василь Лостен

про визнання патріярхату нашої Церкви, то я наперед скажу, що це не є проблемою. Ще за життя Великого Ісповідника Віри Йосифа Сліпого ми схвалили цей його історичний почин. Не створили патріярхат, а схвалили його як реальність, як факт. І не треба чекати, щоб хтось прийшов і сказав: „Нате вам патріярхат“. Бо він уже є, він діє. Ми маємо Патріярха Любомира. Бо ми маємо інші історичні умови. Я щиро підтримував Патріярха Йосифа, але також розумів тоді, чому вищі чинники у Ватикані такі нерішучі – бо ми не мали власної території, власної держави. Патріярхат мусить діяти у своїй країні. Ось чому тоді панувало таке напруження. Я пригадую, як Папа Павло VI був готовий надати Верховному Архiepіскупові УГКЦ Йосифові приватний титул Патріярха. Але той твердо відмовився: „Це потрібно не для мене, а для українського народу“. У грудні 91-го я сказав собі: ми маємо державу, маємо президента, маємо патріярхат. Наша Церква налічує майже сім мільйонів вірних, вона є найбільшою між Східніми Католицькими Церквами.

– І ще одне запитання. Хто, Ваше Преосвященство, мав найбільший вплив на Ваш світогляд, на Ваше внутрішнє життя, на самий характер світовідчуження?

– Тут треба було б називати багатьох людей, починаючи від мами, від того враження, яке викликали в серці щоденні молитви у батьківській хаті, щонедільні церковні відправи. Багато дала мені богословська наука, книжки про життя святих. Але щодо глибини світогляду і релігійного світовідчуження незаступимим моїм учителем і духовним батьком був Архiepіскоп Константин Богачевський. Він мене висвячував і вчив, як жити, як служити Церкві і людям. Церква заповнювала все його життя. Крім Церкви, він на мав часу ні для чого. Я дуже бажав перейняти від нього його головне правило: молися так, мовби то все залежить від Бога, і працюй так, мовби то все залежить від тебе. Владика Константин допоміг мені зрозуміти, що в житті найважливіше – бути доброю, люблячою людиною, і я щасливий, що ця наука великою мірою стала моєю життєвою практикою.

Розмову з Владикою Василем Лостеном
вів Петро Часто

Фото: І. Ярославич, Дж. Морс



Створена Святославом Гординським в 1925 році ікона Архангела Михаїла.



Пentakостаріон (Тріодь цвітна) – стародрук Фіоля 1491 року.



Загальний вигляд Українського музею-архіву.



На урочистому відзначенні 25-ліття інтронізації Владика Василя Лостена.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Перша зустріч після прощання

НЬЮ-ЙОРК. – Наукова конференція, присвячена пам'яті Григорія Костюка, відбулася 1 грудня в приміщенні УВАН. Це перше наукове зібрання в пам'ять відомого літературознавця, члена УВАН, закордонного члена Національної Академії Наук України (НАНУ) Григорія Костюка, котрий відійшов у вічність 3 жовтня цього року, не доживши до свого 100-ліття лише 22 дні. „А так хочеться дістатися до тієї вершини, що зветься століттям”, – писав він у листі до академіка НАНУ, директора Інституту літератури імені Шевченка Миколи Жулинського 26 грудня 2001 року. Власне, це цитата з книги „Літературно-мистецькі перехрестя/паралелі”, яка щойно побачила світ у Києві й підготовлена до друку спільними зусиллями УВАН й НАНУ. Презентація її відбулася на науковій конференції пам'яті Г. Костюка.

„Ми неймовірно поспішали, прагнучи встигнути видати цю надзвичайно цінну книгу до 100-річчя Григорія Олександровича, й мріяли, щоб він сам перегорнув її сторінки в день свого ювілею, але, на жаль, не встигли”, – сказав на конференції пам'яті автор вступного слова до книжки академії М. Жулинський.

До наукового збірника ввійшли праці Григорія Костюка, які охоплюють його 50-літню діяльність. Зокрема статті про М. Вороного, О. Грищенка, О. Олеса, М. Плевака, П. Филиповича, М. Хвильового, а також про основні тенденції історико-літературного процесу в Україні та діаспорі. Процесу, який Григорій Костюк завжди вважав „двоколіїним”.

Григорій Костюк прожив драматичне, але яскраве й насичене життя. Власне, про його діяльність в Україні вже написано наукову дисертацію. А його персональні архів та бібліотека, які передано до України, викликають у дослідників

величезне зацікавлення. Про це на конференції говорив директор Національного музею Т. Шевченка в Києві, доктор філологічних наук Сергій Гальченко, який неодноразово зустрічався з Г. Костюком.

Президент УВАН Олекса Біланюк розповів на конференції про Григорія Костюка як активного члена УВАН, голову Винниченківської комісії, завдяки якому основну спадщину Володимира Винниченка було перевезено з Франції до США й таким чином врятовано. Про це розповіла теж архівар УВАН Тамара Скрипка.

Про Г. Костюка „Як дзеркало української діаспори” говорила член УВАН Марта Тарнавська. Професор Радгурського університету Мирослава Знаснко, згадуючи Григорія Костюка, як наставника й порадника молоді, підкреслила його прогресивність – рису, що завжди притягала до нього молоде покоління.

Свої спогади про письменника й науковця надіслали також голова НТШ Лариса Онишкевич та член УВАН Микола Француженко, котрий тривалий час працював в радіо „Свобода”.

Численні присутні мали нагоду ознайомитися з виставкою матеріалів та документів з архіву УВАН, присвячених життю й діяльності Г. Костюка.

Наукова конференція вийшла надзвичайно родинною. І не лише тому, що такий тон задав спогад про батька сина Григорія Костюка, Теодора, який сказав чудову фразу: „Батько дав мені найголовніше – власний взірць, як треба жити...”. В товаристві Г. Костюка усім завжди було привітно й затишно, немов би серед родини вдома. Й навіть тепер, коли він пішов від нас, на вечорі пам'яті не полишало відчуття, що він десь поруч, він з нами.

Прес-служба УВАН

90-річчя Сестер-василіянок у США



ЧИКАГО. – З нагоди 90-річчя згромадження чину Сестер св. Василя Великого, українська громада міста величаво відзначила цю подію. Святкування відбулися 20 жовтня в українській католицькій катедрі св. о. Миколая з участю церковної ієрархії, священників і мирян, які здаєка і близька позіздились, щоб відзначити працю Сестер-Василіянок, зокрема їхню 60-річну діяльність в школі при катедрі св. о. Миколая. Дівчатка в гуцульському одязі на бенкеті з тієї нагоди передають вітання і квіти Сестрі-Провінціалці Доротей-Анні Бусовській.

Дмитро Чижевський – оборонець історичної правди

ТОРОНТО. – 22 листопада в залі Канадсько-української мистецької фундації відбулася чергова публічна лекція „Дмитро Чижевський: кому належить Київська Русь?”, що її організувала до 25-ліття від дня смерті всесвітньо відомого славіста проф. Дмитра Чижевського управа Наукового Товариства ім. Т.Шевченка Канади. Цього разу доповідачем був професор Ярослав Розумний з Вінніпегу. Його лекцію спонзорували дві українські установи Монреалю – Відділення НТШ і Клуб професіоналістів – та дві установи Оттави – Відділення НТШ та катедра українських студій. Доповідь стосувалася кількох проблем, пов'язаних з англomовним перекладом німецькомовної праці Д. Чижевського „Порівняльна історія слов'янських літератур” (1968). Проф. Я. Розумний висвітлив цю проблему в широкому контексті, що виходив поза часові межі Київської Русі, порушивши кілька важливих проблем: антинаукове використання термінів Русь, Росія, Україна; образливо негативне ставлення до слов'янознавства багатьох американських славістів; приналежність культури київського середньовіччя та початків російської (великоросійської) літератури та ін. Актуальність теми він поширив і на наш час, пов'язавши її з президентським указом про святкування 350-річчя Переяславського договору у 2004 році та „узгіднюванням” шкільних підручників історії України й Росії.

Коротко зреферувавши основні науково-викладацькі віхи життя Дмитра Чижевського, проф. Я. Розумний перейшов до аналізу загальнонаукової атмосфери у славістичних відділах університетів Америки, головню США. Маленька ремарка перед висвітленням основної проблеми лекції Я. Розумного була напроцуд важлива. Так, за прикрими спостереженнями славіста д-ра Вашингтона Доне-ла, автора статті „Slavistica in USA” (1999 р.), „Слов'яни в Америці є останньою меншиною групою, яку можна безкарно кривдити”.

Позиція Д. Чижевського стосовно спадщини Русі була ясною: „староруська література є літературою київською, а тим самим українською”, наголошував Д. Чижевський студентам відділу російської літератури Гарвардського університету. Після татарських нападів у XIII столітті політичне й культурне значення Києва занепало. Багато літературних пам'яток пропало, а ті, що збереглися, то виявилися не на своїй батьківщині, а на півночі. Територія Київської Русі перейшла під володіння Польсько-Литовського комонвелту, а на північному сході оформлювалася Московська держава.

У своїй історії російської літератури, говорив доповідач, Д. Чижевський писав, що між XI–XIII століттями роля великоросіян у східнослов'янській літературі „була незначною й ледве творчою”. В XIV–XV століттях переписувачі Московщини продовжували копіювати київські книги. Слід зазначити, що авторами й перепи-сувачами на Московщині того часу рідко були етнічні росіяни. Поши-реним було переманювання або й викрадання освічених українців, греків, інших сусідів, з числа переважно ченців, які поширювали культуру й освіту в Московщині. Давня російська література, на його переконання, не мала свого національного обличчя.

Під кінець лекції науковець поді-лився з присутніми цікавим і про-мовистим фактом, який засвідчу-вав громадянську позицію Д. Чи-жевського. У серпні 1968 року у Празі відбувався Міжнародний конгрес славістів. Д. Чижевський мав доповісти про східносло-в'янське бароко. Вчений вийшов до трибуни, але виголошувати до-повідь відмовився у знак протесту проти замовчування його праць і його імені в СРСР. А через тиж-день радянські війська на танках увійшли в Прагу...

Після доповіді проф. Я. Розум-ний відповів на численні запитання присутніх.

Богдан Михайлишин,
член НТШ Канади

ПОМОЖІТЬ ЦЕРКВІ В КОМАНЧІ У ПОЛЬЩІ!

Слава Ісусу Христу!

Звертаємося до Вас, дорогі рідні в діаспорі.

Так сталося, що доля наших людей розкинула всіх нас по цілому світі. Деякі з Вас знають нашу парафіяльну спільноту і нашу рідну церкву в Команчі. Ви багато піддержували нас в роках вісімдесятих, коли будувалася наша святиня.

Ваша фінансова підтримка могла вибудувати цей храм. Сьогодні ми також звертаємося до Вас, дорогі рідні, щоб Ви по зможі, порятували нас у нашій потребі.

Як знаєте, наша спільнота є невелика, а святиня вимагає консервації. Хочемо помалювати її зі зовні і помінати 16 вікон. Також хочемо встановити ogrівання. Зимом є дуже холодно і старші особи та маленькі діти не можуть брати участі в недільних Богослуженнях.

Просимо Вас о поміч. Кожна грошева підтримка з Вашої сторони буде для нас дуже помічною. З молитвою і пошаною до всіх Вас.

о. Андрій Журав, парох

Володимир Пінчак, голова церковної ради

Чеки випусувати на церкву в Команчі, номер конта #409 і висилати на адресу: **Ukrainian Washington Federal Credit Union, P.O. Box 19228, Alexandria, VA 22320, USA.**

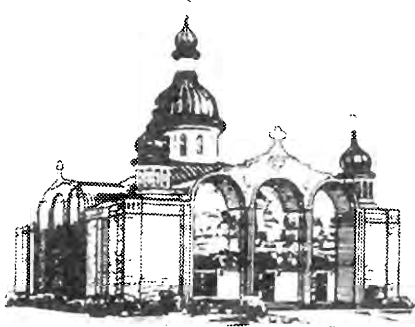
За додатковими інформаціями телефонувати:

Іван Кривуцький, тел.: (301) 935-5455

Щиро дякуємо слідующим жертводавцям:

100 дол.	Дарія Романков, Berkeley Heights, NJ;
50	Євгенія Пециляк-Рішій і Анатолій Рішій, Trenton, NJ;
25	Богдан Гасюк, West Chester, PA.;
20	Олександр Кобаса, Williamstown, NJ.

Різдвяна радіoproграма з Парми



ПАРМА, Огайо. – На Різдво, у вівторок, 7 січня 2003 року, український православний собор св. Володимира в Пармі, Огайо, передаватиме Різдвяну Службу Божу безпосередньо від 9-ої год. до 11-ої год. ранку з радіостанції „WERE 1300 AM”. Ця щорічна програма собору св. Володимира є для старших і хворих парафіян, які не можуть відвідувати церковні відправи. Відправлятимуть Службу

Божу священослужителі катедрі, співатимуть два парафіяльні хори. Також у катедрі відправлятимуться у понеділок, 6 січня, о год. 7:30 вечора, Велике Повечір'я і Утрєня.

Середовище УГВР відзначило 60-ліття УПА

НЬЮ-ЙОРК. – Заходами Середовища Української Головної Визвольної Ради (УГВР), 1 грудня у домі НТШ відбулась конференція, присвячена 60-літтю УПА.

Голова Середовища УГВР Євген Стахів повідомив, що Президент України Леонід Кучма привітав вояків зі святом УПА, а Віктор Ющенко взяв безпосередню участь у святкуванні і відкритті пам'ятника командирів УПА Дмитрові Клячківському у Рівному.

Член-засновник УГВР д-р Мирослав Прокоп накреслив картину повстання УПА, яка була формацією українського народу під час гітлерівської і більшовицької окупацій. Доповідач підкреслив, що ні гітлерівській Німеччині, ні більшовицькій сис-

темі не вдалося зламати коріння українського національного опору, який продовжили шістдесятники і Гельсінська спілка.

Ірина Козак з Мюнхену, учасниця УПА, говорила про характер боротьби УПА, подала цікаві розповіді про життя в УПА.

Ростислав Хом'як, який тривалий час живе в Києві, говорив на тему „Сучасна Україна зблизка”. Доповідач цікаво розповів про партійно-політичні течії, різні клани, їх силу і можливості. Подекуди ще відчутний більшовицький стиль і підхід у праці. Україна має можливості рости і розвиватись, але для цього треба наполегливо працювати.

Микола Галів

Авторський вечір О-КИ



Група пластунів з Я. Максимків, В. Баніт і ред. О. Кузьмович на вечорі фейлетонів у Монреалі.

МОНРЕАЛЬ. – 1 грудня заходами Організації Українок Канади (ОУК) відбувся авторський вечір редакторки Ольги Кузьмович (О-КИ). В домівці УНО зібралася добірна публіка, щоб заслухати декілька фейлетонів та коротких есеїв, прочитаних авторкою та молодими членками ОУК Мартою Сидор і Люділою Королик.

Зустріч відкрила голова Відділу ОУК Ярослава Максимків, вітаючи гостю та присутніх. Про авторку та її книжку говорила Віра Баніт, імпрезова референтка ОУК, яка і була душею цієї імпрези. Приємною несподіванкою для гостей була участь групи пластунів з Монреалю, юнаків і юначок, під проводом юначки Мелодії Сербин, що прочитала фейлетон О-КИ з гумором і вмінням.

Саме цього дня відбувався в Монреалі великий пластовий ярмарок, із передсвятковими прикрасами, іграшками та іншим відповідним товаром, що зібрав численну публіку та усіх пластунів і саме там зібралася також група юнацтва, яка відвідала авторський вечір О-КИ. Воно мало свою причину, бо ж Віра Баніт, представляючи О-КУ монреальській публіці, декілька разів підкреслювала довголітню активність авторки у провіді Пласту в США.

Присутні мали нагоду після закінчення програми придбати збірку фейлетонів О-КИ „Про це і те” та дістати від авторки підпис. При каві та солодкому тепло та сердечно закінчилася ця зустріч із гостею з Нью-Йорку, яка вже понад 20 років є членом редакції „Свободи” та вміщує там щотижнево свої фейлетони циклу „Про це і те”.

Я. Ч.

День України в ООН



НЬЮ-ЙОРК. – 19 грудня в ООН відбувся День України як частина різдвяно-новорічних свят. Постійне представництво України при ООН повідомило, що в ООН вперше цілий день був присвячений українській культурі. Група дітей з Філадельфії представила Різдвяний вертеп під супровід жіночого квартету „Голубка”. Увечері хор „Думка” з Нью-Йорку виступив у головній залі ООН з концертом колядок і щедрівок. У програмі свята взяли участь мистці Алла Куцевич, Галина Ціхоцька, дуети – сестер Лідочки і Габрієли Оросів, Юліяни й Івана-Юліяна Слущких і Наді та Наталі Павлишиних. Патріарх Київський і усієї України-Руси Філарет, який перебуває у США з приватною візитою, став несподіваним гостем на виступі дитячого вертепу. Наприкінці програми Патріарх Філарет зфотографувався з юними артистами.

Василь Лопух

УКРАЇНА І СВІТ

Передання архіву СРСР до України

ВАШІНГТОН. – 20 грудня в Посольстві України відбулась церемонія передання Україні копії україномовної частини документів Смоленського партійного архіву колишнього СРСР, яка потрапила у розпорядження США після Другої світової війни. Восени 1941 року ці матеріали були захоплені німецькими військами на території Смоленської області.

Під час відходу у 1943 році німці вивезли архівні матеріали спочатку до Литви, а потім – до Польщі. Певна частина архіву була перевезена німцями до Баварії, де вона й потрапила до рук американців, а друга частина, що залишалася у Польщі, була згодом перевезена радянськими військами до СРСР. Матеріали, які опинилися у розпорядженні американських військових, у 1947 році були перевезені до Сполучених Штатів, де протягом багатьох років зберігалися в Національному управлінні архівів та документації, Мериленд.

Більш ніж півстоліття американські історики, „совєтологи“, соціологи та дипломати досліджували матеріали Смоленського партійного архіву, який містить документальні свідчення того, як проводилися партійні чистки, як боролися з „ворогами народу“, а також щодо інших форм та методів роботи комуністичної партії.

13 грудня 2002 року Сполучені Штати передали Російській Федерації оригінали частини Смоленського архіву.

Це стало одним з практичних результатів Конференції з питань цінностей, яка відбулася у Вашингтоні наприкінці 1998 року („Washington Conference on Holocaust-Era Assets“), під час якої 44 держави досягли домовленості щодо пошуку та виявлення захоплених нацистами культурних цінностей та їх повернення довісним власникам або їх спадкоємцям.

Посольство України в США

Пам'ятна дошка Лесі Українки

АЛЕКСАНДРІЯ, Єгипет. – Посол України в Єгипті Андрій Веселовський 13 грудня передав Александрійській бібліотеці пам'ятну дошку на честь видатної української поетеси Лесі Українки. Дошку буде встановлено на меморіальній стіні бібліотеки, спеціально призначеній для вшанування пам'яті видатних особистостей, які присвятили свою творчість Єгиптові, його історії та культурі.

В урочистій церемонії передання, яка відбулася у головній залі Александрійської бібліотеки, взяли участь міністер закордонних справ України Анатолій Зленко, голова Товариства української культури в Угорщині Ярослава Гортяї, генерал-губернатор Александрії Мохамед Ель-Махгуб.

У березні 2002 року український уряд передав до „української секції“ бібліотеки твори Тараса Шевченка, Лесі Українки, Агатангела Кримського, довідкові, енциклопедичні, дитячі видання англійською та українською мовами.

Промовляючи у бібліотеці, А. Зленко, зокрема, сказав: „Ім'я геніяльної Лесі є близьким і дорогим для кожного українця як символ боротьби за краще майбутнє свого народу, як приклад незлам-

ності і стійкості перед складними життєвими обставинами. Саме невблаганна доля привела Лесю Українку до Єгипту. І хоча вона не знайшла тут фізичного зцілення, ваша країна, її багатюща і кольоритна історія та культура дали українській поетесі величезні духовні сили для творчості“.

Александрійська бібліотека, знищена полум'ям 1600 років тому, була відома тим, що, крім унікального за кількістю книжкового фонду, вона була місцем зустрічей і наукових дискусій видатних науковців, мислителів і філософів.

Уряд Єгипту спільно з ЮНЕСКО та іншими країнами світу, в тому числі Україною, відтворює цю перлину давнього Єгипту.

Анатолія Зленка прийняв Президент Єгипту Госні Мубарак. Під час зустрічі А. Зленко передав провідникові Єгипту офіційне послання Президента України Л. Кучми, в якому підтверджено запрошення відвідати Україну.

Г. Мубарак повідомив, що хотів би скористатися запрошенням наступного року, а також наголосив, що в Єгипті будуть раді вітати Президента України.

Прес-служба МЗС України

В Америці знають і шанують О. Довженка

ВАШІНГТОН. – Протягом грудня 2002 року увагу прихильників кінематографу у столиці Сполучених Штатів було прикуто до творчості видатного українського митця Олександра Довженка, ретроспективний показ фільмів якого відбувся у місті Вашингтоні. Увазі вибагливої вашінгтонської аудиторії пропонувалися такі всесвітньо відомі твори видатного українського режисера, як „Звенигора“, „Арсенал“, „Іван“, „Аероград“, „Щорс“, „Битва за нашу Радянську Україну“, „Мічурін“, „Прощай, Америка“, „Перемога на правобережній Україні...“. Ініціаторами та організаторами ретроспективного показу стали нью-йоркський Лінкольн-центр, компанія „Сігал філмз“, український Національний центр імені О. Довженка та Посольство України у Сполучених Штатах Америки.

14 грудня 2001 року в одній з найпрестижніших залів американської столиці - в приміщенні Національної галереї мистецтв у м. Вашингтоні відбулось урочисте відкриття ретроспективного показу фільмів О. Довженка, на якому виступили Посол України у США Костянтин Грищенко, віце-прези-

дент Національного центру імені О. Довженка, відомий український кінокритик Сергій Тримбач та професор Бірмінгемського університету, автор книги „Біографія Довженка“ Джордж Лібер. Центральною подією цього заходу став показ легендарного фільму „Земля“ у живому супроводі відомого американського оркестру „Аллой оркестра“ з міста Бостону. Творчість видатного українського режисера не залишила байдужими глядачів, свідченням чому стала жвава та довготривала дискусія, яка відбулася після демонстрації кінострічки, велика кількість додаткових питань щодо життя та митецької діяльності Олександра Довженка, були адресовані до С. Тримбача та Дж. Лібера.

Того ж дня в Посольстві України у США відбулось урочисте прийняття з нагоди відкриття ретроспективного показу фільмів О. Довженка. Фестиваль його творчості, який вже став визначною подією в культурному житті столиці Сполучених Штатів і викликав значний інтерес у місцевої громадськості та засобів масової інформації, закінчився 29 грудня.

Посольство України в США

Проголошено початок партнерства

КИЇВ. – 2 грудня Національний університет „Києво-Могилянська академія“ (НаУКМА) і Центр управління технологіями та інноваціями при університеті „Northwestern“, США, офіційно проголосили про початок партнерства і нової програми співпраці. Вона почалася дводенним семінаром „Стимулювання та управління інноваціями“. Викладачів з університету „Northwestern“ та Києво-Могилянської школи підприємництва очолив д-р Майкл Реднор, старший професор „Kellogg School of Management“. В майбутньому університет „Northwestern“ сприятиме Києво-Могилянській школі підприємництва у створенні українського консорціуму зі стимулювання та управління інноваціями, метою якого буде загальнонаціональне прискорення та поширення інновацій, а також поширення найсучасніших управлінських методів. Консорцієм інтегруватиме та посилюватиме зв'язки між академічними дослідницькими центрами,

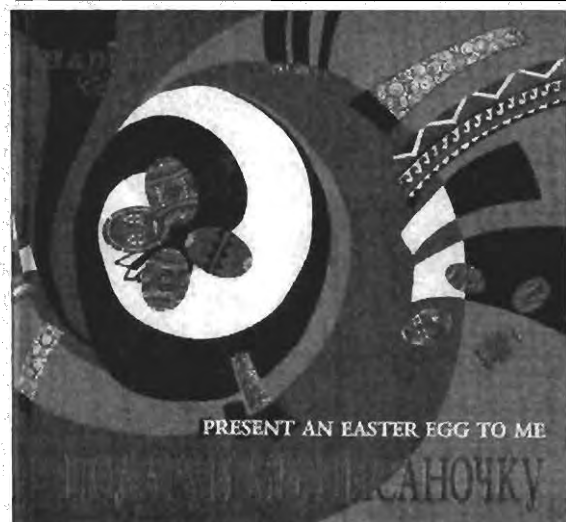
закладами підприємницької освіти, представниками підприємництва. Фахівці Університету „Northwestern“ відіграли ключову роль у створенні подібного консорціуму в США. Києво-Могилянську школу підприємництва буде також інтегровано в „GATIC“ – Глобальний консорціум бізнесу та університетів, який очолюють університет „Northwestern“, швейцарський Федеральний інститут технології („ETH“) та японський Інститут новітніх наук та технологій.

Наталка Мороз

Українці виїждять до Румунії

ЧЕРНІВЦІ. – Збільшилася чисельність українців в Румунії – після того, як уряд цієї країни заявив, що українці, які проживали на буковинській землі до 1940 року, коли тут панувала Румунія, можуть змінити українське громадянство на румунське. Охочих змінити громадянство виявилось багато. Офіційний Букарешт не вбачають в цих діях втручання у внутрішні справи України. „Право громадян проживати зі своїми сім'ями у будь-якій країні гарантоване 13 статтею Деклярації прав людини“, – сказав новий Генеральний консул Румунії у Чернівцях професор Ромео Сендулеску. Проте члени деяких партій та громадських організацій пікетували консульство Румунії у Чернівцях з плякатами „Геть руки від України!“.

З газети „Дзеркало тижня“



„Подаруй мені писаночку“

У фотоальбомі „Подаруй мені писаночку“, виданому 2001 року у Львові, представлені малюнки дітей з виставки, що відбулася в Івано-Франківську. Частина коштів, які надійдуть від продажу альбому, піде на лікування дітей, хворих на туберкульоз. Альбом, виданий українською та англійською мовами, підготували Маргарита Бойко, голова обласної організації Національної спілки художників Богдан Губаль (він написав також супровідний текст) і Надія Бабій. Тодішній міністер культури Богдан Ступка звернувся до читачів зі вступним словом. У книзі вміщено красовиди Прикарпаття, подано прізвища авторів малюнків, писанок, витинанок, гобеленів і віршів. Адреса видавництва „Каменярь“, яке випустило альбом: вул. Підвальна, 3, 79000 Львів, Україна.

Славу́та пам'ятає...



Пропам'ятна дошка на монументі

Славу́та - маленьке волинське містечко на теренах сучасної Хмельниччини, загублене серед лісів, осторонь від шляху Рівне--Шепетівка. Колись славилось воно чи не на всю Європу своїми сосновими лісами, було модним курортом. Належало князям Сангушкам. Всі славу́тські підприємства - папірню, комбінат „Будфарфор“, пивоварню, механічний завод, а також церкву та костюль - об'єднує дві речі: дата заснування до 1917 року, та прізвище родини засновників - Сангушко.

Проте в сучасній Славу́ті не знайшлося бодай вулиці, аби згадати пам'ять тих, хто розбудував це містечко. Зате до цього часу (12-й рік незалежності) вулиці рясніють прізвищами Леніна, Держинського, Цеткін та Енгельса. Сконали всі ті підприємства, що були гордістю Славути, виростають нещадно ліси, і в судноплавній колись Горині віддзеркалюються сумні пустки... На святі, поруч з синьо-жовтими, вивішуються також і червоні прапори, а міська влада збирається відновити пам'ятник Леніну, демонтований п'ять років тому.

Історії в Славу́ті ніби не існує. На теми подій 1918-1920 років, Великого голоду 1932-1933 років, репресій 1937 року накладене табу. А однією з найбільш заборонених тем є діяльність УПА на теренах сучасної Хмельниччини (тоді - Кам'янець-Подільської області).

Тим часом тут був активний антифашистський і антисталінський опір. 13 травня 1944 року декілька сотень вояків Української Повстанської Армії переходили через село Стригани, що поблизу Славути. Частині вояків вдалося прорватися. Але майже півтори сотні новобранців УПА, беззбройних хлопців, були відрізані від основних сил і оточені червоними партизанами.

В нерівному бою було вбито 127 повстанців. Свідки розповідають: вода в болоті була червоного ко-

льору. Командир червоних партизанів А. Одуха писав у своєму звіті „Наші люди цілилися у великі білі торби, чи, як їх називали, „сидори“, наповнені продуктами. Оскільки автомат при автоматичній стрілянні дає завищення, то кулі потрапляли прямо в голову...“.

От як згадує ті події свідок Володимир Яцентюк: „Коли я лікувався в госпіталі 10-11 травня на рідній Славу́тчині, передали, що через Стригани в напрямку урочища Бридурин пішла група бандерівців. Хто міг з наших, схопив зброю, і ми кинулися за ними. Наздогнали, бо їх з іншого боку зустрів уже партизани Одухи, Героя Радянського Союзу. Оточили. Кричали, щоб вони здавалися. Кричав і я, вживаючи фрази звернення радянського уряду, що їм збережуть життя. Хто з них відстрілювався, ті загинули, але частина здалася. Я особисто взяв двох хлопців років по вісімнадцять, без зброї, які просилися передати їх в НКВС. Я гарантував їм життя, їх усіх спочатку закрили в госпітальний погріб. Потім вивели ясного сонячного дня пов'язаних, поклали на цементам танцмайдані догори обличчям і... розстріляли без суду. І моїх теж. Як мені було на все це дивитися? Адже я гарантував їм життя. І досі стоять перед очима їх погляди, докірливі, вбивчі, бо я для них брехун зі своєю урядовою відозвою. Розстрілював їх також особисто сам Одуха. Труп вбитих (стріляли в живіт, добивали поранилих, кийком добивав Лещенко і „Полундра“) відтягували до колод, де рубали дрова. Там викопали яму, кинули їх туди і засипали. Потім трупи вивозили кудись в ліс“.

Про все це в 1991 році Володимир Яцентюк розповів у суді, тоді ж стали відомими багато інших злочинів, скоєних червоними партизанами.

Валерій Напідкін

У пошуках втраченої історії

ЛЬВІВ. - Для того, щоб досягти десятилітній науковий доробок Інституту історії Церкви (ІЦ), досліднику необхідно 84 доби для безперервного прослуховування аудіокaset або перегляду 45 тисяч сторінок друкованого тексту.

Саме таким є унікальний архів, зібраний ІЦ зі свідчень очевидців переслідування державними органами СРСР підпільної Української Греко-Католицької Церкви впродовж 1946-1989 років, яка була найчисельнішою забороненою спільнотою в світі й незламним опозиціонером до тогочасного режиму.

Новостворений ІЦ отримував історичну інформацію безпосередньо від свідків трагічних подій. Серед 1490 респондентів, опитаних працівниками ІЦ, є не лише священники чи монахи, але й звичайні миряни. Метода „усної історії“ дозволила зафіксувати правдиві факти та опінії тих, хто творив катакомбу УГКЦ і максимально доклався до її відродження.

„Велике щастя, що в о. Бориса Гудзяка з'явився задум зібрати ті останки пошматованого тіла нашої Церкви, - вважає владика УГКЦ Софрон Мудрий. - Свідчення людей, які перейшли Голготу, дозволяють позбутися історичних фантазій і запалити молодих людей, котрі плекатимуть історію. Мусимо шукати ці важливі факти, щоб зібрати в одне для навчання майбутніх поколінь, бо без цього будемо народом, який не вартий свого майбуття“. Якщо раніше перед Інститутом стояло завдання встигнути розшукати очевидців (багатьох з них сьогодні вже немає серед живих) й зформувати архів, то тепер - зберегти цю інформацію для сьогоднішніх і майбутніх дослідників.

Всі дані зберігаються на компакт-дисках, які розраховані як мінімум на століття. Використовуючи новітні інформаційні технології, ІЦ створив унікальний комп'ютерний архів, аналогів якого немає в Європі: невдовзі кожен дослідник через Інтернет зможе працювати з цифровими записами інтерв'ю, транскрипціями розпові-

дей та зісканованими оригіналами документів, яких є понад 5000.

Готуючи документи для беатифікації єрархів, священників, монахів, монахинь, а також мирян УГКЦ, яких Іван Павло II проголосив священномучениками, постуляційна комісія УГКЦ дуже часто брала за основу архівні матеріали ІЦ.

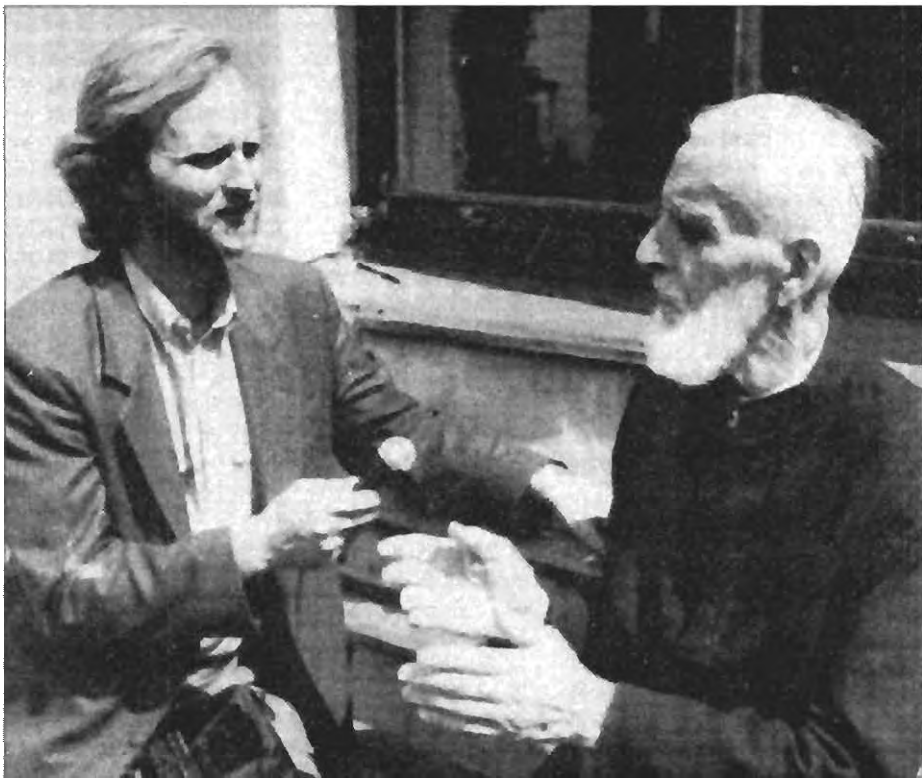
У музеї, створеному ІЦ, зберігається 200 автентичних експонатів, кожен з яких може стати символом епохи радянського тоталітаризму: чи то іконка, вишита риб'ячою кісткою нитками з одягу, чи мікро-спитрахиль зі звичайної стрічки, чи вервечка, зроблена з хліба, чи дерев'яні ложечки для причастя.

Зроблені різними авторами, у різний час, але в схожих умовах тюрем та заслання, ці докази існування УГКЦ миттєво нівелюють кільканадцять томів, писаних радянськими істориками, а з іншого - підтверджують християнську вірність та стійкість перед тоталітарною системою.

Невелика інституція, якою був на початках Інститут, здійснила не лише масштабні та унікальні за концепцією наукові програми (Берестейські читання, видання наукового збірника з церковної історії, дослідження ідентичності греко-католиків Східної Європи), але й стала наріжним каменем відновлення Львівської Богословської академії, яка в червні цього року була перетворена в Український католицький університет. Нещодавно директор ІЦ й водночас керівник катедри церковної історії богословського факультету УКУ Олег Турій став стипендіатом Фондації Святого Флоріана, яка поширює навчальні та пасторальні пріоритети Івана Павла II в світі.

Уміння самотужки шукати засобів для діяльності та застосовувати новаторські підходи у дослідженні історії виокремлюють ІЦ з-поміж інших дослідницьких центрів України, а молитви усіх, хто вистраждав відродження УГКЦ, стали запорукою подальших звершень.

Олесь Дармограй



Один зі свідків підпільної історії УГКЦ розповідає Борисові Гудзякові про минулі роки.

Користуйтеся веб-сайтами „СВОБОДИ“

www.svoboda-news.com

„УКРАЇНСЬКОГО ТИЖНЕВИКА“

www.ukrweekly.com

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

www.unamember.com

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Музичні проєкти втілюються в життя Чорнобиль англійською мовою



КИЇВ. – Концерти Патриції Мілер в Україні („Свобода”, ч. 49) були однією з акцій проєкту – International Music Exchange Ukraine – USA. Першою акцією, про яку розповіла „Свобода” у березні цього року, був концерт у Києві Дейла Андервуда. Друга акція – блискучий виступ квартету „Lumina”, перша скрипка якого – Ася Мешберг та альт – Борис Дев’ятов мають тісні родинні та професійні зв’язки з Україною. Їх виступ відбувся цього року у Малому залі Київської консерваторії. Крім російської музики (Рахманінов, Шостакович), американської (Майкл Де Гіяцінто, Ден Купер, які були присутні у Києві), квартет виконав відому „Мелодію” Мирослава Скорика. Координатором проєкту „ІМЕ” є кандидат мистецтвознавства, музикознавець Наталія Степаненко-Реймонд з Ла Плейта, Меріленд.

На фото: Патриція Мілер (третя справа), Стівен Солтерс (четвертий зліва), Наталія Степаненко (друга зліва) з працівниками Посольства США в Україні.

Пам’ятний концерт у 50-річчя УМУ

Зразковий концерт рідної музики силами молодих виконавців відбувся при виповненій залі „малої” Карнегі Гол, перезваний на Вайл Гол, 27 жовтня. Коротким привітальним словом відкрила цей приємний музичний вечір керівник УМІ Таїса Богданська, зачитувачи також привітання і побажання від найвищого католицького і православного духовенства.

Самий концерт розпочався майже сенсаційно, бо хор малят Музичного дошкілля з Філядельфії здивував і захопив усіх, здвінко, піднесено заспівавши „Ой весела річенька” А. Філіпенка, „Молоді ми” І. Недільського і „Дударика” Леонтовича. Надхненно диригувала Леся Ненкальська, при супроводі фортепіану Галі Сагатої-Поритко. В дальшому дуже упорядковано, від наймолодших, розпочалася фортепіанова гра. Слу-

хачі почули твори українських композиторів М. Лисенка, В. Барвінського, Л. Ревуцького та ін. Всі учні грали з піднесенням і водночас досить технічно, без похибок, справді празнично, якби вповні розуміючи важливість і вагу небуденного моменту. Перерахую їхні імена у порядку виступу: Л. Волянський, Ю. Усенко, А. Магун, О. і Ю. Кушнір, М. Канишак, Н. Сурмачевська, М. Усенко, М. Мемилівська, С. Бораї, Ю. Симчик, П. Вареля, Ю. і Я. Добрянський. Оля Явна-Сохан, учениця Д. Каранович, виконала „Поему” О. Жука, як справжня піаністка. О. Сохан, лікар, учень О. Чипак, вибрав досконалі чотири Прелюди Л. Ревуцького, виконавши їх яскраво, переконливо. М. Мачай, теж лікар, мати близнят, просто таки заворожила слухачів „Курантами” Косенка.

Другу половину програми розпочав музикознавець Р. Савицький, мол. Він повинен був сказати дещо більше про свого батька, визначного нашого піаніста, бо якби не було Р. Савицького, стар., не було б нині і ювілейного УМІ. Савицький, мол. приніс новину: нарешті появилася „Сі-Ді” з грою Д. Гординської-Каранович, і вже можна його придбати. Ця визначна піаністка була засновницею Музичної фундації і саме їй був присвячений цей концерт.

В дальшому присутні почули ще дві скрипальки зі Львова – Г. Ремезову, яка заграла „Мелодію” М. Скорика з глибоким душевним відчуттям. Вона і А. Антонів виконали також Скорикового „Лірнику” (український танець). Визначний учень з класи Д. Каранович Р. Дурсо успішно виконав „Хорал” В. Барвінського та „Прелюд, оп. 32, ч.3” Грудина. Учитель УМІ Р. Венке при акомпаньяменті П. Тарсіо загравав майже незнану двочастинну „Сонату оп. 66” Грудина.

Вдячних оплесків заслужив виступ відомої оперової співачки зі Львова Лесі Грабової. При знаменитому фортепіаному супроводі Томи Гринькова вона блискуче виконала пісню В. Барвінського на слова І. Франка „Благословенна будь”, „Сонет” Лисенка на слова Шевченкової „Княжни” (не „Княгині”, як у програмці) та Л. Ревуцького „На вулиці скрипка грає”.

Закінчував програму хор „Промінь”, і належить сказати, що симпатичніше цей хор, мабуть, ніколи не співав. Передусім пошастило Богдані Волянській з підбором пісень в обробці Лисенка, як „Верховино” чи „Ой, гай мати”. Національним славнем закінчено цей пам’ятний концерт.

Теодор Терен-Юськів

„Свобода” 15 листопада цього року надрукувала рецензію Миколи І. Сороки на англійськомовний роман Ірини Забитко „Невмите небо”, в основі якого лежать події чорнобильської катастрофи 1986 року.

Чорнобиль – болюча для мене і для нас усіх тема, мій чорний біль. Я написала одразу після вибуху з десятків статей і кілька віршів і пильно слідувала за висвітленням цієї трагедії в українській і світовій пресі. Яке ж було моє здивування, коли в мої руки потрапив роман знаного американського письменника, спеціаліста в науковій фантастиці Фредерика Пола, під назвою „Chernobyl”! Не звинувачуйте автора за „російську” транскрипцію – вона була в той час офіційно прийнята Американською Географічною Службою. Письменник написав і видав цю книжку одразу після катастрофи (1987–1988 р.) – на пропозицію видавництва „Бантам”. З його твору можна вивчити технічні подробиці, причини й наслідки Чорнобиля. Він поїхав в Україну, розмовляв з місцевими людьми, вивчив історію, починаючи від Київської Русі, побачив столицю і місця, близькі до дій роману. Отже, роман І. Забитко не був ні першим, ні кращим твором на цю тему англійською мовою. Навіть з рецензії М. Сороки видно, що авторка не вклала в свій твір досить знання і праці, не згадано, чи була вона загалом близько Чорнобиля; в невеликій рецензії М. Сорока зауважив чимало неточностей. Не знати, чим у творі „зближена українська й американська культури”.

Зате твір Ф. Пола надзвичайно доброзичливо й позитивно зображує українське життя того часу, коли не було ще на обрії нашої незалежності. Устами своїх героїв він звинувачує загарибницьку політику Москви, що поставила недосконало збудовану атомову станцію в самому серці України, щоб торгувати українською електроенергією з закордонними країнами.

Я мала нагоду особисто познайомитись із цією талановитою людиною і влаштувала зустріч письменника з українською громадою Чикаго. Зустріч була тепла й цікава. На жаль, громада не подбала, щоб утримувати постійний контакт із Ф. Полом.

Проїшли роки, плодотворний письменник майже щороку видавав нову книжку, і в 1999 році, в одному із нових творів Пола на тему міжпланетних мандрівок я знайшла слово „Україна”, „український” (без горезвісного The) на багатьох сторінках. Власне, одна з центральних ліній твору – мандрівка двох американських агентів в Україну, де поселилась видатна учена в області космічної техніки, що довгими роками працювала в Америці, зокрема на службі в ООН. Тут Ф. Пол пригадує свою давню подорож в Україну, коли писав „Чорнобиль”; з любов’ю змальовує Україну, Київ і причорнобильський край вже тепер, після 1991 року, подає офіційні урядові повідомлення та екскурси в минуле, ще раз пригадує трагедію чорнобильського вибуху.

Роман англійською мовою видатного американського письменника, що отримав п’ять нагород Гуго, дві нагороди Небула та безліч інших, – це велика честь для України. В центрі подій нового роману „Завоювання вічності” „The siege of eternity” є українська вчена, світовий знавець міжпланетної техніки – Розаліна Арцибашова, яка свідчить, що другим серед спеціалістів у цій галузі є також українець. Коли посланці з Америки їдуть в Україну, щоб привезти Арцибашову для вирішення трудної проблеми, вони зустрічаються з українцями Тамарою, Юрієм, Богданом. І в той час, коли ми журимось, що в незалежній Україні люди ніяк не перейдуть на рідну мову, в романі Фредеріка Пола для американців перекладають з української, а не з російської мови. Я вдячна письменникові за його доброзичливість. Як добре було б, щоб прочитавши „Чорнобиль”, „Завоювання вічності” та інші цікаві твори Пола, українські читачі послали йому привітання чи подяку. Я це зробила, але добре було б, коли б це зробили, поцікавившись, хоч би Ірена Забитко або Михайло Сорока. Адреса письменника: Frederick Pohl Gateway 855, S. Harvard Drive Palatine, IL 60067.

Ганна Черинь

Книжки, що надійшли до бібліотеки „Свободи”

Володимир Рожко. „Чудоотворні ікони Волині і Полісся”, історико-краєзнавчий нарис (доповнена і перевидана праця автора). Цей важливий внесок у скарбницю волинезнавчої науки розрахований на науковців, викладачів і студентів університетів, богословських навчальних закладів, широке коло читачів. Видавництво „Медіа”, Луцьк, 2002 року.

„Лікарський збірник”, заснований Євгеном Озаркевичем у 1898 році. Нова серія, том XI, на пошану д-ра Василя Плюща до 100-річчя з дня народження. Видруковано за ухвалою Видавничої ради НТШ і при спонзорській підтримці Осередку НТШ у Чикаго. Видавництво „Атлас” Львів – Чикаго, 2002 року.

Роман Левицький. „Пісня – моє життя” – оповідання, гуморески, фелетони. Книга належить перу талановитого музиканта і педагога, який, здобувши освіту та розвинувши свій мистецький дар в Україні, ще більше удосконалив його, проживаючи в США. Видавництво „Нова Зоря” Івано-Франківськ, 2002 року.

Едвард Кінан. „Російські історичні міфи”, збірка статей одного з найвизначніших американських мідесвістів, професора Гарвардського університету, присвячена найгострішим, найдискусійнішим аспектам російсько-української культурної спадщини, історія якої була затруєна з російського боку густою імперською мітотворчістю. Видавництво „Критика”, Київ, 2001 року.

Далеко від Чернечої гори

Уже десять років живе в Єрусалимі український поет Іван Потьомкин. Тут його дім, сім'я, робота. Пише вірші і прозу, перекладає з іврит на українську мову. Став лавреатом конкурсу перекладачів ізраїльського поета Урі Цві Грінберга. В Київському університеті він захистив диплом з проблем перекладу. Перекладав твори польських поетів Тадеуша Ружевича, Збігнева Герберта, Гелени Посвятовської, російську – Анну Ахматову. Але перекладати з івриту?

– Як вам вдалося так досконало вивчити іврит? – запитала я.

– Самотужки, бо ні в яких ізраїльських вузах я вже за віком не вчився. Допомогали діти

Іван Потьомкин

Чому із звідусюд далеких
Ми добивасмося в забуті Богом села
І припадаємо грудьми до споришу,
До груші тулимося щоким?
Невже, коли літам наводиш лік,
Так болісно бракує тої частки.
Що зветься дитинством?
Невже і справді життєве коло
Має замкнутись там, де тільки починався?
Невже і справді цей світ безмежний
тільки тому,
Що в кожного є клаптик свого неба,
Землі своєї терпкий до ностальгії присмак?

Я мушу знати все і не питаю нікого.
Я хоч і відгомін великої сурми,
Та серцю часом так стає затісно,
Так лопотить воно крильми,
Що вже тобі ні ночі не доспати,
Ні в чарах любовців згоріть,
Лиш по закресленім писати,
Заплутавшись у гомоні століть.

Заплутавшись у гомоні століть,
Де все неспокоєм і відчайдушням дише,
Напомацки шукаю слід
(бодай один), що приведе до тиші.
Нема її. А тільки стогін є
Та зграї вороння, та сміх на кутні...
... Чому так знехотя зозуля голос подає?
Чому лякається оголеності сутні?

Я думаю, Десно, не тутешня ти,
Бо ж так несешся-рвешся по рівнині,
Так безнастану крутиш течію свою
І береги нещадно крутиш.
Я думав: десь з далеких гір,
Коли ще на Землі дива вершилися,
Ти вийшла якось на слов'янський слід,
А повернутися додому не зуміла.
Я думав, Десно, те і се про тебе,
Допоки не схилився над собою...
... Які ж до зойку схожі долі
Трапляються в людини і ріки.

місцевої школи, де я працюю всі десять років, що живу в Ізраїлі. Вони – мої вчителі і порадики. А ще – знавець юдаїки і видавничої справи мій земляк з України Пинхас Гиль. Іврит чудово перекладається українською мовою:

Люблю єрусалимських цвіркунів.

Їхні невидимі оркестри

Таким щовечора концертом пригощають,

Що, якби змога, стояв до вранішніх туманів,

Поки скрипки музики від роси сховають.

Понад п'ятдесят років я проживав в Україні, тому люблю і пам'ятаю кожний куточок, де довелося побувати, – розповідає поет. – Перш за все рідну Канівщину, де народився, Київ, де навчався, де закохався, де доля звела мене з Миколою Вінграновським, Василем Симоненком, Михайлиною Коцюбинською, Іваном Світличним, Василем Стусом, Іваном Дзюбою, Віктором Некрасовим та багатьма іншими достойними людьми України, які дбали за її незалежність, чистоту української мови і платили за це власною свободою, а дехто і життям.

– Але й вам товаришування з ними ледве не коштувало свободи?

– Було й таке. Я захоплювався українською мовою, приятелював з українськими поетами, листувався з чужоземцями, популяризував все українське. Звичайно, знайшлися люди, які тут же й „здали” мене комітетові державної безпеки. Доводилося не з власного бажання міняти місця роботи, аж доки не потрапив у спортивну журналістику. Тут КДБ залишило мене в спокої. Але саме тоді значно підвищилася моя поетична активність.

Читаю Тичину. Серцем. Не очима.

Крізь серце свищуть вітри його доби.

А він на вітрах тих прапором має

Таким же соняшним та голубим...

То як же червоним все те залилося?

Як замість зозуль загули трактори?

Як голод і мор проросли колоссям?

І як же трансфер зміг на дружбу зрости?

Питаю, питаю,

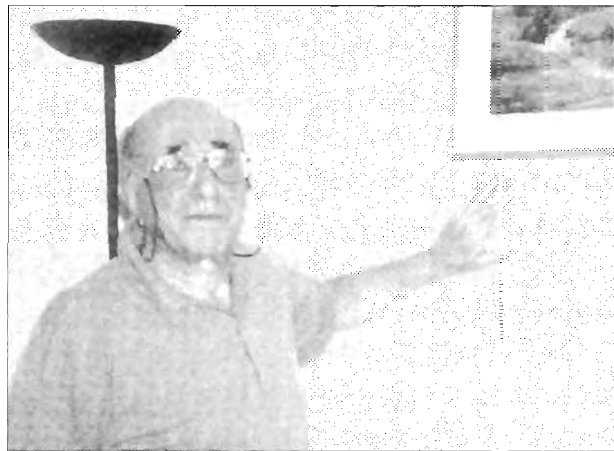
А в кого одвіту шукати, не знаю,

Бо начебто й сам разом з ним завинив.

– Яким вам запам'ятався Василь Симоненко?

– Слухати Симоненка мені довелося на літературних університетських вечорах. Але зустрічався з ним – лише один раз, у помешканні Миколи Вінграновського. Тоді йшла активна полеміка з приводу місця української інтелігенції в Україні. Василь гаряче відстоював позиції української мови, твердив, що Україна має говорити тільки своєю мовою.

У вірші Івана Потьомкина ланцюжком сплелися філософія одвічного з його, поетовою правдою, констатація народження, змужніння і радість сивої осені.



Іван Потьомкин

Міріади доріг на землі пролягло.

Вже у космос лаптуються діти.

А мене тільки й тягне, що в рідне село.

Кажуть, так починають старіти.

Настає журба за роками дитинства, подив від того, що життя таке коротке:

Навіть шлях до Дніпра скоротився.

І прибульцем стою, і тамую щем,

Щем гіркий, що під серце вмотився.

Моїх стоптаних, сколотих ніг

не знаходжу слідів

По ярах, на горі, на ранковій росі конюшини...

Я за козами мчав безнадійно тоді,

А, виходить, свій шлях прокладав в Батьківщину.

Мрія, що надихає:

Як і додаю щось,

То хіба що очеретину з-над Десни

Та гілку терну з Чернечої Гори.

– Україна надихає вас, а чим стала для вас Свята земля?

– Тут мій дім. Як сказав Тарас: „і чужого навчайтеся, і свого не цурайтесь”.

– Чи ви нащадок графа Потьомкіна?

– Ні, прізвище моє справжнє – Потьомка, яке в рідному селі Грищенцях, що на Черкащині, мав кожний другий мешканець. Коли в голодну пору нашу родину розкидало по дитячих будинках, один веселий чоловік у невеселому 1946-му змінив закінчення мого прізвища. Мовляв, щоб до графів було ближче.

Далеко залишилось рідне село Гришенці, але не забулося:

Не нарікай на мене, рідний краю,

Що я до тебе наче у відрядження.

Не садови на покуті, мов гостя.

Бодай узбіччям дитинства проведи,

...Де горлиці і печаль війни гули,

Змагаються зозулі з солов'ями,

Не відаю, чи то літам неповний лік вести,

Чи в хор пташиний голос долучити.

...Комуś судилося землю цю квітати.

Комуś – до неї по ночам кричати.

Світлана Глаз,
Єрусалим

Коли ж буде музей Івана Гончара?

Ім'я Івана Гончара – видатного українського громадського діяча, скульптора, художника, народознавця – відоме не лише в Україні, а й у різних куточках світу. Він був одним із тих, хто у нелегкі радянські часи обстоював право кожної людини долучитися до традиційної культури свого народу. Через створений ним у Києві на власному обійсті неофіційний громадський музей українського народного мистецтва протягом 1959–1993 років пройшли десятки тисяч відвідувачів. Тут гартувалися переконання цілої плеяди „шістдесятників”, зароджувалися й розвивалися на ґрунті народних традицій нові мистецькі течії...

І господар музею, і його відвідувачі зазнавали переслідувань з боку радянської влади. Лише коли Україна здобула незалежність, а Іван Гончар – заслужене визнання своєї творчої та просвітницької діяльності, постало питання про створення державного музею на засадах, запропонованих митцем. Але у червні 1993 року Івана Макаровича не стало.

По смерті І. Гончара його зібрання та творча спадщина стали основою колекції державного музею, з 1999 року – Українського центру народної культури „Музей Івана Гончара”. Згідно з задумом його засновника, окрім експозиційно-ви-

ставкової діяльності, музей має – і це, на нашу думку, сьогодні головне – знаходити шляхи відродження й подальшого розвитку народних традицій у сучасному побуті та мистецтві.

Але працювати з людьми, ані розгорнути експозицію музею сьогодні не може. Будинок – пам'ятку архітектури XVIII століття – для Музею передали, а гуртожиток з нього відселити „забули”. І з капітальним ремонтом звільнених приміщень не квапляться – тільки обіцянки з року в рік: „Ось до Дня Києва!”, „Ось до Дня Незалежності!”. Тож і тулиться унікальна колекція в кількох тісних кімнатках „тимчасових фондів”.

Культура в Україні сьогодні дуже потерпає від фінансової кризи. Але які ж пріоритети бачимо в музейній справі Києва? Протягом останніх років відкрито Музей російського мистецтва, Музей Пушкіна, розпочато заходи задля збереження пам'ятки фортифікаційних споруд царської Росії „Київська фортеця”. Бо хто ж подбає про російську культуру, як не українці?

А хто має дбати про українську культуру? Наприклад, Український центр культури „Музей Івана Гончара” сьогодні потребує удвічі меншої суми від тієї, що витрачається на потреби заповідника(!) „Київська фортеця”, але навіть того не може дочекатися.

Виглядає, що зібрана Іваном Гончаром колекція, вартість якої становить близько 1 млн. дол., частіше виходила до глядача у горезвісні часи репресій, коли була у приватній власності, аніж сьогодні, перебуваючи під таким сумнівним „захистом” владних структур.

Скільки вже було звернень від найширших кіл громадськості України про створення у Києві Музею Івана Гончара – сотні, тисячі підписів! Але немає кінця паперовим відпискам у відповідь на вимоги, заяви, прохання, клопотання: мовляв, українська столиця має безліч важливіших справ...

Незважаючи на скрутні умови, ми докладаємо всіх зусиль, щоб вистояти й працювати далі. Але, на жаль, проблеми з приміщенням без фінансової та організаційної підтримки з боку Державної адміністрації музею розв'язати не може.

Гірко і боляче говорити сьогодні про це. Але звертаємося не до чужих – до своїх, до українців, яких доля розкидала по всьому світу: будемо дуже вдячні Вам за звернення до Київського міського голови Олександра Омельченка на підтримку музею. Маємо надію, що це хоч трохи скоротить паперові лябіринти, по яких сьогодні ходить доля Музею Івана Гончара, а разом з нею – і доля української культури в Україні.

Петро Гончар,
директор УЦНК „Музей Івана Гончара”

Камчатський делегат Всесвітнього форуму українців

Уродженців України можна те-пер зустріти на далеких просторах землі. Валентина Пилипчука найчастіше бачать у небі Камчатки – найдавшого півострова Далекого Сходу Росії, де він працює пілотом гвинтокрила.

Походить Валентин з невеличкого села Володимирівки на Поліссі, де він народився у 1951 році. В цьому чудовому краї тихих річок, чистих озер, грибних та ягідних лісів він мав батька з матір'ю, а також трьох братів і чотирьох сестер. Вже після першої класи разом зі старшим братом Миколою почав працювати в колгоспі, а у 15 років поступив до професійно-технічного училища, у якому здобув професію столяра-теслі. Одночасно вчився у вечірній школі робітничої молоді, в селі Сліпчицях, за три кілометри від училища. Після навчання його послали працювати в місто Бровари близько Києва. За сумлінну працю одержав там першу нагороду в своєму житті – годинника. Потім служив у війську, а далі здав іспити до Київського інституту інженерів цивільної авіації.

Валентина Пилипчука призначили командиром курсу вже з першого року навчання в інституті. Протягом п'яти років його підлеглими були понад 200 майбутніх авіаційних спеціалістів, які тепер працюють в багатьох країнах світу і через кожні п'ять років збираються в інституті на зустріч випускників, що їх організовує колишній командир курсу.

А тоді, в незабутню студентську пору, стрибали з парашутом, літали в аероклубі на планерах, працювали в студентських будівельних загонах. Під час вакацій він працював на летовищі „Бориспіль“, де літав на пасажирських літаках і відповідав за багаж пасажирів. Коли захистив свій дипломний проєкт, дістав право вибору майбутнього місця роботи і вибрав... далеку Камчатку.

Весною 1979 року Валентин прибув в загадковий край вулканів, де в Петропавловську-Камчатському працював інженером. Згодом познайомився з місцевими дельтапланеристами і разом з ними літав на легких апаратах з довколишніх гір. Небо чарувало юнака-українця, і після вишколу в Кременчуцькому летунському училищі він став літати на гвинтокрилі Мі-8. З цього часу почалась справжня льотна праця. Завдяки високому професіоналізму йому вдавалось з честю виходити зі складних ситуацій...

У січні 1995 року, в Охотському морі, на судні „Рибак Владивостока“, важко захворів член залоги. Летуні В. Носирьов та В. Пилипчук в умовах сильного вітру, ожеледиці та обмеженої видимості знайшли в морі корабель і над розгойданим штормом кораблем опустили рятувальне крісло на хистку палубу. Коли хворого посадили у кріслі і дали сигнал підняти його, летуні полегшено зітхнули. Але... крісло з хворим зупинилось за півметра від днища вертолета. Ні опустити, ні підняти

хворого не можна було. А до берега – ще понад 100 км. Валентин Пилипчук прив'язався до машини, спустився до хворого і з допомогою колеги зтягнув його разом з кріслом до вертолета.

Різні нагороди є тепер у Валентина Пилипчука, але найприсмнішою була світлина на стенді „Вони вчилися в нашій школі“, яку він побачив у рідному селі. Тепер на батьківщині живуть його старші сестри Леся і Надія, яких щороку проводить молодший брат-льотчик. Летуні Камчатки поважають Валентина Пилипчука, тому обрали його головою Камчатської професійної спілки авіаторів. Вже понад 10 років ця професійна спілка під керівництвом Валентина Пилипчука наполегливо відстоює інтереси своїх членів в питаннях охорони праці, пенсійного забезпечення, безпеки летів, дотримання трудового законодавства і всіх правових проблем, що постійно виникають в житті. Для професійного виконання цього обов'язку В. Пилипчуку стала в пригоді вища юридична освіта, яку він одержав в 1997 році. Він є позаштатним державним правовим інспектором на повітряному транспорті Далекосхідного регіону.

Валентин Пилипчук бере активну участь в діяльності Національно-культурної автономії українців (НКАУ) Камчатки, його вибрали першим заступником голови правління. Він робить усе від нього залежне для збереження та розвитку української культури та освіти на Камчатці, допомагає у вирішенні проблем освіти своїм землякам – українцям, які опинилися за тисячі кілометрів від України. Чима-



Валентин Пилипчук

ло зусиль доклав Валентин Пилипчук для відкриття української класи при середній школі ч. 7 в Петропавловську-Камчатському. Учні цієї класи навчаються за підручниками, які він привіз з України. До нього звертається з усіма проблемами і керівник класу Оксана Петрук. Активно співпрацює він і в редакційній раді української газети „Батьківщина“.

Українці Камчатки обрали В. Пилипчука делегатом на III Всесвітній форум українців, який відбувся в 2001 році в Києві, він брав участь у II і III Конгресах українців Росії в Москві. Вихована з дитинства працьовитість та наполегливість допомагають Валентині Пилипчуку плідно трудитись для збереження та розвитку української культури та освіти на Камчатці.

О. Масленнікова,
м. Петропавловськ-Камчатський,



СОЮЗИВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446

Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638

www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

НОВИЙ РІК НА СОЮЗИВЦІ!

Вівторок 31 грудня 2002 р.

Вечір перед Новим Роком.

Коктейль 6 – 7:30 веч. у вітальні головного будинку.

Вечеря і забава у Веселці о год. 7:30 веч.

До вибору Prime Rib Au Jus або Broiled Filet of Salmon.

Свій вибір зголосити при замовленні кімнати.

Шампанське подаємо цілу ніч
платна бара після коктейлю.

**Забава при звуках оркестри
„ТЕМПО“**

Вечеря 75 дол. від особи, замовлена і заплачена заздалегідь.

Діти віком від 5 до 13 років – 37.50 дол. від дитини.

Діти до 4 років – безплатно.

Нічліг включає традиційну вечерю о год. 6-й веч.
забаву, „бранч“, податок і чайові.

Звичайні кімнати 280 дол. / Люксові кімнати 300 дол. за дві особи
Звичайні кімнати 225 дол. / Люксові кімнати 245 дол. за одну особу.

Харчування для дітей 5 – 13 років 47.50 за дитину

Для тих, що приїжджають скоріше??

Звичайні кімнати 80 дол. / Люксові кімнати 90 дол. за дві особи на
одну ніч. Нічліг і сніданок, податки і чайові включено.



Валентин Пилипчук зі злогою гвинтокрила

У видавництві „Критика“ в Києві, 2002
появилася книжка

РОМАН ВОЛЧУК

**«Спомини з передвоєнного Львова
та воєнного Відня»**

175 ст. з фотознімками з архіву автора

3 передмови проф. Ярослава Грицака, (Львівський університет):

«Спогади Романа Волчука...дають багатовимірний і суперечливий образ історичної Галичини...найближчий, якщо так можна сказати, до історичної правди»

«...Є один важливий момент, котрий робить ці спогади дуже важливими і, до певної міри, навіть винятковими. Це є опис тонкого струменю ліберальної національно-демократичної тенденції ще «австрійського» походження.»

Ціна \$ 12. Книжку можна замовити в книгарні «Сурма»,

11 East 7th St. New York, NY 10003, (212) 477-0729.

Едвард Козак – це ціла епоха



Едвард Козак „Автопортрет“

Серед діячів української культури, які за советських часів не могли розвинути свого таланту, був видатний, але майже невідомий в Україні гуморист, мистець-маляр, карикатурист і поет Едвард Козак, який увійшов в історію українського мистецького й літературного світу під криптонімом ЕКО.

Народився Е. Козак 21 січня 1902 року в бойківському селі Гірне на Стрийщині. Навчався у Стрийській гімназії, відтак у художніх школах Відня та Люблину у Польщі.

Коли заграли стрілецькі сурми, закликаючи стати на захист рідної землі, він, як і всі його свідомі однолітки, вступив у ряди Січових Стрільців. Після закінчення Першої світової війни навчався у художній школі видатного мистця Олексі Новаківського, відтак почав працювати у відомому видавництві Івана Тиктора. Тут проявив свій непересічний талант, оформлюючи книги в серії „Українська бібліотека“. Вже самі обкладинки книжок Галини Журби, Ольги Кобилянської, Василя Гренджі-Донського, „Галицько-Волинський літопис“ та багато інших приваблювали оригінальною композицією та майстерним виконанням. Його рисунки прикрашували численні періодичні видання в 1930-их роках – журнал „Дзвіночок“, „Світ дитини“, „Юні друзі“, „Жіноча доля“ і численні альманахи-календарі, що були дуже популярні серед дітей та старших. Прості на перший погляд, проте глибоко змістовні за задумом, майстерно скомпоновані, вони вдало доповнювали зміст текстів.

ЕКО був не лише талановитим ілюстратором, і просто таки неповторним автором сатиричних оповідань, гуморесок, куплетів і безлічі фейлетонів, якими читачі захоплювалися, але й неабияким редактором. При кінці 1920-их років виходив журнал під назвою „Зиз“, відтак в 1933 році виник дуже популярний редактований ним же журнал „Комар“. Е. Козак не тільки редагував його, але й ілюстрував, а гумористичні, легкою сатирою забарвлені вірші й оповідання і передусім „Листи Гриця Зозулі для чесної еліти“ забезпечували йому небувалий успіх. Журнал „Комар“ розповсюджувався не лише в Галичині, але й Буковині та Польщі, де проживали

українці. Вони не лише захоплювалися його унікальним талантом, але й гордилися титанічною працею Е. Козака на полі українського мистецтва. Адже він, властиво створив цілу школу, готуючи здебільшу молодь до творчої праці.

Незрівнянний є його твори з тематикою Січових стрільців. Та й не дивно – він сам перебував у лавах Січового стрілецтва, і все бачене й пережите допомогло йому створити яскраві ілюстрації до численних публікацій про Визвольні змагання українського народу в часі Першої світової війни. У своїй творчості сміливо виступав проти нелюдського сталінського тоталітаризму та жахливих репресій в Україні. Сам він врятувався від них виїздом на Захід перед приходом совєтів у вересні 1939 року на західноукраїнські землі. Опинившись у Кракові, активно співпрацював з краківським українським видавництвом, яке обслуговувало українське населення поза межами підсоветської України. Крім того, мистець ілюструє різні книжки для дітей і юнацтва, а справжнім шедевром стало його художнє оформлення казки Івана Франка „Лис Микита“.

В Західній Німеччині, в таборах переселенців, Е. Козак очолив Українську спілку образотворчих мистців. В 1950 році переїхав до США й замешкав у Дітроїті. І тут розпочав велику й творчу діяльність. Особливою популярністю користувався його сатирично-гумористичний журнал „Лис Микита“, на який численні читачі і симпатисти нетерпеливо чекали і читанням якого справді насолоджувалися. На конкурсі мультиплікаційних фільмів у Дітроїті в половині 50-их років він отримав першу нагороду.

Е. Козак – неперевершений карикатурист. Кількома штрихами він міг надзвичайно дотепно представити людей, відобразити цілу подію. Він також є автором чудових картин різних жанрів. На відомій відпочинковій оселі Союзівка розмалював стіни великої розвагової залі прегарними народними мотивами з різних регіонів України. Як мистець брав участь у багатьох виставках в Америці й у різних європейських країнах. З усієї його творчості промовляє безмежна любов і туга за батьківщиною-Україною, на прославу якої віддав усі свої творчі сили, помітно збагативши скарбницю українського мистецтва.

Яка шкода, що його ім'я, як і імена його близьких друзів, гумористів-письменників Миколи Понеділка та Івася Керницького-Ікера, були в повоєнній Україні заборонені. В останніх роках вони вже повернулися в історію української літератури й отримують визнання, на яке своїми творами вповні заслужили.

Нехай ця коротка й щира згадка буде скромною китицею квітів на могилу нашого незабутнього й улюбленого ЕКА – Людини з великої літери, яку Господь обдарував небуденним талантом – в соту річницю народин і 10-ту – відходу з цього світу. За велінням долі йому судилося спочити в далекому заокеанському Дітроїті, а не в Україні, якій належали його душа і серце.

Любомира Мичковська,
Клівленд, Огайо

Закарпатець, вірний Україні

До 80-ліття проф. Василя Маркуся

Із політичних емігрантів зі Закарпатської України, які після Другої світової війни опинилися на Заході, найбільших успіхів у науковій та громадській праці досяг академік Василь Маркус, доктор славістики та міжнародного права, професор кількох університетів.

Якби перерахувати всі його посади та функції, був би довжелезний список. Наведу хоча б найважливіші, зафіксовані довідником „Хто є хто в Україні?“ (Київ, 2000, с. 292): редактор та член редколегії одинадцятитомної „Енциклопедії українознавства“ (з 1953), заступник головного редактора англійської „Encyclopedia of Ukraine“ у п'яти томах (1980–86), головний редактор семитомної „Енциклопедії української діаспори“ в Чикаго (1988–досі), професор політичних наук університету ім. Лойоли в Чикаго (1962–1992), професор Українського католицького університету в Римі (з 1970), співзасновник Товариства студіюючої молоді ім. Міхновського та головний редактор ж. „Фенікс“ (1950–54), редактор ж. „Український самостійник“ (1957), співредактор ж. „Українська діаспора“ (з 1992), дійсний член НТШ та директор його історично-філософської секції протягом 20 років, дійсний член Української Вільної Академії Наук в Нью-Йорку, чужоземний член Національної Академії Наук України (1994), керівник юнацтва Організації українських націоналістів на Закарпатті (1942), член Політичної ради та заступник голови ОУНЗ (1957–60), голова і чл. управи Центрального союзу українських студентів у Парижі (1952–57), член Української Головної Визвольної Ради (з 1960), секретар дискусійного клубу „Круглий стіл“ в Нью-Йорку (1954–59), голова „Академічного клубу“ в Чикаго (1964–65), заступник голови Українського Патріархального світового об'єднання (1970–80), заступник голови Української народної ради Закарпаття (з 1992), голова Комісії зв'язку та інформації закарпатських українців (1990–досі), редактор журналу „Інформаційний листок КОЗІ“ (з 1990), виконавчий директор Товариства „Рух допомоги Україні“ в Чикаго (1989–99).

Василь Маркус народився 27 грудня 1922 року в с. Бедевля Тячівського району в селянській сім'ї. День перед матурою в Хустській гімназії 1 червня 1942 року його арештували мадяри та засудили на п'ять років ув'язнення за участь у підпільному молодіжному русі. В грудні того ж року його було звільнено з в'язниці, а після додаткового складення матуральних іспитів у 1943 році прийнято на навчання у Будапештському університеті (славістика, германістика та класична філологія).

Ще як студент Хустської гімназії він почав друкувати свої вірші та оповідання в ужгородському журналі „Літературна неділя“ (під псевдонімом Василь Марко та Добрик). Нещодавно їх було перевидано під назвою „Спомини“ (Ужгород, 1995).

В листопаді 1944 року він був делегатом Першого з'їзду Народних комітетів Закарпатської України, однак влітку 1945 року, рятуючись від репресій радянських органів, емігрував спочатку до Німеччини, потім –

до Швейцарії та Франції. В усіх цих країнах вивчав мовознавство, літературу, історію, право та політичні науки. За працю „УРСР в зовнішній політиці та її статус в міжнародному праві 1918–1923“ (Париж, 1960), здобув звання доктора наук з міжнародного права у Паризькому університеті. Дальшими його книжковими публікаціями були: „Приєднання Закарпатської України до Радянської України (1944–45)“ (Львів, 1956; український переклад: Київ, 1993) „Політична і державно-правна еволюція українського Закарпаття“ (Ужгород, 1993), „Берестейська унія з сучасної перспективи“ (Київ, 1959) та інші. В. Маркус – автор кількох сотень наукових статей у збірниках та журналах.

Найбільшим внеском В. Маркуся в україністику є його гасла в україномовній та англійській „Енциклопедії українознавства“. Написав він їх кілька сотень. Деякі становлять вичерпні багатосторінкові студії, написані на основі першоджерельних матеріалів. Як редактор „Енциклопедії української діаспори“ він досі видає том, присвячений українцям Австралії, Азії та Африки (Київ, 1995). Тепер готує до друку американський том у двох книгах. За ним ітимуть канадський, південноамериканський, центральноевропейський, західноевропейський та том про східну діаспору.

В. Маркус, крім того, бере участь у численних наукових конгресах і конференціях. Деякі організує і сам. З його ініціативи та з фінансовою допомогою заокеанських закарпатців було проведено сім міжнародних карпатознавчих конференцій в Ужгороді, а одну – в Пряшеві. Доводилося майже з кожної вийшли друком. Останнім його почином було заснування закарпатського відділу НТШ в Ужгороді.

Національна позиція В. Маркуся є ясною і незмінною. Будучи патріотом Закарпаття, він вважає себе українцем, а Україну – своєю батьківщиною. Поза Україною він не бачить майбутнього Срібної Землі.

Вже 12 років він один редагує і видає кварталник „Інформаційний листок“, який знайомить вихідців із Закарпаття в США, Канаді та Австралії з українським життям у цих країнах та подіями в Україні, головним чином на закарпатських землях. 265 примірників цього бюлетеня з ініціативи В. Маркуся безкоштовно розповсюджується на Закарпатській Україні, Пряшівщині, в Югославії, Києві та Празі.

До 1989 року на рідній Закарпатській Україні влада вважала В. Маркуся буржуазним націоналістом. В'їзд до рідного краю був для нього суворо заборонений ще й у період „перебудови“ Горбачова.

Незважаючи на поважний вік, Василь Маркус має феноменальну пам'ять. Він бездоганно володіє дев'ятьма мовами: українською, угорською, російською, італійською, французькою, німецькою, англійською, чеською та польською. На порозі Нового року йому мінає вісімдесят. Тож побажаймо йому доброго здоров'я, щоб феноменальна пам'ять дозволила йому здійснити всі його далекоглядні плани, в першу чергу – видати всі томи „Енциклопедії української діаспори“.

Микола Мушинка,
Пряшів, Словаччина

НА ДОЗВІЛЛІ

Історія пісні „Лілі Марлен“

ПРАГА, Чехія. – Історія пісні, яка стала символом цілої епохи мусить бути незвичайною, ніж весь час Другої світової війни. У жовтні, на 91-му році життя, помер композитор цієї пісні Ноберт Шульце. У 1915 році, напередодні від'їзду на російський фронт, німецький поет-воєнка Ганс Ляйп написав „Пісню молодого вартівника“. Було йому тоді 19 років. Ганс поєднав разом ім'я своєї нареченої Лілі з ім'ям іншої дівчини – Марлен і таким чином народилася Лілі Марлен, юна дівчина, що стоїть під ліхтарем біля казарми і чекає на свого коханого. Вірш опублікували у збірці поезії 1937 року і він сподобався відомому німецькому композиторові Норбертові Шульце, який скомпонував музику – і почалася епопея „Лілі Марлен“. У 1941 році німецьке військове радіо почало транслювати „Лілі Марлен“ солдатам африканського корпусу. Почув її генерал-фельдмаршал Ервін Ромель, який попросив частіше використовувати її в програмах. „Лілі Марлен“ стала позивною піснею німецького військового радіо. Кожного вечора „Лілі Марлен“ завершувала програму.

Почули пісню британці і полюбили її. Але не годилося слухати пісню ворога. І ось з'явився англійський переклад пісняра Томі Конорса. Дуже популярною стала інтерпретація співачки Ан Шелтон. Пісня розлилася у всіх країнах союзників, її співали союзним військам у програмах Бі-Бі-Сі. Згодом з'явилася французька версія „Лілі Марлен“, за нею – італійська, голландська і так далі. „Лілі Марлен“ перекладено на 48 мов, включно з японською та івритом. Німецька артистка Марлена Дітріх, яка покинула Німеччину на знак протесту проти нацизму, завжди співала „Лілі Марлен“ для американських воєнків в Африці, Італії, Ісландії, Гренландії та Англії.

Чому Лілі Марлен стала найулюбленішою піснею військових? Тому, що в ній живе любов, болить розлука. В музеї історії в Бонні – „Гавс дер Гешіхте“ – діє експозиція, присвячена „Лілі Марлен“. Серед експонатів – ноти, платівки, журнали, листи воєнків, фільми, плякати та костюми. Словом, все, що пов'язане з мітом пісні, яка ще довго житиме своїм життям.

Ірина Халупа

СМІХ – ЦЕ ЗДОРОВ'Я

Весілля

До редакції „Свободи“ надійшла книжка гуморесок Олеса Шпильки „І сміх, і горе за синім морем“, яка побачила світ минулого року у київському видавництві „Смолоскип“. Вміщуємо з дозволу автора гумореску „Весілля“.

На весіллі племінниці мого приятеля не можна було не зауважити чималих змін весільних звичаїв.

– Гарне волосся у молодій, – зауважую пошепки.

– Це наречений! – пояснює мій земляк. – Молода, – пояснює, – біля нього. Коротко підстрижена, у чоловічій сорочці навипуск по-

верх джінсів.

– Хто та дівчина із кульчиком у носі й ланцюжком на шії?..

– Це брат нареченої.

– А, то якийсь гість аж з Тибету загостив?..

– Це дружба-боярин. Син голови нашої громади. Належить до секти „Гарі Крішна“.

– То священик із хрестом на грудях і босий?..

– Ні, брат молодого. Вінчатиме молодят ота молодця з гітарою.

– Чиї це діти тримають за руки нареченого?

– Діти його. Від двох перших одружень.

– Твоя племінниця буде третьою?

– Ні, четвертою.

– Де відбудеться весілля?

– Весілля відбулося. Тепер лишень одруження.

– Зрозумів!



„СИЗОКРИЛІ“

Український танцювальний ансамбль під мистецьким керівництвом

РОМИ ПРИЙМИ-БОГАЧЕВСЬКОЇ

ВИСТУПАТИМЕ У TOWN HALL

„Сизокрили“ захоплять Вас своїм стилевим танком, починаючи акробатичним гопаком до настроєвого балету. „Сизокрили“ напевно Вас захоплять і захолять до збільшення програм.

„ЧЕРЕС“ – український народний ансамбль під музичним керівництвом АНДРІЯ МІЛЯВСЬКОГО

п'ятниця, 31 січня 2003 р., год. 8-ма веч.

The Town Hall, 123 W. 43rd St., NYC 10036

Квитки 35 і 30 дол.

TicketMaster (212) 307- 4100 Town Hall Box Office (212) 840-2824

СПОРТ

Новий голова Національного олімпійського комітету України

КИЇВ. – Запеклої боротьби за посаду президента Національного олімпійського комітету України на 2002-2006 роки не було. Головним олімпійцем держави став прем'єр-міністр України Віктор Янукович. Таке рішення прийняла 20 грудня 14-та генеральна асамблея НОК-у.

Це перший випадок в історії незалежної України, коли голова уряду стає керівником олімпійського спорту України. Щоправда, попередник В. Януковича А. Кінах підійшов впритул до цієї посади – він був головою оргкомітету з підготовки українських збірних до Олімпійських ігор. Ще один український экс-прем'єр – Валерій Пустовойтенко – задовольнявся керівництвом Федерації футболу України.

На асамблеї президент НОК Іван Федоренко у своїй доповіді відразу ж заявив, що знімає свою кандидатуру на користь Віктора Януковича. Про зняття своїх кандидатур на крісло президента НОК

повідомили перед голосуванням Анатолій Писаренко, Микола Марценюк та Валерій Борзов.

Іван Федоренко, підбиваючи підсумки своєї роботи, жодним словом не згадав про минулі Олімпійські ігри у Салт-Лейк-Сіті та Сіднеї, у яких українська команда під його керівництвом відверто провалилася, посівши на літніх іграх місце у третьому десятку, а зі зимових приїхавши без жодної медалі. Це не завадило В. Януковичу, вже у ролі керівника Національного олімпійського комітету, рекомендувати на посаду першого віце-президента саме І. Федоренка, який фактично і далі керуватиме спортом на цій площині. Віце-президентом НОК також став керівник федерації важкої атлетики Анатолій Писаренко.

Прем'єр-міністр, спочатку українською, а потім рідною російською мовою, на якій, як він зазначив, розмовляє вже 52 роки, подякував усім за довіру.

Яна Клочкова – спортсменка року

Яна Клочкова 23 грудня визнана „Спортсменкою року“ в Україні. Цього звання володарка п'яти золотих медалей чемпіонатів світу і Європи була удостоєна також у 2000 році, ставши дворазовою чемпіонкою Ігор у Сіднеї. 20-річна Яна Клочкова залишила позаду двох інших претендентів на почесний титул – шахіста Руслана Пономарьова і боксера Володимира Кличка.

Легка атлетика

Українець Сергій Лебідь, який є діючим чемпіоном Європи з кросу, 24 грудня посів друге місце на марафоні у Брюсселі з вислідом 36 год. 28 хв. Перше місце виборов Бекеле з Етіопії, на третій сходинці кенієць Кіпропо.

Футбол

Газета „Український футбол“ 17 грудня у 12-й раз провела загальнонаціональне опитування: „Кращий український футболіст“, у якому взяли участь 600 осіб – по 200 з числа футбольних фахівців, журналістів і вболівальників. Уперше переможцем став гравець донецького „Шахтаря“ – капітан команди Анатолій Тимощук. На другому місці – нападаючий італійського „Міляну“ Андрій Шевченко, на третьому – півзахисник київського „Динамо“ Андрій Гусин.

* * *

Десятки тисяч жителів Тбілісі, Грузія, прийшли 24 грудня на похорон легендарного футбольного коментатора й актора Коте Махарадзе. Телеграми співчуття надіслали президенти України, Вірменії, Росії. Відомий коментатор і актор похований у Пантеоні видатних діячів у тбіліському районі Дідуба.

ШАНОВНА УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО ПОДАРУЙ ТВОЮ КОЛЯДУ

на місячний журнал для дітей молодшого віку *Світ Дитини* і дитячі видання друковані у Львові для БЕЗКОШТОВНОГО розподілювання у школах зростаючих областей України, а саме: в Харкові, в Луганському, в Донецькому, в Запоріжжі, в Криму, в Одесі і т. д.

Всі жертводавці від 50 дол. одержать посвідки для податкових цілей, а їхні імена і прізвища, як вислів особливої подяки і приклад патріотичної жертвенності, будуть надруковані в цих виданнях в таких категоріях:

Прихильники – 100 дол.

Добродії – 250 дол.

Фундатори – 500 дол.

Почесні Фундатори – 1,000 дол.

Меценати – 1,000 і більше дол.

Листи з пожертвами просимо прислати на таку адресу:

FRIENDS OF „CHILDREN'S WORLD“
2150 Bloor St. W., Suite 96
Toronto, ON M6S 1M8 Canada

На чеках просимо написати: SVIT DYTNY

ЗА ВАШУ ЩЕДРУ „КОЛЯДУ“ – ЩИРА ВАМ ПОДЯКА!

За Комітет:

Дарія Дяковська
Дарія Дяковська – голова

Наталка Бундза
Наталка Бундза – мистоболова



Геня Губчак
Геня Губчак – секретар

Ганя Цірка
Ганя Цірка – скарбник

**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною**

**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**



**З Різдвом Христовим! З Новим Роком
та Святим Йорданом!**

Рідних, приятелів і друзів благослови Боже
здоров'ям, щастям, любов'ю, добром.

**ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА І ТАРАС
ФЕРЕНЦЕВИЧІ**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання засилають

СТЕФАН І ЛІДА ГАВРИШІ з родиною



**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

родині, приятелям і знайомим

— б а ж а ю т ь —

**ЯРЕМА Л. І ВАРКА БАЧИНСЬКІ, та син ЯРЕМА А.
з дружиною ІННОЮ і синами ІВАНОМ та МИХАСЕМ (Київ)**



**З празниками
РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО РОКУ та
ЙОРДАНУ**

Ієрархам українських церков, головним пластовим проводам,
крайовим проводам, усім пластункам і пластунам,
прихильникам Пласту та українському народові!

— б а ж а є —

БАГАТО БОЖИХ ЛАСК, ДОБРА Й ЩАСТЯ

**ЛЮБОМИР РОМАНКІВ
НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН**



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

вітаємо

УСІХ РІДНИХ І ДРУЗІВ

та бажаємо всього добра.

ДАРІЯ І МИРОН ЯРОШЕВИЧ



Бог Предвічний Народився...

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

родині, друзям і знайомим

— б а ж а ю т ь —

**ІГОР, НАТАЛКА, АНДРІЙ, МЕЛАСЯ, МАРКІАН І
ДЖЕСІКА СОНЕВИЦЬКІ**



**Веселих Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового 2003 Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

— б а ж а ю т ь д е н т и с т и —

Д-р ВАЛЕНТИНА І Д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР

„Smiles Unlimited Dental Center“
60 South Main St., Manville, NJ 08835
Tel.: 908 722-5511



Христос Родився! Славимо Його

Щирі привіт з нагоди радісного празника

Роздества Христового і Нового Року

найщиріші побажання

РАДІСНИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині тут, і на Батьківщині, Приятелям, шановним Пацієнтам,
Знайомим та всьому Українському Народові на рідних землях

— п е р е с и л а є —

**д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми
сином ЛЮБОСЛАВОМ,
донями АНДРЕЄЮ І ТАТЯНОЮ**



**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажають

**АННА ЯКОВІВ, МАРІЯ ЯКОВІВ-ПЕНДЖОЛА,
ХРИСТИНА ПЕНДЖОЛА-ВІТОВИЧ
з мужем ОЛЕГОМ і донькою КСЕНЕЮ**

та

МИХАЙЛО ПЕНДЖОЛА

Нью-Йорк

Київ



З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року

найщиріші побажання

РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ

— бажають —

**РОМАН Я. та ІРИНА ПИНДУС
зі сином ОРЕСТОМ**



ХРИСТОС РОДИВСЯ!

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —

Родині, Друзям, Знайомим та всім Пластунам

ЯРОСЛАВА П. РУБЕЛЬ



Родину, Приятелів і Знайомих

вітаємо

**з Різдвом Христовим
і Новим Роком**

**МАРІЯ І БОГДАН БУХВАК
з родиною**



**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ**

бажаю всім Рідним і Знайомим тут і в Україні
всього найкращого і всіх благ від Господа

**НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ
з дітьми, внуками і правнуками**



Замість окремих побажань складаю 30 дол. на Фонд Охорони Воєнних Могил.

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ!**

**Злучений Український Американський
Допомоговий Комітет (ЗУАДК)**

— бажає —

**Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ**

Ієрархам Українських Церков, усім організаціям, членам
ЗУАДК-у, усім добродіям і жертводавцям на харитативну
діяльність ЗУАДК-у та нашим братам і сестрам
у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!**

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 728-1630

Fax (215) 728-1631



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І
НОВИМ РОКОМ**

вітаємо

РОДИНУ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ

АННА, НАТАЛКА І ІГОР ГАВДЯКИ

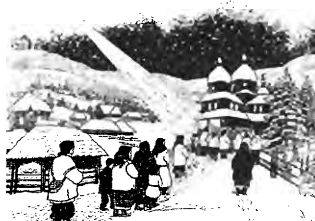


**Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

ОЛЬГА І БОГДАН МИХАЙЛІВ





**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

вітаємо
РІДНИХ, ДРУЗІВ І ЗНАЙОМИХ
та бажаємо
здоров'я і всього добра

МАРТА І СТАХ ЯРОШІ





**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— бажають —

**ВОЛОДИМИР, ДОРОТА І ЛУКА
ГОНЧАРИКИ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— бажають —

ІРИНА І ЯРОСЛАВ КУРОВИЦЬКІ

Нью Йорк, Н.Й.



**УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“
ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ**

бажає

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ ТА ГРОМАДЯНСТВУ

ЗА УПРАВУ:

НАТАЛІЯ ДУМА, голова
ОКСАНА ЛОПАТИНСЬКА, секретар



Головна Управа
„САМОПОМІЧ“
Об'єднання Українців в Америці

National Board
„SELFRELIANCE“
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

вітає

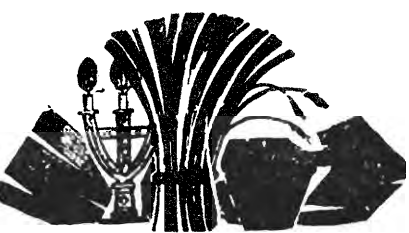
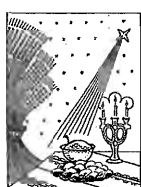
всі свої відділи та членство
і бажає

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО
РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, **СТЕФАНІЯ КОСОВИЧ** – секретар

УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

щиро бажає Ієрархам Українських Церков, Президентів, Урядові та Верховній Раді України, проводів
Світового Конгресу Українців, членам Крайової Екзекутиви та Крайової Ради УККА, українським організаціям
та всьому українському народові

**ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

Нехай новонароджений Ісус благословить усіх українців на благо громади та України, а Новий Рік
принесе Вам здоров'я, щастя та здійснення мрій.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Український Конгресовий Комітет Америки
Київське бюро
Музейний провулок, 8
Київ, 01001, Україна

СЛАВІМО ЙОГО!

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002

**ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ**

з а с и л а є



DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776



Щиросердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і
НОВИМ 2003 РОКОМ!**

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

P.O. Box 135, Boston, MA 02132

Tel.: (617) 524-7301 • Fax (617) 524-4102

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“**



з радістю вітає

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

*Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство
Українських церков, Проводи українських організацій
в Україні та в діаспорі, Українську світову Кооперативну
Радугу та Централю Українських
Кооператив Америки, всіх своїх членів, їхні родини
та все українське громадянство.*

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



Cleveland Selfreliance Federal Credit Union

6108 State Road, Parma, Ohio 44134

(440) 884-9111

3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055

(440) 277-1901

5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720

(330) 305-0989

**Вельмишановним Членам і всій Українській Громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

бажають

Дирекція і Службовці

Української Федеральної Кредитової Кооперативи

“Самопоміч”



Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

1-888-POLTAVA -- ukrcreditunionphila.com

MAIN OFFICE

Головне Бюро
1729 Cottman Ave.
Phila., PA 19111
215-725-4430

Ukrainian Center Branch

Філія біля УОКЦентру
910 Henrietta Avenue
Huntingdon Vly, PA 19006
215-379-0400

Scranton Branch

Філія--Скрентон, ПА
207 River Street
Olyphant, PA 18447
570-487-1947

Trenton, NJ Branch

Філія--Трентон, Н.ДЖ
477 Jeremiah Avenue
Trenton, NJ 08610
609-656-0802

24th Street Branch

Філія--24-й Вул.
2307 Brown Street
Phila., PA 19130
215-232-3993



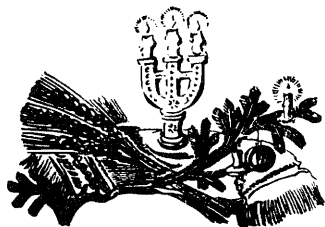
УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Національної Кредитової Кооперативи
щиросердечно вітають своїх членів, українську громаду в діаспорі та український народ

зІ СВЯТОМ

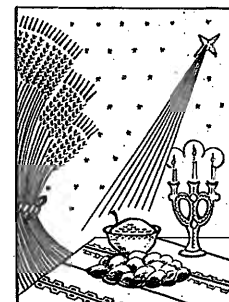
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І НОВИМ 2003 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.ORG

ФІЛІЯ:
265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484
Tel.: (866) 859-5848

ФІЛІЯ:
35 Main St. S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165



Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



*Вітає своїх членів,
приятелів і всю українську громаду з*

Радісним Празником

Різдва Христового та Новим 2003 роком!

Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці
для добра української церкви та українського народу.



**SELF RELIANCE NEW YORK
FEDERAL CREDIT UNION**



*A full service financial institution serving the
Ukrainian American community since 1951.*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро всіх наших Членів та Прихильників.

— бажаємо їм —

Веселих Свят та Щасливого Нового Року,
та дякуємо їм за кожночасну підтримку.**ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ****Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**Вельмишановним: Ректорів, Деканам, всім Професорам і Студентам
УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію
Українського Вільного Університету, Духовенству Українських Церков,
Установам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому
Українському Народові в Україні і поза межами Батьківщини

— бажає —

У П РА В А**ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.**

P.O. Box 1028, New York, NY 10276 • Tel.: 212-353-3029

**ЩИРІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ ПРАЗНИКА
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ**Патріярхові УГКЦ, пл. сен. Любомирові Гузареві, Пластовим
капелянам, Начальному Пластунові, Крайовим Пластовим Старшинам
Австралії, Аргентини, Великобританії, Канади, Німеччини, Польщі,
Словаччини, США, України, усім Пластункам і Пластунам,
приятелям Пласту у всьому світі та українському народові**ХРИСТОС РОДИВСЯ – СЛАВІМ ЙОГО!****ГОЛОВНА ПЛАСТОВА РАДА
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА**пл. сен. ЯРОСЛАВА П. РУБЕЛЬ, голова ГПБ
пл. сен. ЯРОСЛАВ ГАВРИХ, голова ГПР
пл. сен. БОГДАННА ТИТЛА, секретар ГПБ**Управа
Східньо-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

**Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні****з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щиро бажає****ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО
ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ**

— б а ж а є —

ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО****т а****ДОБРОГО Й УСПІШНОГО
2003 РОКУ****Запрошуємо Вас
на наші конференції й доповіді****ХРИСТОС РОДИВСЯ!****Христос Родився.****ВЕСЕЛИХ СВЯТ І
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ****колишнім Учням
та всім Зальцбуржанам**

— б а ж а є —

КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ**Наступний З'їзд відбудеться 19, 20 і 21 вересня, 2003 р.
на Союзівці.**

Вітаємо всіх наших членів та друзів
з Різдвяними святами і Новим Роком.
Бажаємо здоров'я та успіхів в особистому житті.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Rochester
Ukrainian Federal Credit Union

Main Office
824 Ridge Road East, Rochester NY 14621
Tel: (585) 544-9518 • Toll free (877) 968-7828 • Fax: (585) 338-2980

<i>Capital District Branch</i> 1828 Third Ave., Watervliet, NY 12189 Tel.: (518) 266-0791 Fax: (585) 338-2980	<i>Sacramento Branch</i> 6029C San Juan Ave. Citrus Heights, CA 95610 Tel.: (916) 721-1188
--	---

ДИРЕКЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью-Йорку
— б а ж а є —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Avenue
NEW YORK, NY 10003
(212) 529-6287



Христос Родився!
Славім Його!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

усьому своєму членству, своїм прихильникам, Управі УСЦАК,
братнім спортовим організаціям та всій українській громаді

б а ж а є

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ
у НЬЮ-ЙОРКУ

 **Український Хор „ДУМКА“**
в Нью Йорку
— б а ж а є —
Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і
всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій
„Думкарській“ Родині

Управа Хору „Думка“

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ

Бажаємо всім членам нашої кредитівки,
та
всій українській громаді
щастя, здоров'я
та
життєвих успіхів



УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„БУДУЧНІСТЬ“
Ukrainian Future Credit Union
26495 Ryan Road, Warren, MI 48091
Tel.: (586) 757-1980 • Fax: (586) 757-7117

З Різдвом Христовим
і Новим Роком

Ієрархам, Духовенству Українських Церков,
Проводам Українських Організацій,
Товариств і Установ,
всім своїм Членам,
Українській Громаді та
Всьому Українському Народові

Щирі побажання пересилають
Дирекція і Працівники

1-го Українського Федерального Щадничого
Банку
«ПЕВНІСТЬ»

Головне Бюро
936 N. Western Avenue, Chicago, IL 60622 (773) 772-4500
Філії
820 N. Western Avenue, Chicago, IL 60622 (773) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646 (773) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008 (847) 991-9393
7918 Bustleton Ave., Philadelphia, PA 19152 (215) 722-6828

 **1st Security Federal Savings Bank** 

З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року

ВСІМ ЧЛЕНАМ 83 ВІДДІЛУ

найкращі побажання

пересилає Управа:

ОЛЕКСАНДРА КОРЧАГІН – голова СТЕФАН ГАВРИШ – секретар
ФАВРОНІЯ КУШНІР – касир ІВАН КУСИН – голова контрольної комісії

ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ГАНТЕРІ
під керівництвом ІГОРЯ СОНЕВИЦЬКОГО

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Усім нашим членам, добродіям і прихильникам

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РАДА ДИРЕКТОРІВ ЦУК

**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ
В АМЕРИЦІ**

– б а ж а є –

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

**СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМ ЙОГО!**



За Крайову Управу СУМ:

БОГДАН ГАРГАЙ, голова
ІРИНА ЛІБЕР, секретар

**З нагоди СВЯТ
Різдва Христового
і Нового 2003 року**

ВСІМ УПРАВАМ ВІДДІЛІВ
ТА ЧЛЕНАМ ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

кріпкого здоров'я і всіх Господніх ласк

– б а ж а ю т ь –

СТЕФАН ГАВРИШ – голова Округи,
ПАВЛО ПРИНЬКО – секретар
МИКОЛА ПРИШЛЯК – касир
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК – почесний член УНС
мгр ІВАН СКОЧИЛЯС – почесний голова Округи

І з Різдвом вітаємо Вас в святочні дні

Щастя Вам бажаємо в Вашому житті

Заспівати хочемо радісні слова:

СПАВА СИНУ БОЖОМУ в день Його Різдва!



**СТАНИЧНА СТАРШИНА
ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ в НЬЮ-ЙОРКУ**

б а ж а є

УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ТА НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ,
УСІМ ПЛАСТУНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

**Веселих Свят
та Щасливого Нового 2003 року!**

**УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА
ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА**

ПЛАСТ

Крайова Пластова Старшина

144 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-8305

Крайова Пластова Старшина в ЗСА

складає

Різдвяні та Новорічні побажання ієрархії і духовенству наших церков, організаціям, товариствам, та установам. Вітаємо Начального Пластуна, голову та членів Головної Пластової Ради та Булави. Пересилаємо святочні побажання всім пластункам і пластунам та їхнім родинам в Україні, Америці та в цілому світі.

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

ЗА КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. ІГОР МИКИТА,
голова

пл. сен. ГАЛИНА КУТКО,
кореспонденційний секретар



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

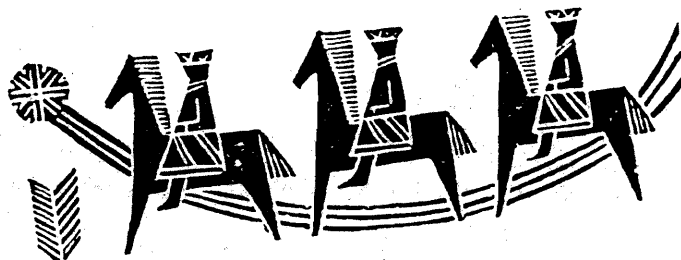
ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ в НЬЮ-ЙОРКУ

б а ж а є

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям,
Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам
Пласт-Приюту та всій українській Громаді,
всім Пластунам і Пластункам

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

ДИРЕКЦІЯ





House of Ukraine, Inc.
Balboa Park, San Diego, California

Warm Holiday Greetings
From the
House of Ukraine!

(619) 291-0661 (phone/fax)

sunnyukes@aol.com (Email)

<http://communitylink.sdinsider.com/groups/houseofukraine> (Website)

УПРАВА УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК у США

вітає своїх

ЧЛЕНІВ, ДРУЗІВ та ПРИХИЛЬНИКІВ

З РАДІСНИМ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та бажає

„Дай Вам, Боже, на двір щастячко!
Дай Вам, Боже, в город зело,
В город зело, в хаті весело!“

Старовинна Колядка



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ
і ЗНАЙОМИМ

бажає

**д-р АРТУР
ГРИГОРОВИЧ
з РОДИНОЮ**



MERRY CHRISTMAS and a HAPPY NEW YEAR 2003

to my family
friends and patients

Oleh S. Slupchynskyj, MD

Facial Plastic Surgery
Head and Neck Surgery

171 east 74th street
new york, ny 10021
phone: 212-628-6731

website: www.facechange.com

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ!



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

бажають

**ОРЕСТ і ОКСАНА ПУЦАК зі синами
ТЕОДОРОМ і РОМАНОМ**

TRIDENT®
Associates Printing



Українська Друкарня
ТРИЗУБ®

ВСІ ВИДИ ДРУКАРСЬКИХ РОБІТ

*Ukrainian Printers
Personal and Commercial Printing*

Наша спеціальність – гравіровані запрошення в українському стилі.

OUR SPECIALTY:

Unique engraved invitations with Ukrainian designs.

Toronto • Mississauga • St. Catharines • Buffalo

Toll free: 1-800-216-9136

tel.: (905) 938-5959 fax: (905) 938-1993

Mississauga – tel.: (905) 785-2146



**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ**

всього найкращого, успіхів та кріпкого здоров'я
читачам „Свободи“

— б а ж а є —

фірма „МІСТ - КАРПАТИ“ ЧИКАГО

2236 W. Chicago Ave., Chicago IL 60622 • Тел.: (773) 489-9225

„Як посилати, то через „Карпати“!“



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

нашим покупцям і приятелям

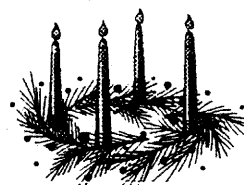
бажає

The Finest
Home-Made
American European
Style Food

EAST VILLAGE MEAT MARKET

М. Ю. БАЧИНСЬКИЙ

139 2nd Avenue
(between 8th & 9th Streets)
New York, NY
Tel.: (212) 228-5590



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**



приятелям і гостям

бажає

РЕСТОРАН

VESELKA



144 Second Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 228-9682



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ПРИЯТЕЛЯМ і ГОСТЯМ

бажають

Р. І. ДЯКУН

ВЛАСНИКИ

STAGE RESTAURANT

Tel.: (212) 473-8614
Take-out orders



128 Second Ave.
New York, NY

**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року**



— б а ж а ю т ь —

РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE
COCKTAILS and DINNER

75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City

SP 7-9637

Міст – це завжди надійно!

МІСТ MEEST



MoneyGram
International Money Transfer

**Корпорація
МІСТ**

**вітає всіх
своїх клієнтів
та всю
українську
громаду**

**Ми бажаємо
Вам та
Вашим родинам
добра, радості,
благополуччя
та процвітання**

**В Новому році
наші ціни
стають
ще нижчими,
а сервіс
надійнішим**

*З Новим Роком
та Різдвом
Христовим!*



Корпорація МІСТ
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-2889949**

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ**

КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ ТА ЗНАЙОМИМ

засилає

**Родина КУРОВИЦЬКИХ:
ЯРОСЛАВ мол. з дружиною ІЗЕЮ
та дітьми ЮРЧИКОМ і ДІЯННОЮ**

Власники фірми: Kurowycky Meat Products, Inc.
124 First Avenue, New York, New York 10009
212-477-0344

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ**

КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
ЗНАЙОМИМ

засилає

**LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL**

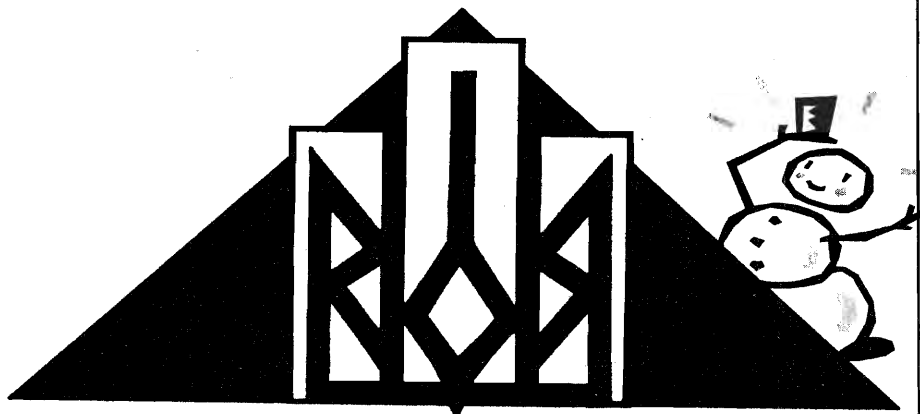
1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

**Найкращі Побаження та
Вітання із святом**

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

"САМОПОМІЧ" (Н.Д.Ж.)

Федеральна Кредитова Кооператива



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

ELIZABETH OFFICE
301 WASHINGTON AVE.
ELIZABETH, NJ 07202
(908) 289-5554

PASSAIC OFFICE
229 HOPE AVE.
PASSAIC, NJ 07055
(973) 473-5683

WHIPPANY OFFICE
730 ROUTE 10 WEST
WHIPPANY, NJ 07981
(973) 473-5965

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

З радісними Святами Різдва Христового та Нового Року щиро вітаємо Синод Владик, Главу Матірнього Товариства Свята Софія Преосвященного Владику Гліба Лончину, Священічч і Монаші Чини, Українське Патріархальне Світове Об'єднання з його Крайовими Патріархальними То-ариствами, Жертводавців на Патріарший Фонд, Президента і Уряд України та весь Український Народ в Україні і Діаспорі і бажаємо щедрих Господніх ласк в майбутньому.

ТОВАРИСТВО СВ. СОФІЯ В ЗСА

**UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

**Українська
Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ Нью-Інгланд**

вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ І ВСІХ ЧИТАЧІВ ГАЗЕТИ

ЗІ СВЯТОМ

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВИМ РОКОМ**

Запрошуємо Вас і Вашу родину, що мешкають в околицях Нью-Інгланд, завітати до нашої Кредитівки.

Дайте нам нагоду допомогти Вам
у Ваших фінансових потребах



**УПРАВА 234 ВІДДІЛУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
в ЕЛИЗАБЕТІ, Н. ДЖ.**

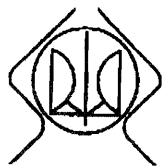
щиро вітає

ЧЛЕНІВ ВІДДІЛУ І ЇХ РОДИНИ
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ 2003 РОКОМ**

та бажає всілякого добра

МИХАЙЛО ІВАНЦІВ, предсідник
ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, секретар



Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316

E-Mail: ukrainecu@aol.com

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)

Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

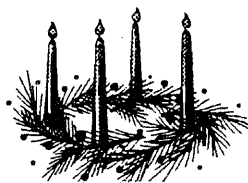
З Величними Святами

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ



SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
СУМА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й. ІЗ СВОЇМИ ФІЛІЯМИ
В СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й., І СТЕМФОРДІ, КТ.

ВІТАЮТЬ

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ, СВІТОВИЙ
КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ, УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ
АМЕРИКИ, ЦЕНТРАЛЮ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ
В АМЕРИЦІ, ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ТА УКРАЇНСЬКУ
ГРОМАДУ В ЙОНКЕРСІ, Н. Й., СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й.,
СТЕМФОРДІ, КТ. ТА ОКОЛИЦЯХ

з радісним празником

ХРИСТОВОГО РІЗДВА ТА НОВОГО РОКУ

і бажають

усім багато радості, щастя, успіхів у житті й праці
на добро українського народу.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ЧЛЕНИ ДИРЕКЦІЇ, КОМІСІЙ І ПРАЦІВНИКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА

Main Office:
301 Palisade Avenue
Yonkers, NY 10703
Tel.: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936

Stamford, CT Branch
39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel/Fax: (203) 969-0498

Spring Valley, NY Branch
41 Collins Avenue
Spring Valley, NY 10977
Tel/Fax: (845) 425-2749

Toll Free Number: 1-888-644-SUMA E-mail: Sumayonfcu@AOL.Com

POLISH AIRLINES

LOT
www.lot.com



Щасливого Нового Року

Нечувано низькі розцінки на дзвінки в Україну. Жодних клопотів.



Низькі розцінки на дзвінки в Україну

\$2⁹⁹
за всі
дзвінки до
10 хвилин

25¢
за кожну
додаткову
хвилину

Набравши **10-10-220** Ви можете дзвонити додому:

- без місячних сплат або додаткових нарахувань за з'єднання
- без зміни телефонної компанії або передплати будь-якої програми
- ті самі низькі ціни 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- усі дзвінки до 20 хвилин у межах США та до Канади коштують 99¢, а потім за кожну хвилину - низький тариф у 7¢

10-10-220SM

Лише наберіть **10-10-220 + 011 +** число телефона, як звичайно

www.10-10-220.com | 1-800-540-3598 | Пропозиція дійсна в більшості кодових зон. | На ці ціни не поширюється загальний федеральний податок на послуги. **Telecom★USA.**

ПАЧКИ В УКРАЇНУ DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Тел.: (215) 728-6040

UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ - 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.



**Great Rates,
No-fee Services,
Free Checking,
and Now...Free
On-line Banking.**

RUFCU direct TM

**Check Our
Financial
Services and
Attractive Rates**

- Savings Accounts
- Share Draft & Checking
- Credit Cards
- Vehicle Loans
- Mortgage Accounts
- Signature Loans
- Business Loans
- Commercial Loans
- CD's & IRA's
- Investments
- Youth Accounts
- Direct Deposit
- Fund Transfers
- International Transfers
- Audio Response System
- Notary Service
- Translation Services
- Student Scholarships

What more could you ask from a financial institution? How about member ownership. Not only do you get the most attractive rates in town, as a member, you are an owner. And ownership does have its rewards.

In addition to earning interest on your deposits, you stand to earn dividends on your account. Plus, you benefit from a wide array of financial instruments and no-fee services, at rates unmatched by other banks.

More important, you can now do your banking online from just about any place in the world, free of charge! What better reasons to become a member of one of the most service oriented credit unions in the country. Join us to today! Call us or visit us online at www.rufcu.org.



Rochester Ukrainian Federal Credit Union
Serving Our Members' Financial Needs

Main Office

RUFCU Rochester
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

Capital District Branch

RUFCU Albany
1828 third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (585) 338-2980

Bank Online!

www.rufcu.org

e-mail: rufcu@frontiernet.net

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-338-2980

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.:

(973) 292-9800 додатковий 3018



**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА**

**ЗВЕРТАЙТЕСЯ ДО НАС
І МИ ПОЛАГОДИМО ВСІ ВАШІ
ФІНАНСОВІ СПРАВИ!**

- ❖ позичаємо гроші на низькі відсотки
- ❖ пропонуємо нові низькі рати та вигідні умови на купівлю хати
- ❖ 10% завдатку на купно нового авта
- ❖ скористайтесь з нашої „DEBIT CARD“, та розпочніть кредитну історію з „VISA CARD“
- ❖ пересилаємо гроші через „WESTERN UNION“, „VIGO“, „MEEST“, а також робимо грошові перекази між банками

Телефонуйте безкоштовно

1-866-859-5848



Головне бюро: 215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), York, NY 10003

Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

Філії в Нью-Джерзі: 35 Main St., So. Bound Brook, NJ 08880

Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

Website: www.uofcu.org.

e-mail: admin@uofcu.org



Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

**Доступ до Конта Через Інтернет
Копії ваших розмінених чеків через Інтернет**

Selfreliance.Com

**І
Н
Т
е
р
н
е
т**

Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-489-0520 Toll Free 888-222-8571

Ілінойс- Індіана

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656	773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067	847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108	630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464	708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321	219-838-5300

Нью Джерзі

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106	973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306	201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054	973-451-0200

Міст - це завжди надійно!



**Доля
посміхається
ВАМ!**

Зробіть десять замовлень через
будь-якого представника
корпорації Міст протягом
поточного року -
з 1 березня до 31 грудня
і ви стаєте учасником
супер-лотереї
корпорації Міст-
Міст-Фортуна,
Головний приз -
10.000 доларів готівкою.

**МІСТ-
ФОРТУНА
\$10,000.00
ГОТІВКОЮ**

А також
телевізори,
відеомагнітофони,
ДВД та інші
коштовні нагороди,

Корпорація
МІСТ -



**вибір тих,
хто добре
рахує свої
гроші!**

Грошові перекази в Україну та по цілому світі за декілька хвилин.



**Тільки ми доставляємо
гроші безпосередньо
до рук адресата**

ПАЧКИ
в Україну, Росію,
країни СНД та по
всій Східній Європі

Щоденна висилка
контейнерів

Щохвилинний
комп'ютерний контроль
за виконанням Вашого
замовлення

Підбираємо пачки з дому



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-361-7345**

RELY-ON-US* 24-7

*Система яка дає Вам телефонічний доступ до Ваших рахунків у
Кредитівці Самопоміч Нью Йорк
24 години денно, 7 днів в тиждень.

За аплікацією звертайтеся до нас особисто або телефонічно.



Самопоміч - Нью Йорк Федеральна Кредитова Кооператива



108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
Філії:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636

226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565- 2097

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Поза Нью Йорком телефонуйте безкоштовно: 1-888-SELFREL

Відвідайте нашу електронну сторінку: www.selfreliancecy.org

Е-пошта: SRNYFCU@aol.com

• НА ПРОДАЖ •

На продаж апартамент в українському
селі св. Андрія в Норт Порти, Фла.
2 спальні, 2 лазнички, 2 поверх. Може
бути з меблями або без.

Тел.: (941) 255-1112 по 5-й веч.

АДВОКАТ ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St. Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



Ціни від 1 листопада
до 10 грудня і від
24 грудня до 20 березня

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:



ЛЬВОВА	540 дол. + податок	(в обидві сторони)
	370 дол. + податок	(в одну сторону)
{ РИГИ	450 дол. + податок	(в обидві сторони)
{ ВІЛЬНЮСА	320 дол. + податок	(в одну сторону)
МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ	500 дол. + податок	(в обидві сторони)
	350 дол. + податок	(в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com

GUERRINO DENTISTRY & ASSOC.

Always with personal care.

д-р РУСЛАН КОРОБЕЙНИК УКРАЇНОМОВНИЙ ДЕНТИСТ Westchester County

\$29

- Examination
- X-rays
- Cleaning
- Consultation
(reg. \$345)

- State of the art facility
- All dental specialists on site
- Payment plans available
- Open evenings and Saturdays

1 Byram Brook Place, Armonk, NY 10504

(914) 765-0093

24 Hr. Emergency # (646) 489-8111

Visit us on the web.

www.guerrinodentistry.com

CONROY FUNERAL HOME

Owned by the Conroy Family
since 1932

Compassionate service,
guaranteed lowest cost

1.800.430.5188

Serving St. Andrew's Church and Cemetery
South Bound Brook, NJ since 1955

21 E. Second St., Bound Brook, NJ

Glenn Scarponi, Manager NJ Lic. JPO4411

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(908) 964-4222

(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

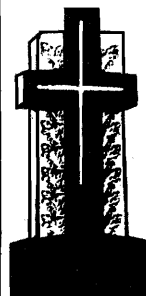
129 EAST 7th STREET

NEW YORK, N.Y. 10009

(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБЕРГУ ТА ІНШИХ.

У ПЕРШУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
2 січня 2002 р. нашого найдорожчого і незабутнього
МУЖА, БАТЬКА, БРАТА, ДІДУСЯ І ПРАДІДУСЯ

бл. п.

д-ра СТЕПАНА ВОРОХА

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ З ПАНАХИДАМИ:

- в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку;
- в церкві св. Миколая у Філядельфії;
- в катедрі св. Володимира Великого в Парижі, Франція – буде відправлена владикою Михайлом Гринчишином;
- в греко-католицькій церкві в Києві;
- в катедрі св. Юра у Львові.

Про молитви за спокій душі Покійного просять:

дружина – ОКСАНА
сини – БОГДАР з дружиною МАРТОЮ, дітьми і внуками
– СВЯТОСЛАВ з дружиною ЛЮБОЮ і дітьми
– РОМАН з дружиною ОКСАНОЮ і дітьми
донька – РОСАННА
брат – ВОЛОДИМИР з дружиною МАРІЄЮ і родиною

У ДРУГУ СУМНУ РІЧНИЦЮ
4 СІЧНЯ 2003 р. ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
моєї дорогої дружини

сл. п.

**ПАУЛІ
МУДРИК-КУКУРУЗА**

відбудеться

ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ
в церкві в Маямі, в Тернополі, в церквах св. Михаїла,
свв. Петра і Павла, в катедрі і в Льорді.

Вічна їй пам'ять!

Залишений в смутку чоловік з родиною

МИХАЙЛО КУКУРУЗА



УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ МОДЕРНОГО МИСТЕЦТВА
із смутком повідомляє, що 18 листопада 2002 р. у Чикаго
відійшов у вічність довголітній член Дирекції УІММ, лікар і меценат



бл. п.

д-р ПИЛИП ДЕМУС

Дружині Володимирі та родині
висловлюємо глибокі співчуття.

ДИРЕКЦІЯ І УПРАВА УІММ

У 40-ий ДЕНЬ ПІСЛЯ ВІДХОДУ ВІД НАС У ВІЧНІСТЬ
нашого дорогого БРАТА І ВУЙКА

бл. п.

ІМРЕ КАРДАШИНЦЯ

(помер 21 листопада 2002 р.)

буде відправлена

СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ

30 грудня 2002 р., о год. 7:45 ранку
в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.Дж.

Залишив у смутку

сестру – МАРІЮ ГУТНИК
племінників – ІГОРЯ, БОГДАНА І КСЕНЮ з родинами.

Вічна йому пам'ять!



УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ В НЬЮ ЙОРКУ
зі смутком повідомляє своїх членів та громаду, що 6 грудня 2002 р.
відійшов із цього світу на 66-му році життя
вельми заслужений член Клубу

бл. п.

СТЕПАН ТУРЧАН

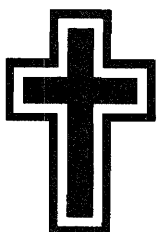
Покійний, член Клубу від 1972 р., довгі роки був членом Управи,
а згодом головою Контрольної комісії клубу.

Похоронено Покійного на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку,
Н. Дж.

Вічна йому пам'ять!

Вп. Дружині, Синам та ближчій і дальшій родині Покійного
складаємо наші найщиріші співчуття.

УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО СПОРТОВОГО
КЛУБУ В НЬЮ ЙОРКУ



Ділимося сумною вісткою, що 7 грудня 2002 р. помер
на 83-му році свого життя, діючий член української
громади Чикаго, наш дорогий ТАТО І ДІДО

бл. п.

МИРОН ПАВЛИКОВИЧ

нар. 5 листопада 1919 р. в Трускавці, Львівської обл., Україна.

У своїй юності став членом ОУН під керівництвом Коновальця, перед Другою
світовою війною. Протягом свого життя постійно виступав і діяв за права неза-
лежності України. Був довголітнім членом ООЧСУ, СУМ-у і УККА. При співучасті
пані Марії Сливки провадив Українською Радіопрограмою в Чикаго хвилюю
ВОПА. Служив своїй громаді з посвятою в Україні, Німеччині і Америці.

ПАНАХИДА відбудеться в неділю, 29 грудня 2002 р. о год. 5-й веч. в похорон-
ному заведенні Музика Funeral Home в Чикаго, Іл.
ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА відбудеться в понеділок, 30 грудня 2002 р. о год.
8-й ранку в церкві свв. Володимира і Ольги.
Похорон відбудеться в Трускавці, Україна.

Покійний залишив в смутку:

доньку – ОКСАНУ
сина – ЗЕНОНА
внуків – НАТАЛКУ і МАТЕЯ
ближчу і дальшу родину в Америці, Канаді, Німеччині та
в Україні.

Вічна йому пам'ять!

За додатковими даними просимо звертатися до: Oksana Pawlykowych Yonap,
1892 N. Albert St., St. Paul, MN 55113 Tel.: (651) 646-1581



СЕРЕДОВИЩЕ УГВР І ПОЛІТИЧНА РАДА ОУНз
діляться сумною вісткою з членами та українським громадянством,
що у четвер, 19 грудня 2002 р. в Glastonbury, біля Гартфорду, після
довгої недуги, на 92 році багатотрудивого життя
перенісся у Божу вічність

бл. п.

ЯРОСЛАВ КЛИМ

довголітній і провідний член Організації Українських Націоналістів (ОУН), за при-
належність до якої був ув'язнений у гітлерівському концтаборі, активний член Се-
редовища УГВР, активний член Українського Патріархального Товариства, спів-
редактор журналу „Патріярхат“ і колишній член управи Українського Спортивного
Клубу в Нью-Йорку.

Дружині ІВАННІ, дочці ЗІРЦІ й онукам тут і в Україні
складаємо глибоке співчуття.

Вічна йому пам'ять!

**За мову і зміст посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає**

ЩИРА ПОДЯКА

З волі Всевишнього, дня 28 липня 2002 р. Божого під час довшого побуту в Україні і працюючи у Києві, несподівано відійшов у вічність, наш найдорожчий і незабутній МУЖ і БАТЬКО

бл. п.

БОГДАН ЯСІНСЬКИЙ

ПАРАСТАС і ПАНАХИДА відбулися 1 серпня на Аскольдовій Могилі у Києві. Чин похорону відбувся 2 серпня в церкві Святої Покрови в Івано-Франківську „Княгинині“. За волею бл. п. Богдана, похоронений на рідній та улюбленій Станиславівській землі.

В першу чергу щиро дякуємо нашому парохіві, о. деканові Тарасові Лончині за духову підтримку і відправлення Панахиди у родинному домі за спокій душі бл. п. Богдана.

Велика дяка першому Консулові Посольства України у Вашингтоні, Д. К. Валентинові Наливайченкові за вислови співчуття в імені Посольства та за особисту допомогу у справах поїздки в Україну на похорон.

Дякуємо Посольству США у Києві, зокрема Віце Консулові, п-ні Кетлін Керр і п. Євгенові Суборовому за вислови співчуття та за велику допомогу зі справами у зв'язку з похороном.

Щира дяка о. Олексієві Геникові за відправлення Парастасу і Панахиди на Аскольдовій Могилі, як рівнож за теплі слова після відправи.

Невимовна дяка нашому довголітньому приятелю, Преосвященному Владиці Глібові Лончині за переведення похоронних відправ та зворушливі слова у Церкві Святої Покрови та запечатання гробу в Івано-Франківську.

Щира дяка парохіві Церкви Святої Покрови в Івано-Франківську о. Миколі Стягареві за молитви, участь у похороні та координування похоронних відправ.

Особливу та щирю подяку висловлюємо о. Антінові Путькові, найближчому приятелю Покійного від дитячих літ, за молитви та похоронення свого друга на рідній землі.

Дякуємо о. Севастіанові, Студитові котрий приїхав зі Львова взяти участь у похоронних відправах у Івано-Франківську.

Щиросердечна і невимовна подяка Івано-Франківській Станиці Галицького Братства Колишніх Вояків І-ої Дивізії Української Народної Армії і також членам Організації Українських Націоналістів, які взяли участь у прощанні Покійного у Домі „Княгинин“, віддали останню почесність і попрощали свого побратима у вічність.

Невимовна вдячність Голові Івано-Франківської Обласної Державної Адміністрації п. Михайлові Вишиванюкові за дозвіл похоронити Покійного у Станиславіві та за приділення почесного місця на похоронення. Рівнож дякуємо заступнику Голови з Гуманітарних Питань п. Богданові Томенчукові за участь у похоронних відправах та за зворушливі слова в Домі „Княгинин“.

Щиро дякуємо п. Маркові Путькові, завідуючим Відділу Міграції і Релігії та п. Вірі Квочок, начальниці Управління Зовнішніх Зв'язків за їхнє піклування над нами від приїзду в Івано-Франківськ аж до відлету в Київ як і також за допомогу у пологдженні всіх справ у зв'язку з похороном включно з підготовкою тризни.

Велика дяка нашому довголітньому родинному приятелю і сусідові, п. Петрові Крулеві, який перебував в Україні в той час і прибув зі Львова до Києва, щоб відпровадити свого приятеля на вічний спочинок. П. Круль був з нами весь час і був великою підтримкою для нас у нашому горі.

Невимовна вдячність панству Олександрові та Тетяні Добко за те, що прийняли до свого дому нашого мужа і батька під час побуту і праці у Києві. Вони опікувалися бл. п. Богданом як рідним батьком за що ми є і будемо вдячні завжди. Дякуємо також за полагоджування багатьох справ у зв'язку з похороном перед нашим приїздом.

Щира подяка п. Ірині Черпінській за те, що була зв'язком між нами і Посольством України у США та містом Івано-Франківськом та за з'ясування і полагоджування багатьох справ.

Щиро дякуємо п. Осипові Зінкевичові за полагоджування деяких справ до нашого приїзду.

Дякуємо всій родині та близьким приятелям, які приїхали зі Львова, Коломиї та Добринова, щоб відпровадити Покійного в останню подорож.

Дякуємо всім за вислови співчуття та молитви, за зворушливі слова у Домі „Княгинин“, біля могили та на тризні. Щира дяка за чудові вінки і квіти. Подяка також паням за підготовлення тризни.

Дорогі земляки бл. п. Богдана! Прошу прийняти нашу невимовну і найщирішу подяку за те, що Ви в такий щирий, люблячий, величавий і жалобний спосіб попрощали свого друга, побратима, земляка і відданого сина, а нашого мужа і батька. Покійний жив Україною і завжди гордився своїм улюбленим Станиславом. Дякуємо, що Ви привітали і попрощали свого сина на святій і рідній українській землі.

Дня 5-го вересня, у сороковий день після відходу у вічність бл. п. Богдана, відправилися Служби Божі і Панахиди на Аскольдовій Могилі у Києві, у Церкві Святої Покрови в Івано-Франківську „Княгинині“ і в Церкві Святої Тройці у Силвер Спрінг, Мд. Після відправи в церкві Святої Тройці відбулися Поминки.

Наша невимовна подяка п. Остапові Зинюкові, нашому довголітньому родинному приятелю, бл. п. Богдана, земляка, однокласника, побратима та співробітника у Конгресовій Бібліотеці і також на громадській ниві за зворушливе переведення Поминки.

Щира подяка побратимам бл. п. Богдана, п. Остапові Зинюкові, п. Степанові Максимюкові і п. Миколі Француженкові за участь у Службі Божій, Панахиді та Поминках.

Невимовна подяка п. Христі Грушкевич, яка зі щирого серця і душі зорганізувала і підготувала Поминки. Разом виростала з нами, дітьми бл. п. Богдана, та якийсь час працювала у відділі Покійного у Конгресовій Бібліотеці.

Щира подяка громаді Вашингтону, співробітникам і приятелям бл. п. Богдана за численну участь у Відправі і Поминках. Дякуємо за вислови співчуття, за спомини про Покійного та за Ваші теплі слова.

В пам'яті бл. п. Богдана зложено пожертви на:

БРОДИ ЛЕВ

500	дол.	Тетяна Ясінська;
по	250	Кеннет і Ірина (Ясінська) Грейвз, Роман і Христина Ясінські, Іван і Марта (Ясінська) Кривуцькі;
по	100	дол. д-р Любомир і Надя Бабяк, Іван і Уляна Сось, Роман і Клявдія Стефанюк;
	75	фірма ISOMET
по	50	Микола і Оксана Коропецькі, Мирослав і Ліда Кіржецькі, д-р Богдан і Ольга Фараонів, Василь Надрага, д-р Олександр і Оля Василенко, Іван і Наталія Коропецькі, Константин і Тереня Бень, Ярослав Качай, д-р Ярослав і Богданна Гелети, Стефан і Марта Скрибайло, Юрій і Христина Ференцевич, Остап і Ірина Зинюк, Dupwoodie Travel Bureau – Kozicky, Юрій і Леся Раковські, Марійка Юрах і Віталій

Гарбер, Стефан і Галина Максимюк, Нестор і Марта Базарко, Володимир і Тетяна Демчук, Мирон Шарко;

	30	Олександр і Анна Пришляк;
по	25	Маріян Бартошик, Богдан і Теофіля Артимішин, Роман Висоцький Ричард і Марта Леґецкіс;
по	20	Богдан і Галина Кандюк, д-р Зенон і Володимира Гіль, Йосиф і Де- бора Андрувз;
	15	Атанас і Катерина Кобрин;
	10	Іван і Любомира Іваницькі.

Разом 2,790 дол.

ІВАНО-ФРАНКІВСЬКУ „СТАНІСЛАВІВСЬКУ“ ДЕРЖАВНУ УКРАЇНСЬКУ ГІМНАЗІЮ (закуплено чотири Пентіум-4 комп'ютери з лазеровими друкарками і передано директоріві гімназії 9.X.2002).

	500	дол.	Тетяна Ясінська;
по	430		Кеннет і Ірина (Ясінська) Грейвз, Роман і Христина Ясінські, Іван і Марта (Ясінська) Кривуцькі;
по	100		Інга Шморгун, Олег і Віра Звадюк, д-р Андрій і Христия Грушкевич, Лев і Надя Пилипець, Дарія Кузик, Іриней і Анна Прокопович;
по	50		Микола і Оксана Коропецькі, Христия Шепелява, Надя Кіржецька, Марія Кіржецька, Христина Кіржецька, д-р Іларіон і Ольга Калиневич, д-р Микола Галів, д-р Юрій і Оксана Мельникович, Люба Процик, Петро і Ольга Матула, д-р Павло і Орищеда Пундій, Анна Вороняк, Юліан Котляр, д-р Стефан Олійник, Марко і Ксеня Луцькі, Остап і Ірина Зинюк, Марія Руденська Силвер, Роман і Віра Андрейчик, д-р Стефан і Ольга Курилас, Марта Андрюк, Омелян і Наталія Татунчак, Борис і Марія Татунчак, Юрій і Леся Раковські, д-р Віталій Богданів, Юрій Мойсяк і д-р Ліда Мартинець, Юрій і Ольга Бозьо, д-р Христина Кузьмович, д-р Олександр і Оля Василенко;
	30		Люба Сташишин;
по	25		д-р Орест і Аня Гаврилук, Ірена Гафткович, Філогоній і Софія Кравець, д-р Василь і Ольга Наконечні, Михайло Бохно, д-р Євген і Анізія Гіль, Маріян Бартошик.

Разом 3,995 дол.

ІКОНОСТАС В ПОМІСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ КАТОЛИЦЬКІЙ ЦЕРКВІ СВЯТОЇ ТРОЙЦІ У СІЛВЕР СПРІНГ, МД.

1,000	дол.	Тетяна Ясінська;
по	250	Кеннет і Ірина (Ясінська) Грейвз, Роман і Христина Ясінські, Іван і Марта (Ясінська) Кривуцькі;
	200	Богдан і Квітослава Пашин з родиною;
по	100	Модест і Наталія Захарченки, Department of Pathology-USUHS, Пажік Предраг, Ярослав і Ірина Сметанюк, Ксеня Круль, Ігор і Наталка Гавдяк, Ігор і Марта Процінські, Ігор і Ждана Кебузинські, Нестор і Люба Пилипець, Василь і Оксана Лев, Джан і Ірма Джін МкНілія, Петро і Соня Круль, Богдан і Ольга Козак;
	60	Юрій і Ліда Гута;
по	50	Константин і Тереня Бень, Люба Процик, Влодко і Неоніла Іваськів, д-р Ярослав і Богданна Гелети, Юрій Зинюк, Марійка Юрах і Віталій Гарбер, Микола і Марія Барнай, Анна Гавдяк, Микола Криворук і Віра Недільська, Любомир і Дарія Блашків, Микола і Ярослава Француженко, Ксеня Кузьмич, Микола і Ірина Ставничі, Ігор і Тамара Вітковицькі, Володимир і Тетяна Демчук, Юрій і Лада Гавдяк, д-р Ігор і Ольга Масник;
по	30	Сергій і Христия Демиденко, Люба Турчин, Ярослав і Дарія Мелех;
по	25	Наталія Лончина, Олена Варварів, Галина Козар, Ричард і Марта Леґецкіс, Олена Філіпов, д-р Джон і Карол вон Овдунарен, о. декан Тарас і Ярослава Лончина;
по	20	Руслан Француженко, д-р Олександр і Оля Василенко;
	10	Марія Боднарук.

Разом 4,475 дол.

КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКУ АКАДЕМІЮ:

100 дол. Люба Мрилоцька.

„ВІСТІ КОМБАТАНТА“:

25 дол. д-р Володимир і Анна Мотика.

ЖУРНАЛ „НАШЕ ЖИТТЯ“:

25 дол. Союз Українок – Трентон.

СЛУЖБИ БОЖІ:

Ірина Лончина, Мирослав і Ілля Лабунька, Анна Вороняк, Марія Боднарук, д-р Ярослав і Богданна Гелета, Христия Громоцька, Володимир і Неоніла Іваськів, Кеннет і Ірина (Ясінська) Грейвз, Іван і Марта (Ясінська) Кривуцькі.

Щиро дякуємо за Вашу жертвенність.
Нехай Всевишній нагородить Вас своїми обильними ласками.

Дружина	– ТЕТЯНА
діти	– ІРИНА з мужем КЕННЕТОМ ГРЕВЗ
	– РОМАН з дружиною ХРИСТИНОЮ
	– МАРТА з мужем ІВАНОМ КРИВУЦЬКИМ

ПОДЯКА

В ПЕРШУ СКОРБНУ РІЧНИЦЮ
відходу у вічність нашого дорогого ніколи незабутнього
БАТЬКА і СИНА

бл. п.

інж. ЄВГЕНА ІВАНА ҐАЦА

Бо так Господь велів, що наш батько і син у повнім розквіті життя залишив цей прекрасний, зелений, квітучий соняшний світ.

Залишив Євген дорогого сина і старенького батька, все залишив...

Залишив Євген велику родину і приятелів в Україні, у Пармі, лишив багато приятелів і велику українську громаду в Лос Анджелесі... все залишив... Залишив свій дім на березі тихого моря, з якого він і його приятелі споглядали на красу сходячого сонця, яке різнокольоровими блисками мінялося красками на плесі спокійних хвиль океану... Залишив Євген і каяк, що чекає свого пана, щоб погуляти по широкому морі... Все, все залишив. Євген відплив на хвилях похоронних мелодій хору „Кобзар“ у Царство Небесне. Хор співав велично, зворушливо, як ніколи. Диригент і хористи вклали своє серце в чудові похоронні мелодії. Вони прощали свого друга у вічність...

Я, з онуком Іваном складаємо сердечну подяку всім приятелям і знайомим, які своєю участю у похоронних відправах вшанували пам'ять покійного Євгена. (В часі, коли Євген залишив нас, я не міг цього зробити).

Щира подяка для о. Олега Романенка, пароха Української католицької парафії в Лос Анджелесі за похоронні відправи і слово при домовині, і для о. Юрія Шаха, пароха Української Православної Церкви в Лос Анджелесі за участь у похоронній відправі, щира подяка хоріві „Кобзар“ і диригентів Григорієві Галику за величні відправи похоронної Служби Божої і Панахиди.

Щира подяка для жертводавців, які замість квітів на могилу покійного Євгена, зложили 2,000 дол. на Львівську Богословську Академію.

Щира подяка товаришам по праці покійного Євгена з фірми Boeing* Satellite Systems, Inc., які взяли участь у похоронних відправах.

Сердечна подяка для п. Оксани Зозулі і її приятелькам за приготування тризни для учасників похоронних відправ.

Врешті щира подяка великій Лос-Анджелівській громаді, що своєю присутністю у похоронних відправах вшанували пам'ять покійного Євгена.

Вічна Йому пам'ять!

син – ІВАН СВЯТОСЛАВ
батько – ОСТАП (СТАШКО)

В річницю втрати дорогої людини ЄВГЕНА ҐАЦА

Ти погас і вже ніколи до свого берега не доплив. Океан шукає Тебе, щоб ще раз накрити своїми хвилями, а тебе нема і нема. Пташки летять біля Твоїєї хати, кличуть Тебе своїми піснями, а Ти не виходиш. Друзі хочуть почути Твій голос в церкві при каві, на забаві – шукають очима і не можуть знайти. Гості з України хочуть, щоб Ти пригостив їх своїм теплом і щирою душею. Син хоче почути голос батька і доброї поради на життя – тишина. Батько жде, виглядає днями і ночами, з вірою, що ще раз відчує твою опіку... Прости за зрошену сльозу у пам'ять Твою нині.

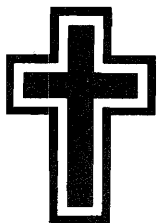
*Вже рік минув, як залишив Ти нас
Наш вірний друже побратиме,
Пливуть ліниво скорбні днини,
І спомин про Тебе у нас не погас...*

Зоряна Волос

*Так, друже, скоро рік минає,
Як Ти нас залишив...*

*Та вірю десь
У зорянім просторі
Зустрінемось знову
Без журби та горя,
Та пом'янемо, що колись було
У колі друзів біля моря!*

Ростислав



Ділимося сумною вісткою, що 15 листопада 2002 р.
відійшов у вічність на 79-му році життя наш
найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, СТРИЙКО та ДІДУСЬ

бл. п.

ЙОСИФ ЗУБРИЦЬКИЙ

нар. 25 березня 1923 р.
у селі Демя, місто Миколаїв, Галичина.

Залишив у глибокому смутку:

дружину – АННУ з дому ПИЛИПЧАК
сина – ВОЛОДИМИРА з дружиною МАРІАННОЮ
та внуками АННОЮ і НАТОЛІЄМ
дочку – ІРИНУ з мужем ЄВГЕНОМ СЕМІНЯКОМ
племінників – МИРОНА – Полтава, МАРУСЮ – Демя, Україна

Вічна Йому пам'ять!

Дружина – АННА ПИЛИПЧАК ЗУБРИЦЬКА



Ділимося сумною вісткою, що 22 грудня 2002 р. відійшов
у вічність, на 93-му році життя, наш дорогий
ТАТО, ДІДУСЬ, ПРАДІДУСЬ, БРАТ і ВУЙКО

бл. п.

ІВАН ЦЬОЛКО

нар. в Бережанах, Україна.

ПАРАСТАС відбудеться в п'ятницю, 27 грудня 2002 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Riggio Funeral Home, 3205 Kennedy Blvd., Jersey City, NJ.

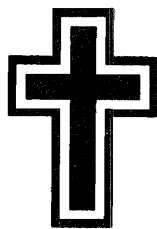
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в суботу, 28 грудня 2002 р., о год. 9:30 ранку в церкві свв. Петра і Павла, Bergen & Bentley Aves., Jersey City, NJ а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишені в смутку:

син – ІГОР з дружиною АННОЮ, дітьми та внуками
дочки – ІРЕНА ЛАЩУК з чоловіком АНДРІЄМ та дочками
– МАРТА ВІЛЛІЯМС з чоловіком РОБЕРТОМ та дочками
брат – МАР'ЯН з дружиною НАДЕЮ, дітьми та внуками
сестра – ВАРКА БАЧИНСЬКА з чоловіком ЯРЕМОЮ, сином,
невісткою та внуками
братові – ЛЮБА ЦЬОЛКО з дітьми та внуками
– ІВАНКА ЦЬОЛКО з дітьми та внуками
ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів в пам'ять Покійного родина просить складати
пожертви на Children of Chernobyl Relief Found
272 Old Short Hills Road, Short Hills, NY 07078.



З волі Всевишнього по тяжкій недужі, відійшов
у вічність 18 грудня 2002 р. наш найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДО, БРАТ, ВУЙКО і ШВАґЕР

бл. п.

ЮРКО ЮРКІВ

нар. 17 вересня 1929 р.
у Малих Дідушичах біля Стрия.

ПАРАСТАС 19 грудня та ПАНАХИДА 20 грудня, 2002 р. відбулися у похоронному заведенні Квін, Асторія, Н.Й.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 21 грудня з того ж заведення до церкви Чесного Хреста в Асторії, а відтак на цвинтар Сятого Духа у Гемпстонбургу, Н.Й.

Залишені у смутку:

дружина – АННА
син – МАРКО
дочка – РЕНЯ з мужем MICHAEL APOSTOLOS
внуки – МАРКО, СТЕФАН КУПЕР
сестра – ЛІДІЯ БЕЛЕНДЮК з мужем МИХАЙЛОМ
сестрінок – АРТУР БЕЛЕНДЮК з родиною
швагерки – ТЕОДОЗІЯ ТОРБИН з родиною
– МАРІЯ КРУЧЕВА з родиною
– СОФІЯ РІНКАВА з родиною

Вічна Йому пам'ять!



З глибоким смутком повідомляємо рідних, приятелів і знайомих,
що в неділю, 22 грудня 2002 р., з волі Всевишнього, відійшла
у вічність на 83-му році життя, наша найдорожча
ДРУЖИНА, МАМА, БАБУНЯ і ПРАБАБУНЯ

бл. п.

ЯРОСЛАВА КРИЖАНОВСЬКА з дому ТОМАШІВСЬКА

ПАРАСТАС відбувся в четвер, 26 грудня 2002 р., о год. 6-й веч. в похоронному заведенні Н. В. Humiston Funeral Home, Kerhonkson, NY.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в п'ятницю, 27 грудня, о год. 10-й ранку, в українській католицькій церкві Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н.Й.

Тлінні останки поховано на парафіяльному цвинтарі.

У глибокому смутку залишилися:

муж – д-р МИКОЛА
доньки – ЛЮБА і МУЖ Y. RENDAL
внуки – МИХАЙЛО, МАРКО з дітьми і АНДРІЙ ШЕПАРОВИЧІ
донька – ТАМАРА з чоловіком МАК КОБЗЯР
внуки – ДАНКО і ЛІДА
та ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна їй пам'ять!

ЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040**ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?**

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА**(908) 790-9240**

або

(908) 265-7618**Exit Realty****УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ**

Найширший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, заборони, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: **(732) 636-5406**

E-mail: dumamuse@aol.com

MARKA COMPANYТканини, тканина до вишивання,
банкові прилади, касети, відео-
ти, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

1st Avenue, New York, NY 10003

Тел.: **(212) 473-3550****ЮРІЙ ЛАЗІРКО**Професійний продавець
забезпечення УНС**IOURI LAZIRKO**

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013

tel.: 973 881-1291

E-mail: iouri_uke@hotmail.com

**PROSTHODONTIST****д-р ОЛЕКСАНДЕР КМЕТА**

косметика зубів,

загальне лікування, „Implants“.

5E. 19th Street, 5th Floor, New York, NY 10003

Тел.: **(914) 522-2558**Fax: **(914) 963-9701**

Доктор говорить по українськи

ФІРМА ЄВШАНпропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.

Замовляйте новий каталог на 2002 рік!

Тел.: **1-800-265-9858****16.9¢/min**
Call UKRAINEGreat domestic rates. Great rates to the rest of the world - any day,
any time, direct dial. We also offer prepaid Calling Cards: calls to
Ukraine 10.9¢/min.**1-800-449-0445****LDPOST**
WWW.LDPOST.COM**ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ**Професійний продавець
забезпечення УНС**EUGENE OSCISLAWSKI**

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344

Matawan 9@optonline.net

JENNIE L. SHATYNSKI, RN, Esq.

Адвокат,

говорить по українськи

- Помилки медичної практики
- Тілесні ушкодження
- Дискримінація

Член адвокатської палати Н.Й. і Н.Дж.

Тел.: **(732) 516-1104****LAW OFFICES OF****ZENON B. MASNYJ, ESQ.**

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей
(Real Estate and coop closings)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE**NEW YORK, NY 10003****(212) 477-3002**

(Тільки за попереднім домовленням)

MEEST- KARPATY of INDIANA**БОГДАН БУХВАК** – власник

Посилки в Україну - Найдешевші ціни!!

Пересилаємо пакунки і гроші

в Україну і Східню Європу.

Можемо відбирати пакунки з хати.

7429 East 72th Court, Hobart, Indiana, 46342.

Тел.: **(219) 947-7111**250 West 57th St.#1211 Phone: **(212) 541-5707**New York, NY 10107 Fax: **(212) 262-3220****ECONOMY AIRFARES****Львів/Одеса****652 дол.** * tax (round trip)**430 дол.** * tax (one way)**Київ****547 дол.** * tax (round trip)**391 дол.** * tax (one way)

Restrictions Apply

**ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.****МАРІЯ ДУПЛЯК** – власник**Виконуємо друкарські роботи**

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярські друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011

tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963

e-mail: computopr@aol.com

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати - тільки з фірмою **КАРПАТИ!**

КАРПАТИ

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом
2-7 днів



Доставляємо до рук
адресата в Україну,
країни СНД та Східної
Європи американські
долари

**ПЕРЕСИЛКА
ПАЧОК**

**НАЙКРАЩІ ЦІНИ
НА КВИТКИ**



**НА ВСІ АВІАЛІНІ
СВІТУ!**

Запрошення до
Канади та США

Візи
до України,
Польщі
та Росії

Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?



става
акторів,
гомобілів,
бутової техніки
електроніки

**ОСТАВА
ПРЧОВИХ ПАЧОК
КАТАЛОГУ**

всі замовлення Ви отримаєте
звітовання від Ваших близьких

**Медичне
забезпечення
для відвідувачів
у Канаді**

**ВІДПОЧИНОК
на
відомих курортах**

Телефонуйте до нас,
щоб оформити замовлення
та за детальнішою інформацією

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105 **1-800-265-7189** Fax (416) 761-1662

E-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca